

El Bourdon d'Châlèrwè èt co d'ayeûrs

Bulletin officiel de l'Association Littéraire de Charleroi
et de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut



REVUE

MENSUELLE



Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture,
de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses
administrations communales de Wallonie.

FALAISES

Bulletin officiel des Jeunesses Culturelles (Jeune Littérature Française du Hainaut)

A tous les "Boudoneûs, et Boudoneûses,"

Bon parrain, le Mésae-Bourdon, me demande de
vous présenter ses bons vœux.

Mais je ne sais pas écrire ni parler en Wallon mais ça
ne fait rien puisque je vous aime bien avec mes petits
filles de Charleroi.

Je vous souhaite donc une heureuse année et une bonne
santé.

Cécile

Jean Deglume

ASSUREUR-CONSEIL

PRETS HYPOTHECAIRES

8, Avenue de la Gare, 8

MARCHIENNE - au - PONT

Tél. : Charleroi 32 78 57

VOUS TROUVEREZ
TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE JOAILLERIE ORFÈVRE



75, rue de la Montagne - CHARLEROI

Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

Pour tout ce qui concerne la Rédaction de
« FALAISES », s'adresser à Raymond BATH,
109, rue Spinois - Montignies-sur-Sambre.

Lunetterie Scientifique



23, Rue Turenne, CHARLEROI
(Arrêt des trams)

Téléphone 32.27.72

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS.

Brasserie des Alliés

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

FABRIMEUBLE

Meubles - Salons - Cuisines

Bureaux - Bibliothèques

Lustres - Lampadaires, etc...

51 - 57 - 61 - 63 - 65, Rue Neuve

Tél. : 32 78 62

MARCHIENNE - au - PONT

SUPRADIDAC

LE NOUVEAU COURS DE LANGUES VIVANTES

Le cours complet (manuel +
4 disques 33 tours, 25 cm)
est en vente au prix de :

950 fr. seulement

PONS

19, rue du Collège, CHARLEROI



Existe pour l'ANGLAIS, l'ALLEMAND, l'ESPAGNOL, l'ITALIEN, le NÉERLANDAIS, le RUSSE

C. G. I. - F. BARRY - Charleroi

El Bourdon d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) : 150 F - Ordinaire 1 an : 96 F - 6 mois : 60 F
Etranger : 1 an : 150 F.

(à verser au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs

A vos-autes tètous

Em' pètte fiye Cécile vos a présintè lès souwèts du Bourdon. Et v'ci lès méns pèrsonèls : pou tous les amis qui nos ont bouté in còp d' mwins en scrijant, en nos confyant leû publicité, en nos lijant, en nos amwin.nant des nouvias abonès, nos formulons les vœûs les pus sincères.

Qui 1968 fuchîje pour ieûs' ène anéye di jwè, di prospèrité, di boune santé, di pé...

Eûchèz tètous bran.mint mwins' di soucis èt bran.mint pus d' çoula... pacqui 1968, c'est l' vintième anivèrsère dèl fondâtion du Bourdon èyèt l' swèssantième di l'Associâtion Litèrère Walone di Châlèrwè.

Vingt ans èt trwès còps vingt ans... Vos compèrdèz? Ça marque des âdjes parèyes !... C'est dès dates qui mârqu'nut pou tout l' monde qui nos touche di près ou di d'lon...

O ! nos l' savons bén, èl grande fautcheûse a fèt des trawéyes dins nos rangs ; èle d-è f'ra co — nos vikons avou l' souv'nîr dès disparus — mins... mes amis, nos avons dès djon.nes avou nos-autes, des djon.nes, les cèns d' « Falaises », qui s'èsprime-nut en français, putète, tout en conservant au pus pèrfond d'yeûs'-min.me ène anme bén walonne èyèt dès patwèsants qui s' chèv'nut di leû lingâdje matèrnèl pou tchantèr leûs tourmints, leûs pwènes, leûs jwès èt leû n'-amoûr pou no p'tite patriye.

Oyi, nos amis, come ès' djoû-ci nos chène bon !... pinséz : pou l' vintième còp d' chûte nos avons l'ocâsion di v'nu vos souwèti ène boune anéye, en sondjant : poureut valu qu' ça dur'reut co astant !

Vo « Messe-Bourdon »

Aus scrijeûs walons du Pays d' Châlèrwè, aus-ès membres d'oneûr di l' « Association Littéraire Wallonne de Charleroi », à tous les lijeûs du « Bourdon ».

Qui l'anéye qui rwète à crâye èt qui s'ra l' cène des 60 ans d' no société fuche pou vos autes tètous li cène dè l' pé dins les cœûrs, dè l' mitche dissus l' tâbe, du bon sang dins les win.nes.

Qui nos scrijeûs, les ancyins come les nouvias, trimpjènt t-ossi souvint qu'èyîr leû pus bèle plume dins leû pus boune intche. Qu'is sondjîchent, co pus qu'is n' l'ont jamés fèt, qui leû mwain dwèt toudis d'mèrer dins l' cène di leû vijin walon, sinon li batch poureut r'toûrner su l' pourcia : des in'mis d' nos dialectes lum'nut, à l'afut comè des marous dins des gurzèlîs, pou nos grawyî èt nos stron.ner au bon momint. Bén seûr qui nos n'èstons nèn toudis dè l' min-me opinion. Eyèt adon ?

N'èspètche qui nos avons les min.mes moûdrèles à flayî d'sus, après nos ènn'awè mèfyi.

Qui nos membres d'oneûr seûchîchent bén, èyèt dijîchent tous costès où ç' qu'is vont, qui l' cause du dialecte ni pout yèsse distatchiye dè l' cène du français, èyèt qui bouchî èt ramponer d'sus no walon, c'est fé du mau à no y-âme francèsse en min.me tims.

Qui chaque lijeû du « Bourdon » nos amwin.ne, pa l' mwain èt pa l' porte-manoye, in nouvîa abonè pou qui Félicyin tène co l' pot dwèt sins triyaner pus qu'à s' toûr.

Qui les fièsses di no 60e anivèrsère fuchîchent dignes di tous les cèns qui s'ont skètè l'amér pou no fé ène grande académie, particulièr'mint les Vandereuse, Carlier, Van Cutsem, Pétrez, Wyns, èyèt tant èyèt tant d's-autes qui nos n' p'lons mau d' rouvyî.

Boune anéye à tous mes soçons.

Le Président,
E. LEMPEREUR

El Tiråde du Néz

Imitation en walon d' Montgné de la tirade du nez
de Cyrano de Bergerac
par Edmond Rostand.

C'est tout çu qu' t'as trouvé pou twè s' fout' di m' visâdje
Adon qui n'a moyén d' troussi sakants imâdjes ?
Choût' l'ami, si dj'aveus parèye buc di cabu
N'a longtims qu'in mèd'cén mè l'âreut rastrindu.
Quand lès sôdârts fèy'nut li guère à l' bayonète
T'ès bèn pus fwârt qui zèls en fonçant vou t' trompète.
Compatichant pour vous, c'è-st-in tèrîbe tchôkmâr
Li djoû qui vos astèz rascrowè d'in catâr :
Hé ! dist-i l' djârdinî, pou dès si belès tomates
Du momint qu'èles sont meûres, faut lès mète dins dèl wate.
T'ès si bèn afidjî d'in gros pîd d' cèlèri
Qui t' n'as pont d'imbaras pou fièstér l' cras-mârdi.
A m'n-idéye qué travay' pou vos fêr dès bèriques
Et lès bèn ajustér su vo pîd d' mécanique
Si l' feu dwa dins li stûve, eûchez l' glwère d'in dèfi,
Pou l' fêr r'prinde, d'in còp d' vint, vos n'âriz qu'a stchèni.
As' trouvé li moyén di rêbrassî 'ne coumère ?
N'a qu'ène chârnière à t' nêz qu' ti sâreus mète pou plêre.
Avou pad'vant tès oyus ti longue piêce à manch'tou...
Pou fêr l' tchèsse aus mouchons t' n'as qu'à l' dôbourér d' glou.
I n'a vrémint pou cwère qu'au momint qu' ti rnifèle
On mêt li cièl à broke tél'mint qui l' vint soufèle.
Avou 'ne t'ossi longue cwane t'as l'ér' d'in èlèfant.
Còpe ça, nos l' frons chèrvu d' manique au cabèstan
Li cén qu' voureut kèrtchi s'n-assiète à toutè crasse
N'âreut qu'à pou din.nér fêr cûre ti ramonasse.
Monte ène baraque à l' fwère, ti pouras fêr d'z-èsclas.
Avou t' bouli d'ène live qu'a tant d' chau qui d'ochas
Come montûre, ti pou dire qu'èle è-st-à l'as' di pique.
On poureut prindè t' nêz pou n'instrument d' musique.
Et s'i chèrveut d' museûre pou fêr dès saucissons,
I faureut dès boyas come dès djambes di scan'çons.
Dissu m'n-infirmité, vla ç' qu'a sôrtu di m' tièsse
Et pou de dire ostant, à m'n-idéye t'ès trop bièsse.
Min-me si t'aveus d' l'èsprit, ces foûyes sont di m' djârdin
Et d'in ramassér yène, Cyrano tè l' disfind !

Fernand DUPONT
A. L. W. C.

AVIS A NOS ABONNES

Afin de faciliter le travail de comptabilité et éviter des frais de perception, nous prions nos fidèles abonnés de bien vouloir virer ou verser au C.C.P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi, le montant de leur abonnement pour 1968, soit 96 fr., édition ordinaire, ou 150 fr., édition de soutien, et ce avant la fin du mois de janvier.

Un grand merci d'avance.

Nowé d'ospice

El Nowé va co ièsse byin trisse
Pou ce vièye feume-la qu'è-st à l'ospice.
El nîve qu'a tcheût a tout blanki
Eyèt l' cièl èst co tout rimpli
Dè gros, mwôrs èt pèsant nuwâdjes
Qui staurnèt dès longus onbrâdjes
Su l' blank tapis qu'èst la stindu
Pou ratindè l' pètit Jésus.

Pou dès autes, èle ètind qu'o sone,
Mès pour lèye, i n' véra pèrsone ;
Ele rasondje, au culot dou feu,
Au tans qu'èle avout dès p'tits fieus ;
Ele li chèninent si bounes, leûs béses ;
Avè ieûs', èle it si binése
Quand, al fin, is tchèyinent dè su
L' cougnou muchi pau p'tit Jésus.

Et pourtant, cè ce n'èst nèn dè s' faute
S'il' ont moru iun après l'aute ;
Ele astoût prèsse a s' passer d' tout
Pour lèye lès wârdèr su sès gn.gnous.
Tant què s'n ome bruchôdout s' quinjène,
Lèye, èle n'arètout nèn d' rinde pène.
Lès djoûs d' Nowé come audjourdu,
Ele nè sondje qu'a sès p'tits Jésus.

El tans qu' lès cèns qu'on ieû dèl chance
Tchantnèt, dansnèt, fèynèt bonbance,
Ele vièye mame dèsroulè l' tchaplèt ;
Su sès machèles dès larmes cournèt ;
Ele crîye tout waut pou qu'Il l'ètinde :
Petit Jésus, vènèt mè rprinde !
Pour mi rvir lès cèns qu' dj'é pièrdu,
Vènèz mè rprinde, pètit Jésus !

O. BASTIN

(Adapté du montois ; auteur non identifié.)

Li Rwè...? c'est m' Pârain

Estant l' septième gamin arivé dins m' famiye,
Dj'é ène chance di pindu : li Rwè a stî m' pârain.
Yèsse li fiyou d'in rwè ! Dj'aré sûrmint n' bèle viye.
Su l' voye, dji m'ircrèstré padvan't tous lès copains.

On m'a lomè Baudwin pou toute mi viquériye.
Dji s'ré li p'tit chouchou d' mès frèrès èt mès parints.
Estant l' septième gamin arivé dins m' famiye,
Dj'é ène chance di pindu : li Rwè a stî m' pârain.

M' wèyéz quand dj' fré mès pauques, qué bèle cèrèmoniye !
Come quand dji m' marîy'ré didins mès noûs much'mins.
Gn-ara pon a m' couplér ; aus-autes, dji fré inviye.
A Mont'gnè, gn-ara qu' mi qu'aura in tél pârain,
Estant l' septième gamin arivé dins l' famiye.

5 octôbe 1967 A. BERNIS (A. L. W. C.)
Echevin - Parrain par procuration

El « Belle Epoque »

Gn-a taleûr sèptante ans, du tîmps du rwè Popôl...
On n' con'cheut nèn l' bôling, èyèt co mwins' lès gôls ;
L'auto èt l' cinéma n'èstunent qui dès chimères,
Et dins lès cabarèts, on n' pârléut nèn d' misères.
Ç't-a l' flèche èt au piquèt qu'on atakeut s' vijin ;
Lès djins r'wétinent èl leune, mins on n' daleut nèn d'dins ;
On vikeut paujèr'mint, sins dèprèssions nèrveûses ;
On s' fouteut dès mèd'cins èt on buveut n' boune gueûze.
Djumèt èsteut co lon, bèn lon di Châlèrwè.
On passeut sès dimègnes en tchantant in bouquèt,
On mèteut à costè in gros sous ou n' mastoque.
C'èsteut, nos dit « l'istwère », l' momint dè l' « Belle Epoque ».
Lès djeûs, dins lès gloriètes, inent pus bias qu' dins lès bos ;
Après lès amourètes, c'it l' mariâdje à chabots.
Lès omes pôrtént in boule ou bèn in tchapia d' pâye,
Et à leû tchin-ne di monte, pindeut ène grosse mèdâye.
On kûjeut à l' maujone dès gros pwin d' deûs kilos,
En s' rassaziant mwins còps d'ène târtine au sirop.
Mins lès feumes, come asteûr, èstunent dèdja friquètes,
Avè leûs longuès cotes qui muchént leûs gambètes.

Dins ène gazète d'adon, qui dj'é pad'vant mès îs,
On raconte qu'à Ostende, èles n'ôjènt s' disbiyî ;
Et qu' pou fér in mayot à lès belès donzèles,
I faleut, sins minti, pus d' chîs mètes di flanèle ;
Eles pataujunent dins l'eûw, quèstion d' prinde in bin d' pîds :
Ostant dire qu'èles daleunent pou eûsses ès' fér wèti.
A l' vole, nos brâv's grand-pères, èstènt tout' chûte èn-ér,
Rén qu'à vir leûs molèts, su lès bôrds di la mér...
S'is r'vènènt dissu l' Têrè, à vir lès bikinis,
I tchèreunent bèn seûr môrts, avant d'awè sayi.
Et dji vous bèn gadji, qu' lès chîs mètes di flanèle,
Ça s'reut co branmint d' trop pou n' douzène di mam'zèles,
Ercouvru l' mwins' possibe çu qui vos advinèz.
Et lès marous d'asteûr lom'nut ça èl « Progrès » !
Lès vis du tîmps passè d'vent bèn awè du mau,
S'is cachunent, sins bèz'nér, à nèn manqui leû còp !
Mins l' pacyince èt l'amoûr dès djins di mil neuf cint,
A l' djon-nèsse d'audjoûrdu, duvri'nt moustrér l' bon tch'min.

S. DOGNIAUX

1967

« DINS L' CULOT, SINS TUKWE. »

La première plaquette (éditée par l'A. L. W. C.) de notre ami Robert Stainier est sortie de presse.

Notre Président, Emile Lempereur, en a écrit la préface et nous ne doutons nullement que nos lecteurs se feront un plaisir de posséder cette jolie édition contenant 34 poèmes.

On peut se la procurer en écrivant à l'auteur, 4, rue de Marcinelle, à Couillet, ou à M. Emile Lempereur, Allée des Ecureuils, 2, à Loverval (C.C.P. 1364.62) — Prix : 50 francs.

Lète au Baron

Baron, nos avons bré, à no dérène sèyance !
A crwèr qui c'èsteut l' djoû, pour nous, dès émôcions :
Gn-aveut 150 ans, djoû pour djoû, qu' c'it l' « naissance »
Du scrijeû Djâques Bertrand, no pu vi ratayon...

Nos èstin' deûs douzènes d'auteurs, à l'assemblée. —
Au Rkwè d' vo Paradis, vos ârez stî contint
Di nos vir ramons'lès, d' trouver n' parèy' tauléye ;
Et dès eûves come i-n'd'a yeû wér dispûs longtîmps.

Mins l' pus bèle, c'èsteut l' vowe, Baron, vo powésiye
Su vos « mwins qui ont bré »... Nos rètindis vo vwès...
Come si vos èstiz la... avè nous... tout plin d' viye...
C'èst bèn seûr lèye, Baron, qui nos a l' pus r'muwès !

Vous qu'a tant fèt pârlér les mouchons èt les biesses
Dins vos fôves èt vos contes, vos n' pinsz nèn, pourtant,
Qu'in djoû, vous disparu, continuwant vos djèsses,
Ç'âreut stî... ène machine... qu'a fèt d' vous... in r'vènant !

Baron, nos ârons co, dins des autès sèyances,
Lès ocâzions d'insi choûter nos chèrès vwès ;
En couminchant par vous, nos drouvons l'èritance
Des scrijeûs qu'ont bouté, come vous, pou no Patwès.

7-12-67

J. DEHON.

A. L. W. C.

A m' fiyoule Agnès

Pitou...!

Pitou, èm' blanc tchat, mouch'tè d' gris
Qui provént d'ène fameûse nitèye
Aveut 'stant p'tit, quand dji l'é pris
L'ér' av'nant èt l' alûre futèye.

Asteûr c'è-st-in croqueu d' soris
Et d'in pièrot, n' fèt qu'ène bouchèye
Pitou, èm' blanc tchat, mouch'tè d' gris
Qui provént d'ène fameûse nitèye.

Dins l' maujo, gn'a jamès rén d' li
C'è-st-ène bièsse qu'èst fôrt bèn alvéye !
M'in djoû, il a volè l' bouli !
Adon savèz 'l'a yeu 'ne ransnéye
Pitou, èm' blanc tchat, mouch'tè d' gris
Qui provént d'ène fameûse nitèye...

N. LEMAITRE

A. L. W. C.

A LA FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT.

Cotisations

Nous rappelons aux Sociétés affiliées de bien vouloir régler ou faire régler la somme de 100 fr., montant de leur cotisation pour 1968, au C.C.P. 1286.34 de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut. Cette cotisation donne droit au service gratuit du Bourdon.

La t'ène quénte

« Mon Dieu ! Pière, qué rêve qui dj'ai fét ç' gnût-ci, dji d'è seûs co tout r'tourné.

— Nén possible, hein, coumarade ?

— Si fé ! Choûte bén l'istwère. N'è v'la-t-i nén qui dj'asteus li rwè d'in p'tit payis qu'aveut pris s' libèrtè dispû wère. Toute èl binde di mès élècteurs d'abitude m'avént bombardè leû rwè, li rwè du Roctia ex-Mont'gnè.

Tout l' monde èm viyeut voltî, gn-aveut persone di m' peûpe qui manqueut à l'apèl, t'au lon d'èl voye qui dj' chûveus c' djoû-là, èl djoû di m' mâriâdje.

Divant l' cèrèmoniye, dj'aveus t'nu l' tchondèle pou sèpt gamins qu'astént l' septième di leû famille et tous mès fiyous s' lomént tètous come mi.

Les èfants des scoles astént v'nus èt is ârlochént des p'tits drapias roudjes avè in razwè et in tranchet coumlès d'sus, on lanceut des pédales di fleurs du momint qu' nos avons vûdi d' l'èglîje djusqu'à m' palé, pa les pavéyes bén rassonréyes, en passant d'avant l' Casino qui dj'aveus fét drouvu à l' place di l'acièrîye L. D. pou qu' ça rapôte pus à l'Etat.

Fièr come in pawon, à chaque pas qui dj' fieus, cénglè dins m' dolman d' gârde civique, avè m' rin.ne di vint-cénq ans à costè d' mi, on ètindeut criyî di tous costès :

« Vive li rwè Armand ! Vive èle Rin-ne Mârguèrite ! »

Dj'aveus mau mi spale èt lèye ètout a fé des sines à gauche, à dwète, avè des sourîres djusqu'à nos orâyes.

M' Mârguèrite toutè r'nipéye di blanc avè n' trin-ne di sa-quants aunes aveut dins s' bras libe, ène gèrbe di belès fleurs qu'ène pètitte fiye avè in kiki dins sès tch'veûs ly' aveut ofru è farfouyant n' miyète dins s' complumint.

Ç'asteut bia, dji m' fous d' minti, èl soya lûjeut, èt maugrè tout come c'it l'ivièr, i fieut frès, i djèleut dur, mins dj'asteus binauje, mi toudis si frileûs d'abitude ; ça m'arindjeus bén c' timps-là, on âreut dit qu'on l'aveut fét èsprès pour mi tout seû c' djèlèye-là.

Pou Armand Preumi, ç'asteut bén seûr d'èl « djèlèye rwèyâ-le » !

16-10-67

P. FAULX

UN APPEL A NOS ANCIENS.

La Société Royale des Arbalétriers du Champ de Mars de Charleroi fêtera, en février prochain, le centième anniversaire de son drapeau.

La Société fut fondée le 13 septembre 1863 et avait son local à l'estaminet du Champ de Mars, hors la Porte de Mons, rue de l'Ancre, local tenu par Auguste L'Arbalestrier.

Cette guinguette a été démolie pour la construction du Palais des Expositions. On y tirait aux armes à feu et à l'arc. La garde civique venait s'y entraîner.

Nous demandons à nos « anciens » s'ils ont souvenir de ce cabaret, et si oui, il nous serait infiniment agréable que nous soient communiqués photos, dessins, écrits ou autres clicotias s'y rapportant. Nous les transmettrons bien volontiers au comité de la dite société présidée actuellement par M. G. Bourmouck. Et merci d'avance !

Su lès trop stwètès voyes

Su lès trop stwètès voyes di mès wèspiants momints, Quand, t'autou d' mi, dj'aveus mès bias rêves pou cousins. Dins lès vètès pisintes quand dj'i clapeus mès pis Et qu'il it co trop timpe po mè r'tournér padri. Quand, r'lujant di pléji, mès ouyes, trop djon.nes pou l' pwène Après l' solia, clignit truviès l' bouchon di spènes.

Su lès trop stwètès voyes di mès wèspiants momints, Bén stampè d'su mès djambes mins, nèn co fort malin, Dji m' souvènes qui m' chèneut, bén seûr, dins m' croléye tièsse Qui toutes lès voyes du monde, sins montéyes, duvit yèsse. Et binauje di viquér dins in tout nou payis, Dji tapeus m' mwin pad'avant pou n' nèn yèsse asbleuwi.

Su lès trop stwètès voyes di mès wèspiants momints, Quand m' mame èyèt m' popa èt co saquants vijins Rimplichit toute li tère, ène tère fête a m'n-imâdje. Quand, pad'avant in léd vièr, dji pièrdeus tout corâdje. Dins m' djon.nesse co si nouve èt pwis toute èsbaréye, Au lon, dji n' vèyeus nèn, dès ans, lès atèléyes.

Su lès trop stwètès voyes di mès wèspiants momints, Dji m' dimandèus pouqwè, on m'aveut m'tu deûs mwins. Dji n' saveus nèn, qu'in djoû, i m' fôreut m' dè chèrvu Eyèt qui, ci djoû-là, mès bias rêves sèrit djus. On areut dvu m' lèyi, co bran.mint pus longtims Su lès trop stwètès voyes di mès wèspiants momints.

Rob. STAINIER

Extrait de « Dins l' Culot sins Tukwè ». — 50 fr. chez l'auteur 4, rue de Marcinelle, Couillet.

Mès p'tits blonds

Li pus grand' jwè di tous mès djoûs, Pour mi, c'estèt in bia p'tit blond. Mais, come tètous, il a grandi, Et pou fé s' nid, il est pâti. Souvint, i r'vént, èt in p'tit blond Va fér l'èspwèr di mès vîs djoûs.

Lès-ans pass'nut, èt v'la qu' dins m' viye, I m'arive cor èn-ôte plaiji : C'è-st-ène pitite, toute blonde ètou, Qu'on wèt voltîye à « z-è » ièsse fou. Mon Dieu, qu' c'est bia ! Dj' vos dis mèrci Di m'embèli l' rèstant di m' viye.

Pour mi, asteûr, toute mi raison, C'est lès carèsses di mès p'tits blonds.

BALAND Hélène
Ass. Litt. Wall. de Charleroi et
C. L. W. Gérard Coulonval
à Olwè-su-l'Virwin

IÈSSE WALON

El cén qu'èst venu au monde an Waloniye, c'è-st-in Walon di-st-o. In Walon, way', asseûrè, c'è-st-insi qui faut l' lomér.

A moude dè rén, pourtant, pour mi ça n' veut tout d'usse rén dire. Pace qu'in Walon, si vos vlèz l' sawo, pour mi l' cén qu' dju wète pou tél, c'èst byin aute choûse qu'in ome qui n'a pou seûl mèrite què d'awo vu l' djoû dins no petit payis.

El cén qui sint frumèjî dins sès win.nes èl voyant sang d' sès vîs tayons ;

El cén qu'è-st-a châr dè pouye quand l' drapia avè no coq clatche au vint, quand o criye « France » ou « Libertè » ;

El cén qu'èst prèsse a dire « Dè què ? » quand o mastine nos « traditions » ;

El cén qui wot voltî nos bias pârlèrs, qui lès dèsfind a tout skètér ;

El cén qu'èst fièr des omes a brogues dè nos corons ;
El cén qu'èst fièr dè nos scrijeûs, qui n' roudji nèn d' l' « accent » d' nos bravès djins ;

El cén — si l'it rèqui — qui dôrout s' viye pou l' Waloniye, qui seroût prèsse è tous lès cas a lyi rèsponde « mè vla » si èle d'avoût dandji in djoû... stila, èyè stila seûlemint, pour mi, c'è-st-in Walon.

Dju l' criye a tous lès vints, a tous lès vints, a tous lès djins : dju sùs in Walon !

Armand DELTENRE (Courcelles)

Cœur di feume, cœur di rôse

Cœur di djon.ne fiye, qu'on coud d'in bètche, dissus deûs lêpes, èst tout parèye au cœur d'in bouton d' rôse, coudu al rousèye du matin :
Is sont si tères qui n' faut nèn lès frochî.

Cœur di mame, qui s'adrouve pou donèr s' tchaleûr à l'èfant, èst l' min.me qu'in cœur di rôse qui s'adrouve au rëyon d' solia :
Is dispôd'nut leûs sinteûs d' bouneûr.

Cœur di tayone, qui discôpe à bouquêts pou fé lès paurts, èst come li cœur d'ène sauvâdje rôse qui done si séve à sès r'djètons :
Is don.nut l' mèyeû d' zèls-min.mes.

Cœur di viye nène, tout ratchitchi dins in linçoû, èst t't-à fèt l' min.me qu'in cœur di rôse tout flani dins in live :

Is n' sont pus qu'ène souv'nance du tîmps passé.

Cœur di feume, cœur di rôse, vous qui n' fièz qu'embèli viye, pouqwè faut-i qu'on vos piède après vos awè ant vèyu voltî.

FEDORA (A.R.W.C.)

(dialecte de Châtelet)

Em' puce

Ene bèle puce, nèn pus grosse qui l' maquètè d'èrie èsplingue,
S' pourmwin.neut d'su m' vinte, sins-atirer m'n-atincion
D'avèz d'ja yeû vous-autes, qui s'irsatchent à m'intinde,
En wétant t't autou d' vous, s'èle n'a nèn l'ocâzion,
D' vos sautèr d'su l' pwèye, pou fé sès rigodons.
Vos triyanèz dès fèsses, d' peû qu'èle veûje vos agnî,
Wétant bèn d' vo vujin, sès mwins à l'abandon.
Li qui s' vwèyeut d'ja scapè, sins d'vwèr s'asglinî,
Pou stinde ès' tchimîje à tère, ou doubén sès loques,
Prèsse à skifter d'emblèye, s'i vos wèyeut grater.
Sès pinsèyes sont st-à djoû, èles bat'nut d'ja l' bërloque,
I vos léreut drola, come in pèstifèrè.
Quand èle m'a yeû sucî, c'it autoû di m' boutroule,
Mi, dj' l'é poussè dins l' trô ; là, dji l' tèneus d'asto,
Tout in l' broyant du dwègt, dji pinseus, dji l' chaboule,
Mins lèye, nèn pus bièsse, dins-in pli, s'a m'tu su s' dos.
Çu qui fèt, quand dj'é djokî, qu'èle aveut spitè
Padri mi spale, pac'qui c'èst là qu' dj'é sti picî.
Adon, d' colère, come in démon dji m'é stampé,
Et, c'èst conte èl chambranle di l'uche qui dj' l'é spotchî.
Tout ça c'èst parlér pou n' rén dire, dj'en convèns bin,
Mins, si in bia djoû, vos avèz n' puce dins vo tch'mîje,
Vos sintirèz qui dji n' seûs nèn in inocint,
Et qui m'n-istwère vèlèut bèn l' pwène qu' dji vos l' dije.

J. THIBAUT

(A.L.W.C.)

A mon ami Emile Lempereur.

POURTANT

Gn'a longtîmps qu'on n' wèt pus, d'Aujau à Mârcinèle,
Dins l' buwéy' dès vapeûrs èt dès brouyârs man-nèts,
In man'day' tout ployî èt satchant su l' burtèle
Pou mwinnér à l' boun' place li pus vî dès baquêts !

Gn'a longtîmps qu'on n' wèt pus, su lès tèris dèl Préye,
Gripér lès pauvès djins pou grapiyî l' tchèrbon !
Qu'on n' wèt pus, du long d' Samb', si coubat' èn' volèye
Di rivadjeûs pèpyant d'avant d' rintrér au coron !

On n' wèt pus dins l' campagne, ni asto dèl pavéye,
Lès ray's sout'nant dès tchairs balants èt cliquotant !
On n' wèt pus, à wauteû, èn' bèn' qui dins s' trin.nèye
Dit bondjoû à s' vijène qui pile en l' rëscontrant !

Bén râte, nos vîs tèris, nos bèl' fleurs à molètes
Etou chûront l' min.me voy', com' tous lès vîs ostis ;
Sint' Barbe ni s'ra pus là, dins s' niche, tout à l' coupète...
...Pourtant, dj'é come l'idèye qui tout n' s'ra nèn rouvyi.

Non, tout n'èst nèn pièrdu, no vî tîmps n'est nèn mwârt.
On s' souvènra toudis. I n' faut nèn yèss' rëyusse.
Nos èfants sauront bèn çu qu'èsteut l' « pays nwâr » :
I d'mèrra dès tèmwins : Meunier, Doumont, Paulus !

15-8-67

Maurice MODAVE

(Ass. Litt. Wall. Charleroi)

Viquî in Waloniye

Djè seûs st'eûreûs d' viquî en Waloniye.
Et min.me, quand on m' dit « Ça n' vaut nén Paris », dj'in rîs.
Qui c'est mwins' bia qu' l'Espagne ou l'Italiye :
Dins ces pays-là, on a du solia plin l' pia.
Mins quand dj' wès lès têts padzou l' cièl tout gris
S' discôpér dins les sclats, les feûs des fournias.
Djè seûs st'eûreûs d' viquî en Waloniye
Et si l' bon Dieu vout bèn, jamés dj' nè l' quitré.

Dji vos r'trouve toudis, avou l' min.me pléji,
Avou l' min.me invîye.
T'ès d' Jumèt, li d' Tchèslet,
Em' n-ome di Baulèt (ça s' wèt)
Choûte èm' pau, pa lauvau,
Comint ç' qu'on babiye ?
I n' cause nén trop r'wèt : c'è-st-in Namurwès.
Poqwè yèsse prèssè ? Poqwè ?
Insi, tout' du long d' mès quate orizons,
Di Nivèle à Marcinèle,
Les patwès candj'ront les mots dèl tchanson
Pou dè fé chaque côp n' novèle.
Djè seûs st'eûreûs d' viquî en Walosiye
Si, pou gangnî m' pwin, dji d'vreûs mi fé Flamind ? Rastrinds !
Piède, en l' pièrdant, èl pus grande jwè dè m' viye ?
Vrémint, gn'a pou brêre. Flamind ou Brusselér ? Arwêr !
Mins dj'êtinds l' cariyon, adon, pont d' pârdon,
Dji bouter à cent pour cent avou Djâques Bèrtrand.
Et dj'è seûs st'eûreûs d' viquî in Waloniye.
El bon Dieu m' l'a dit : Dji s'ré Walon toudis !
Juillet 67

R. MATHIEU
(Ass. Litt. Wall. Charleroi)

Dins l' lingâdje d'au d-dilong d' Mouise

PO SÈT' EURES

'I èst co todi l' dêrin po fè s' baube à l' tachelète,
en guignant mèchan.mint li vî règleteûr
come si l' balanci d' keûve èsteûve on malfaiteûr
qui manecîye di s' tic-tac, l'ome qui n' sèrè prêt' po sèt eûres.
Avou sès tchfias, l'ôte, lèye, n'a jamés stî timprûwe ;
c'è-st-à l' dêrène qu'èle veut quate gris qu'i faut catchî
dins l' crolè faûs chignon qu'i faurè r'dismantchî :
à l' veûy chorè, bin sûr qu'èle sèrè co foutûwe.
C'èst todîs su l' matin qu'on-z-atrape dès cramions,
pace qui, c'èst quand ça prèsse qu'on choretéye si lacète,
èt qu'on n' veut pus lès noûves qu'èstin.nent su l' guèridon
quand on waiteûve à l' chîje « nin one sègonde à piède ».
C'èst qu'on 'nn'aureut bin s' kètche avou l' télévîsion.
Tote l'anéye, on-z-èst scan d'awè dès dobès chîjes ;
si, èco, lès vwèsins d'mèrin.n' è leû maujon,
o l' place di t'nu lès djîns jusqu'à onze eûres mwins dije.
N'èst nin quèstion d' vwèsin, ni co d'èmon l' méd'cin :
C'èst tot costè qu'on daye dins nosse modèrne vikadje.
Gn'a qui l' règleteûr qu'è-st-à l'eûre o mwin.nadje :
i va cor-à l' viye eûre, en 'nn'alant bèlotemint... po sèt' eûres.

Li « r' d'Ausôrt »
(C. W. GC. O.)

L'autone d'èmon nous-autes

Il è-st-arrivè tout doucemint,
Sins 'nnè fér chonance quasimint,
Mais dè l'aî vu drî lès sapins,
Pwintèr dins l'aireû du matin.
Lè vint è-st-ou bos,
L'ivièr su no dos.
Lès mèlèzes s' dorèt d'lé l' richot ;
D'ai vu dès cisèts dins l' frèch' bos,
Lè r'naud rûjant sès mèchants cros
Tint qu' lès côrbaux cwârnet pâr trop.
Rèv'là lès singlés
Dins lès bos d' Carcié. (1)
Tous lès tiènes ont candji d' couleûr.
I faut midi co bèn ène eûre
Pou lès r'vèy dins leû splendeûr
Cause du brouyârd qu'èst mwaisse asteûr.
I vènt dè djâlè,
Et ça fait friquèt.
Ça nos f'ra brâmint dès djoûs gris.
Ça done invîye dè s' racwèfî.
A m' maujone ç' n'èst né malauji,
Ca c'èst l' feu d' bos qu'on fait pâr ci.
Quand gn-è pont d' solia,
Rén d' tèt què l' crama.

8-12-67

Simone dè l' Goulète
(C. W. GC. O.)

(1' Bos d' Carcié : lieudit d'Olloy.

UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES NAMUR

Grand Prix du Roi Albert — Session 1967-68

Calendrier des épreuves de classement

- Samedi 3 février 1968**, à 19 h. 30, au Ciné Palace, Place Gilles Gérard, à Vottem, le Cercle Royal Li Tcharité présente : « As verts volets », 4 actes de Henri Hurard.
- Samedi 10 février**, à 19 h. 30, Salle des fêtes de l'Institut des Arts et Métier, 1, rue Paul Pastur, à La Louvière, le Cercle Excelsior, de Haine-St-Pierre présente : « Mène », 3 actes de Louis Noël.
- Samedi 24 février**, à 19 h. 30, Salle de la Maison des Jeunes La Bidule, La Préalle-Herstal, le Cercle dramatique « Pour vous » présente : « Li 6.800 », 3 actes de Marcelle Martin.
- Samedi 2 mars**, à 19 h. 30, Salle de l'Union Warnantaise, le Cercle Royal L'Union Warnantaise, à Warnant présente : « Li Monsieû da Madame », 4 actes de Nicolas Trôkart.
- Dimanche 3 mars**, à 20 h., au Gymnase Communal, place Communale, à Tihange, la Dramatique Wallonne La Tihangeoise présente « Li tchant dè monde », 3 actes de François Masset.
- Vendredi 8 mars**, à 19 h. 30, Salle La Concorde, à Welckenraedt, la Compagnie théâtrale L'Equipe, de Verviers présente : « Dji sos l' mèsse », 3 actes de Maurice Noël.
- Samedi 16 mars**, à 19 h. 30, Salle de la Maison du Peuple, à Chatelineau, le Cercle Pour l'Art et pour le Peuple, présente : « Monsieû sins Jin.ne », 3 actes de André Hancré.
- Samedi 23 mars**, à 19 h. 30, Salle communale, à Milmort, la Compagnie Théâtre et Folglore, de Milmort présente : « In'ome èl trape », 3 actes de Robert Thomas, adaptation wallonne de Michel Duchatto.
- Samedi 30 mars**, à 19 h. 30, Salle Caritas, 1, rue de la Paix, la Compagnie Théâtrale Wallonne Les Amis de la F. N., d'Herstal, présente : « Li cadrile des sègnis », 3 actes de Ch. H. Derache.
L'épreuve finale se déroulera le dimanche 26 mai, à 15 heures au Théâtre Communal de La Louvière.

A L'ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Présents : M. Emile Hubinon, Bourgmestre de Gosselies.
MM. Lempereur, Bastin, Barry, Dehon, Deltenre, Mlle Hontoir,
Mme Stiers, MM. Modave, Thibaut, Dognaux, Gianolla, Dupont,
Simon, Launois, Lemaître, Stainier, Van Moer, Nicolas et Faulx.

Excusés : MM. Fromont, Byloo, Haas, Charles, Bernis et Lecomte.

M. Lempereur souhaite la bienvenue à notre grand ami M. Hubinon, Bourgmestre de Gosselies, qui, n'ayant pu être des nôtres à notre assemblée de septembre, a bien voulu répondre à notre nouvelle invitation. Le Président passe ensuite la parole à M. Dehon. En tant que concitoyen de M. Hubinon, notre trésorier adresse des paroles d'amitié et de sympathie auxquelles le «
mayer » répond avec beaucoup d'émotion et d'à-propos. Un volume de luxe de l'édition «
Jacques Bertrand » et un exemplaire de «
Charleroi, Ville de Wallonie », dédiés par les membres présents, sont remis à notre invité.

La lecture du P. V. de la réunion de novembre ne donne lieu à aucun commentaire.

Au chapitre des droits d'auteurs, une réunion a déjà eu lieu, à Liège, avec la SABAM, en vue de fixer le pourcentage dans la répartition des droits à l'auteur et à l'adaptateur (ou traducteur). Des représentants de la SABAM viendront en janvier, en lever de rideau de notre assemblée mensuelle (Hôtel de Ville, salle 4), pour entendre notre avis sur la question.

Le quart d'heure philologique de M. Bastin se déroule comme de coutume par l'étude de mots du dictionnaire Carlier qui réclament des éclaircissements.

Les œuvres nouvelles, lues et enregistrées grâce à notre ami Nicolas (qui a enregistré aussi la réception de M. Hubinon), sont variées, nombreuses et de réelle qualité. Ce sont :

- MM. Dognaux : Les mwéchès djins — Ça sti Djumet...
- Gianolla : Nowé d'audjoûrdu
- Modave : Gugusse
- Thibaut : Em' puce — El chabot
- Dupont : Sôléye
- Dehon : Lète au Baron
- Mme Stiers : Qui seus-dj' ?
- MM. Stainier : Su lès trop swètès voyes
- Lemaître : Pitou... !
- Van Moer : Mèliye Papouye
- Simon : Djoyeûs, l' roûleû
- Mlle Hontoir : R'grèt.

M. Simon se demande si certains membres âgés de notre Association n'ont pas droit à des distinctions honorifiques dans les Ordres nationaux. Le Président lui répond qu'il a déjà pris toutes dispositions à ce sujet mais regrette le peu d'empressement de certains membres à lui donner les renseignements indispensables pour introduire les demandes.

Pour terminer, le Président communique deux grandes et bonnes nouvelles : la sortie toute proche du recueil de poèmes de Robert Stainier, «
Dins l' culot sins tukwè », et la parution du règlement des concours littéraires mis sur pied par M. Barry dans le cadre du 20e anniversaire du Bourdon : pièces en 1 acte — prose — poésie et chansons, dotés de prix divers et,

sans doute, d'un grand prix de la Ville de Charleroi.

La séance est levée à 18 heures, dans une vive animation.

Le Secrétaire,
P. FAULX

Voici l'allocution de bienvenue au mayer de Gosselies El discoûrs di no trésorier

Mayer,

Des auteûrs walons d' l'A. L. W. C. qui sont droci, èt min.me ayeûrs, c'est bèn mi l' pus contint ! — Contint d'awè seû vos amin.nér a yeune di nos assemblées...

Si on n' vos a nèn vu en sètembe, à l'Hôtel de Vile di Châlèrwè, c'est qu' vos n'avèz nèn yeû l' tîmps di v'ni, sinon vos n'ârîz poulu mau d' manqui. — Paç'qui vos avèz toudis sti walon dins l'an.me. Dji m' souvèns qu'i gn-a ènè quarantène d'anées, vos èstîz l'an.me du Cerke Walon à Gocheli... Vos n' dè ratèz jamès yeune, di manifestâcion walone. — Et rén qu'a vir lès drapias au Coq Walon au d-dizeû d' leûs pièrces, tous les côps qui l' Vile di Gocheli sôrte sès «
argenteries », on s' doute tout d' chûte qui c'est l' mayer qu'a dit : «
...èt n' roublièz nèn lès drapias walons, hin !... » C'est qu'avant qu' vos n' fuchiche mayer... on n' dè wèyeut jamès yun dins l' Vile !

Etou, quand nos avons yeû dandji d'ène sale pou r'mète no preumière cocârde au Baron d' Fleûru (li qui aveut après a scrîre en walon avè Jean Wyns, a l' fabrique Aubry), nos n'avons yeû qu'a vos fé n' clignète... in côp pou l' Baron... in côp pou l' Barry... in côp pou l'... babyau... (mi)... èt vos avèz min.me insisté pou qu' ça fuchiche toudis à Gocheli qui ça s' passe ! Tcho dins l'an.me, mi, dji n'âreus nèn d'mandé (maugré qu'on a souvint tout su l' dos quand c'est insi...) Mins, i gn-a, come qui direut des «
cwisses Constance » qui sont là à nos guêtes, èt qui, sins d'awè l'ér, nos chufèl'nut : «
Boutons », putôt drola, ç' anéye-ci, pou r'compinsér in-tél, qu'èst di-d'la !

Savèz bèn qwè, Mayer ?... Eh bèn, is brèront... pou co v'ni à Gocheli... Paç'qui, grâce à vous, Gocheli fèt tout pou atirer les djins... Pèrdèz n'importè qué Gazète ; drouvèz-le n'importe qué djoû... vos virèz qu'on pâle di Gocheli... quand ça n' s'reut qu' dins lès p'titès anonces...

Dèrèn'mint, vos avèz fèt, a Gocheli, èt pou l' preumî côp en Waloniye, les «
Journées Economiques de Gosselies »... Les gazètes èstint à l' ducace (ça lyeû fèyeut dès lignes)... èt pourtant pèrsonne èn'-si doute dou «
travail d'aprèsse » qui ça vos a d'mandé, à vous, à vo secrètere, à vos èch'vins, à vo personèl... Et mès amis scrîjeûs sèront bèn rèyus, — yeûs' qui ont d'dja dès rûches d'apôrtér droci in p'tit papî tous lès mwès (mi compris), quand dji leûs auré dit qui, su dis djoûs, vos avèz mis au pwint, ruminé èt spèpyî, èt dit, bèn seûr : 23 discoûrs difèrents... Sins comptér les rēcèpcions, les «
colloques », les visites d'usines, les banquetts, èt co byin dès-autes afères qui vos èstèz tout seû à conèche...

Et dire qui vos v'nèz d' prinde vo pension...

Dispûs deûs ans, Gocheli èst «
cu-d'zeû-cu-d'zous ».

A cause de l' route di Waloniye... L'Etat s'a tout-d'min.me décidé a fé n' sakwè pou lès Walons... Mins vous, toudis à l'afût, jamès à d'joke, vos savèz skeûr vos djins... èy' i faut qu' tout l' monde rote !

A l' pådje 52, dins «
Charleroi, Ville de Wallonie », vos trouverèz ène powèziye d'Henri Van Cutsem : «
Vive èl Mayer ! » fête en l'oneûr du mayer Tirou :

« Si les pus vîs du d'bout dè l' vile
 « R'vérît ène eûre à leû maujo,
 « Is n' cwèrît nèn leûs-is tchitchos,
 « D'avant lès candj'mints, pa cint, pa mile

èt pus lon :

« Seûr qu'on s' fêt édî dins s'n-ouvradje
 « Mins l' cén qui, l' preumî d'a rêvè,
 « Yèt sins djoke, a d'mèrè at'lè,
 « Durant 25 ans, plin d' corâdje...

c'est l' mayeur !

Dji n'é jamés yeû les talents di r'vuwiste di no vi sosse
 Van Cutsem, mins si dj'aveus stî pus djon.ne, dj'areus du,
 come li, mète en valeûr çu qu' vos avèz fêt, èt qu' vos fèyèz
 co... Qué bèle èrvuwe... Mins ètou qué scar à vo modèstie...

Dj'ai tout d' min.me tène à ce qui mes camarâdes scrijeûs
 seûch'nuch' à qui-ce qu'is avin' a fé audjoûrdu, èt l'oneûr qui
 vos leû fèyèz en acceptant d'yèsse ci, avè yeûs', en bon
 Walon come i d'è faureut bran.mint en Waloniye, qui d'a tant
 dandji.

Jules DEHON

NOYÉ

Mès bonès djins, dè va vos dire
 Lè bèle istwàre què d'vén dè scrire,
 Qui s'è passè, gn-è deûs mile ans,
 A Bèthlèem, en-Orient.

Mariye, Djosèf, v'nant d' leû vilâdje,
 Avèt fait cè si long vwèyâdje,
 Pace qu'il aveut stî ordonè
 A tout l' pays d'yèsse rēcensè.

Il-avèt l'air si misèrâbes,
 Estant nipès come dè minâbes,
 Qu'is n'ont trovè, pou tout lodj'mint
 Qu'in staûle ouvru à tous lès vints.

Et c'est ç' nût-la qu'èst v'nu au monde
 Lè Rwè dè rwès, à l' tièsse si blonde,
 En donant à l'umanitè,
 Ene bèle lèçon d'umilitè.

Lès pôves bèrdjîs, prév'nus pô-z-andjes
 Qui tchantèt s' glwàre èt sès louwandjes,
 Sont-st-acoureûs, come dè pèrdus,
 Pou saluwér le novia v'nu.

Chuwant l'èstwèle, lès trwès rwès mādjes,
 Qui v'nèt d' bèn lon pou rinde omādje,
 Li ont offru, en s'asglignant,
 Dè l'ôr, dè l' myre èt dè l'encens.

Et c'est pou ça qu' dins lès-èglîjes
 Pou nous l' rap'lér ène crèpe èst mîje ;
 Ele siève dè lit au p'tit Jèsus,
 Qu'èst môrt su l' cwè pou no salut.

Noyé ! Mèynut ! Sonèz lès clotches !
 Rèspondèz vous pad'zeûs lès rotches !
 L'uch è-st-au laudje, muchèz ratemint,
 I tind lès brès èt vos ratind.

Henri BOURLARD
 (C. W. GC. O.)

Droguerie

DES BAS LONGS PRÉS s.p.r.l.

35, rue Georges Tourneur

Marchienne-au-Pont

Tél. 51 60 80

LI CABARTI

Avou s' sorîre afiye fwârcî,
 Padri s' comtwèr i sièt dè pintes,
 I s'abiye bin, c'è-st-one sakî,
 I paye d'ayeûr totes sès patintes.

Il èst paujère, pacôp bolant,
 S'ènonde vòlti quand on l' couyone,
 I r'mèt à place lès pus soyants
 Lès rêtchèsse min.me à leû maujone.

Bon cabarti a l'oûy' à tot,
 Fwârt dins l' carcul èt dèl mémwère,
 Dèl djintiyèsse avou tortos
 Sins rovi di spaumér sès vères.

Il n' s'èpwèsone nin d' politique,
 I mache dins s' satch' totes lès coleûrs,
 Twârt ou raizon c'èst dèl musique
 Qui sètchireûve sès belès fleurs.

Tinre cabarèt, pire dè mèstîs
 Qui l' diâle a gangnî à l' lotèriye,
 Po qu' ça rapwate, faut do plantchi
 Et d' l'atirance po l' comèdiye.

Maurice NEUVILLE
 (R. N. et Molon).

ON BOUCHE

On bouche, mes djins, à plin dalâdje,
 dins l' tête, dins l'eûw', dins les nuâdjes.
 Nos bouchons min-me après l' solia,
 nos-autes, crèkions, mins fèls boûrias !

On bouche pou fèr michi d'z'idèyes,
 on bouche les uches inte deûs pèquèyes,
 on bouche aus uches des prijonis,
 on bouche aus uches pou du mindji.

On bouche au pus deûr, en toûrant,
 au d'triviè d' tout, min-me des èfants.
 On couwache blancs, noirs èyèt djân-nes,
 pourtant, tout est roudje quand on rân-ne.

On bouche, mes djins, on bouche à r'lâye,
 on bouche à r'lâye pacqu'on est fwârt,
 on bouche in trau pasqu'on est mwârt.
 On bouche... Et on s' bouche les orâyes !

Jos CHARLES (A.L.W.C.)
 (dialecte de Châtelet)

SINS VOUS

El solia èst rvènu,
 Bén råde ça s'ra l' printemps
 Et co deûs-trwès mwès d' pus,
 Insi pas'nut lès ans.
 Vos souv'nèz bèn du tîms
 Qu' nos èstîs si eûreûs
 Eyèt qu' mwin didins mwin,
 Nos èdalîs, nous deûs.
 Ele vîye, c'èsteut dè fleurs,
 Dè rîres, dèl binaujtè,
 Avè dè sclats d' bouneûr,
 Nos pârlîs d' tout cassér ;
 Vos m' lomiz vo pouyète,
 Mins ça n'a nèn duré,
 Et, come ène djirowète,
 Vo keûr s'a distoûrmé.
 El solia èst rvènu,
 Bén råde ça s'ra l' printemps
 Mins vous, dji n' vos wès pus
 Et dji d'è l' keûr pèsant.

Y. HONTOIR (A.L.W.C.)

ORDEZ VO MAME

Ordèz vo mame, qui l' Bon Diè l' voûye !
 Mi, dj' l'è pièrdu gn'a dja longtîms,
 Mins dj'è n' creuweû su mès deûs oûys
 Si pau qu' dj'î pinse, èt c'èst souvint.

Djè l'ètind co m' trètèr d'ârsouye
 Et m' carèssi au min.me momint.
 Ordèz vo mame, qui l' Bon Diè l' voûye !
 Mi, dj' l'è pièrdu gn'a dja longtîms.

Min.me dèdja meûr, èstant à l' chûte,
 Dji furteûs rwè dins m' choû d' gamin,
 Et la, m' tchau-d'poûye rideut tout t'chûte
 Rèn qu'en sintant l' tchaleûr di s' mwin.

Ordèz vo mame, qui l' Bon Diè l' voûye,
 Et qui vos l' sipaûgne co longtîms.

HAAS Hubert (A.L.W.C.)
 (dialecte de Châtelet)

Fleuriste JANNY

62, rue Vandervelde

Marchienne-au-Pont — Tél. 32 68 08

Fleurop - Interflora

Polite n'ètind pus

Comédie gaïye è 3 akes pa Jules EVRARD

PERSONNAGES :

POLITE DEFAUX, auteur dramatique 50 ans
 GUSSE DURIEUX, si camarade 50 ans
 NESTOR, li fis da Gusse, contâbe 30 ans
 FREDERIC, fis d' garadjisse 25 ans
 LI DOCTEUR 45 ans
 M. GREGOIRE, camarade da Polite 60 ans
 LAURINT, bia-frère da Polite 65 ans
 CITEE, feume da Polite 45 ans
 MIMIE, si fêye 23 ans
 SOFIE, soû da Citée 55 ans

L'affaire si passe di nos djôus à Nameur.

Et lès 3 akes dins one coujène.

AU FOND : one uche èt one fignesse qui don'nu d'su l' reuwe.
 Astoc di l'uche, on portemantau.

A GAUCHE : one uche mwin.ne aus tchambes à couchi. One armwère, genre bahut, avou dès ridaus. Su l' tablète do meûbe, one bwèsse di boudijyies, on encrier, on portèplume.

A DRWETE : l'uche dèl « salle-à-manger ». Li tchminéye avou dès garnitures, one sinte-Thérèse, on tchandlé, one grande glace (murwé). One sitûve avou dès casseroles, one cafetière.

AU MITAN DEL PLACE : one grande tauve di coujène avou one nape, dès gazètes, on live di môdes. Dès tchèyères.

AU FOND (au 2me ake èt au 3me) : on tabiau nwâr di scolî qu'on pout mète inte li fignesse èt l'uche do fond. Dès boquets d' crôye èt one éponge ou one loque.

AUS MEURS : sacants câdes, calendrier, dès diplomes da Polite èt tot ç' qu'on vout.

AU PLAFOND : one lampe ou on p'tit lusse.

20^{me} anniversaire de la fondation du BOURDON

Le texte de l'article 4 du règlement est remplacé par :

ART. 4 - Chaque auteur peut présenter plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes. Un droit d'inscription de

50 fr. (en timbres fiscaux ou postaux) par pièce présentée, devra être adressé à M. F. Barry, 39, rue du Laboratoire, à Charleroi, avant le 15 avril 1968.



VOUS ACHETEZ CHEZ NOUS

PARCE QUE :

- Vous payez moins cher
- C'est une MAISON SÉRIEUSE
- Vous y trouvez le + grand CHOIX DE BELGIQUE
- SERVICE APRÈS VENTE certain
- Long CRÉDIT
- Nous reprenons au + haut prix vos anciens appareils

CENTRE ELECTRONIQUE

Boulevard Tirou • Charleroi • Tél. 31.23.10

Pour faciliter votre parking, magasin ouvert jusqu'à 22 h.

ENREGISTREUR
 RADIO - TÉLÉVISION
 HAUTE FIDÉLITÉ
 ÉLECTRO-MÉNAGER

Photographie

Industrielle - Publicitaire
 Architecturale
 Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOEL
 Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
 CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pour tout ce qui concerne la rédaction de « Falaises », adressez vos correspondances à M. Raymond Bath, 109, Rue Spinois, Montignies-sur-Sambre.

POLITE — (intrant a drwète do tîmps qu' Citée risouwe li tauve) Vos n'avez pus dandjî dèl tauve ?

CITEE — Siya, totaleûr po ristinde.

POLITE — Ah ! po ristinde...

CITEE — Vloz mète vos pagnas come is r'vègn'nu dèl rimouye ?

POLITE — Est-ce qui dj' vos dis ça, mi ?

CITEE — Non, mais, mi, dj' vos l' dis... Po s'crire vos pîces di tàyâte, vos supwatriz qui dj' fêye li bagadje su mès gn'gnos èt qui dj' ris-tinde a l' tère, don ?

POLITE — I n' s'ajit nin d' ça.

CITEE — Di qwè d'abôrd ?... di còper l' tauve è deûs ?

POLITE — Non l... di nos-étinde on còp po tot.

CITEE — Comint, « on còp po tot » ?

POLITE — Enfin, poqwè ni vloz nin qui dj' voye sicrîre la ? (i mostère l'uche di drwète au prumî plan)

CITEE — Dins m' « salle à manger » ?

POLITE — Insi, dji sèreûve foû d' vosse vòye èt... nos sèrin.ne todîs d'acôrd.

CITEE — Bin, mi, dj'inme mia n'nin yèsse d'acôrd qui d' vòye mi « salle à manger » richoner a on stauve.

POLITE — Ai ! la... po qui m' purdoz ?

CITEE — Por on churpo l... Avoû vos man-nètès pupes, vos-alumètes, vos cindès di toubac èt tos lès fumeus d' cigarètes qu'è profitrin-ne po v'nû broyî leûs-ouchas dins mès bias fauteuyes, vos 'nn'aurîz rade fait on ran d' pourcias. Merci, l'ami ! Si nos-avans one «salle à manger», c'est...

POLITE — Po n'nin z-î aler !

CITEE — Oyi, po l' tinre prope.

POLITE — Et po fé d' vosse néz... a l'ocazion !

CITEE — Fé di m' nez ?

POLITE — Non-na l...(imitant s' feume) « Et véci, vèyoz, c'est nosse «salle à manger»... Elle èst bèlè, don ? »...

CITEE — Imm'riz mia qui dj' dije : « Què d'joz d' nos vizerîyes ? »

POLITE — Gn'aurè co dèss «salles à manger» après nos, don, Citée ?

CITEE — Bin sûr, mais tant qui dj' vikrè...

POLITE — Nos vikrans come si nos 'nn'arin-ne pon ! Bèle avance d'awè tot c' qu'î faut po s'î plaire...

CITEE — Dji m' plais bin dins m' coujène, mi !

POLITE — Naturelmint ! mais quand c'est po fé dèss rôbes por vos ou po Mimie, li costri pout bin z-î-aler, lèye, dins vosse «salle à manger» èt z-î sèmer dèss loques, dèss filés, dèss-awîyes èt dèss-atatches...

CITEE — Pace qu'î n' mi plait nin qu'èl ètinde tot c' qu'on dit èt qu'èl vòye ci qui s' passe dins nosse mwin-nadje. Et pwis, si djè l' paye, c'est po travayî èt nin po z-étinde totes lès couyonâdes dèss cias qui

n'ont rin d'ôte a fé qui di v'nu discuter tàyade avou « Monsieur l'Auteur » ou l' Prèzidint do Cerke Dramatique, li cèlebe Polite Defatx !

POLITE — Merci, Madame l... Ni discutans pus, c'est vos qu'a raison !

CITEE — Dj' comprins qu' dj'a raison. Por on còp qu'on z-î a mougni...

POLITE — Gn'a dije ans, al prumère comugnyon d' li p'tite...

CITEE — Ça stî on còp d' trop. On m'a abumé deûs tchèyères, brûlé on fauteûye èt s'piyî one posture.

POLITE — En plâte véritåbe ! valeûr sacants gros sous.

CITEE — Ça n'avait pon d' prix por mi. C'èstait on souvenir di m' grand-moman.

POLITE — Vos n'avez jamais rin s'piyî, vos ?

CITEE — Emon l's-ôtes, jamais !

POLITE — C'est dèss p'tits accidints, ça !

CITEE — Oyi, mais avou dèss p'tits-accidints come ça tos lès djoûs, nosse «salle à manger» toûnereûve rade a vî wârî.

POLITE — D'abôrd, ou-ce qu'on frè l' banquet quand vosse fêye frè s' grand nuk ?

CITEE — Ou-ce qu'on vout, mais pus jamais véci.

POLITE — I sèreûve tîmps d'î sondjî d'abôrd.

CITEE — Comint ?... Mimie a on galant ?

POLITE — A st-adjè, vos 'nn'avîz pon, vos ?

CENE 2 — POLITE - CITEE - MIMIE

MIMIE — (a l'tche di gauche) Man !... ou-ce qu'èles sont mès-afaires po z-aler bagnî ?

CITEE — Au gurgnî l...Dji n' vous pus vòye cès drapias-la tos lès djoûs dins m' coû. Compris ? (vèyant qu'èle è va) Mimie !

MIMIE — (riv'nant) Qwè ?

CITEE — Vos n' vînoz nin avou mi ?

MIMIE — Ewou ?

CITEE — Dj'a vèyu one sakwè d' bia.

MIMIE — Por vos ou... por mi ?

CITEE — Ni por vos ni por mi.

POLITE — Et come ci n'èst nin por mi non plus, vos pôroz sûrmint l'aler vòye tot fyant lès poussères, la, dins nosse «salle à manger».

CITEE — Vos n'avez jamais si bin dit. (Mimie) Bin qwè ?

MIMIE — Vos savez bin qui dj' ratins Nestor po z-aler bagnî, don ?

Poqwè ni v'noz nin on còp avou mi ?

CITEE — Mi ?... bagnî ?

MIMIE — Non l... po vòye come dji bagne dèdja bin.

POLITE — Pinsez qu' vosse moman n'a qu' ça a fé, vos ?

CITEE — Poqwè n'î-y-alez nin, vos, qui bagne come on pêchon ?

POLITE — C'èst nin l'inviye qui m' manque, mais por on còp qui dj' pous awè l' tauve èt one miète di tranquillité, vos pinsez bin qui dj'in-me m'a r'plonker dins mès papîs.

CITEE — Ni direûve-t-on nin qu'îl èst payî po fé ça ?

POLITE — Non, mais come c'est por on concours, si dj'a l' prix, dji sés bin qu'î-ce qui sèrè assez binauje d'awè lès caurs.

CITEE — Et mi, dj'enn'a pon ? Dj'enn'a jamais yeû dispeûye trinte ans qui dj' vike avou vos ?
 MIMIE — Come vos 'nn'avoz yeû tos lès deûs, vos-èstoz quites. Asteûr vos m'alez fé l' plaiji di n' pus vos bèrdèler. Si Nestor vos-étindé, i 'nn'au-reûve one bèle d'opignon d' vos-ôtes.
 POLITE — O, mi, Nestor mi conait bin !
 CITEE — Labèle mi qui conait bin ! - (On bouche à l'uche do find).
 POLITE (Do côp si mèt a tchanter) — « Toréador en garde... »

CENE 3 — Polite - Citée - Mimie - Nestor

MIMIE (Qu'a douviè l'uche) — Ah ! c'est vos, Nestor.
 NESTOR — Dji n' vos dérènge nin ?
 POLITE — Est-ce qu'on nos dérènge jamais nos-ôtes ? Au contraire, on vos ratindéûve, don, Mimie ?
 NESTOR — Malèrèûsemint, dji vins di r'cûre one lète èsprèsse di Lidje et come i faut qui dj'î rèsponde tot d' swite...
 MIMIE — Ça n' vint nin a on quârt d'èure, don, Nestor ?
 NESTOR — Ètindu, d'abôrd !... Mme Defaux, mi moman m'a priyi d' vos dire qu'èle vos ratind...
 POLITE — Ah ! vos sôrtôz échone ?
 CITEE — Dji n' vos l'avais nin dit ?
 POLITE — Dji n' mè sovins nin en tout cas.
 NESTOR — Come c'est bia tot l'min-me...
 POLITE — Qwè ?
 NESTOR — On mwîn-nadje come li vosse.
 POLITE — On pout dire qui c'enn'èst-onk en bêton armé, don, Citée ?
 CITEE — Jusqu'asteûr, grâce a Diu, nos-avans yeû dèl chance d'awé on bon paratonère... (Ele mostère Mimie).
 POLITE — Ah ! c'est nin lès côps d' tonwâr qu'ont manqué, don, m' fêye ?
 MIMIE — Après lès pleuves d'oradje, gn'avait lès « arcs-en-ciél », don, pa ?
 NESTOR — On vrai mwîn-nadje modèle, qwè !
 POLITE — Bin damadje qu'il èst-en grandeûr naturéle, nos l'aurin-ne fait encadrer po l' mète dins nosse « salle à manger », don, Citée ?
 CITEE — C'est sûrmint ç' qu'i gn'aureûve di pus bia !
 POLITE — C'est po ça qu' nos frin-ne payi one intréye aus cias què l' vòrin-ne vinu vòye !
 NESTOR — Vos ploz vos vanter d'awé dès bias caractères, vos-ôtes !
 POLITE — Ça, m' fis, c'èst-one abitude a prinde li prumî djoû d' vosse mariadje.
 CITEE (Qui s'a aprusté tot cauzant) — Dji sos prète, Nestor.
 NESTOR — Dji n' taudjrè nin, savez, Mimie.
 CITEE (A Polite do tîmps qui Mimie rêmwin-ne Nestor viè l'uche) — Vos-èstoz binaûje, in, qui dj'è vas ?

CITEE — I n' manquereûve pus qu' ça !... Qui-ce qui paye l'électricité qui vos m' brûlez bin taurd po nwarî do papi ?
 POLITE — In-m'ritz mia qui dj' voye tos lès djoûs djouwer aus cautes èt qui dji r'vègne avou dès chikes ?
 CITEE — Avou ça qu' ça n' vos-arive jamais avou vos « dramatiques »...
 POLITE — Est-ce qui dj' sos « auteûr », oyi ou non ?... Ah ! cès feumes-la, èles-ont dès-omes modèles qui n' pud'nu leû plaiji qu'è leû maujones...

CITEE — ...quand c'est nin ôte pau !
 POLITE — Cès djoûs-la, qui-ce qu'è profite po z-aler au cinéma ? - (Si mwèjchant) - Mais... qu'èst-ce qu'i vos faut, don, al fin do compte ?
 CITEE — Et vos, qu'èst-ce qui vos prind ?
 POLITE — I m' prind qui dj' comince a 'nn'awé assez di m' lèyi mwîn-ner pa l' bèchète do nez. Pusqui vos vloz fé tot a vosse môde, mi-ossi dji frè al mène.
 CITEE — Di qwè ?
 MIMIE — Man, téjoz-vos...
 CITEE — Mi ?... m' tère por li ?
 MIMIE — Non, po lès vwèzins.
 POLITE — Lèyiz-l' criyi, èle ènn'a dandji.
 CITEE — Oyi, ça, dj' crîyerè èt tant qu'i m' plait !
 MIMIE — Moman, po l'amoûr di Diu...
 CITEE — L'amoûr di Diu n'a rin a vòye dins m' mwîn-nadje.
 MIMIE — Papa n' vos-a rin dit d' mau, don ?
 CITEE — Ah ! bin, c'est ça, vos-alez prinde si pârti, vos ?
 MIMIE — Dji n' prinds l' pârti d' pèrson-ne. Tot c' qui dj' vòrèûvé, c'est qu'on n' si dispute pus véci come vos l' fyoiz dispeûye yût djoûs.
 CITEE — A qui l' faute ?
 MIMIE — A tos lès deûs ! Si vos sèriz dès tchins, gn'a yût djoûs qui v'n'aurîz pupon d' nez.
 POLITE — Mi, oyi, mais lèye aureûve d'ostant pus d' linwe.
 CITEE — Après, i vèrè dire qu'i n'a rin dit.
 MIMIE — Avo fini d' criyi ? Totaleûr lès djins vont crwère qui v's-alez vos-apougni. Comint èst-i possible ! Dès djins qu'ont totis fait bon mwîn-nadje !
 CITEE — Pinsez qu' vos sèroz totis d'acôrd avou voste ome, vos ?
 MIMIE — C'est nin totis mi qui m' batrè po dès queuves di cérèjes.
 CITEE (Rapaujiye) — Tins ! la qu' nos nos batans, ai, asteûr !
 MIMIE — Non-na, vos n' vos-agnîz nin.
 POLITE — Dji vos frè r'mârquer qu' c'est lèye qu'a ataqué.
 CITEE — Vos nin ?
 POLITE — Mi, dji m' disfinds.
 CITEE — Après qui vos m'avoz chérché mizère.
 POLITE — Qui-ce qui m'èspèche d'aler dins « nosse salle à manger » ?
 Et qui-ce qui plôye totis po z-awé l' paix vèci ? Preûve qui dji n' sos nin tièstu come cès cènes qu'i gn'a èt qui dj'a one pacyince come i gn'a nin deûs.

POLITE — Dji sos surtout courieûs d' vôte ci qu' vous-alez nos rapwârter d' bia po nosse « salle à manger »...

CITEE — Biêse ! (Ele sôte pa l'uche do fond avou Nestor).

CENE 4 — Polite - Mimie

POLITE (Lévant lès brès) — De notre feume, délivrez-nous, Seigneur ! (Tot s'achitant divant l' tauve) - Enfin, dji m' vas polu travayî one miète.

MIMIE (Véyant qu' s'aprustéye a scrîre) — Bin, pa, èle avance ?

POLITE — Qwè ?

MIMIE — Vosse pice, in ?

POLITE — Come on lumeçon qui sèreûve pressé.

MIMIE — Po quand-ce qu'èle dwèt yêse finîye ?

POLITE — D'ja co jusse quate samwin-nés.

MIMIE — C'est po l' conçoûrs littéraire dèl Coupe do Rwè ?

POLITE — Oyi, don !

MIMIE — Parait qu' vos-avoz trové on bia sudjèt ?

POLITE — Què-ce qui v's-a diit ça ?

MIMIE — Mi p'tit dwègt !

POLITE — Vos, vos-avoz stî r'nichî dins mès papîs ?

MIMIE — Avou l' clé do ridan qu'èst toudis dins vosse potche ? Preûve qui v's-avoz wêr di confyince...

POLITE — Li confyince èt ça... - (I mostère si linwe) c'èst deûs, savoz !

MIMIE — Poqwè l'avoz fait lire pa M. Durieux d'abôrd ?

POLITE — Pace qu'il èst règisseûr d' nosse cêrke èt qu' c'èst-st-on-ome

di bon consêye, sins rovi qu' li... i s' sé tère.

MIMIE — N'espêche qu' m'a diit qui v' m'avîz fait on rôle en ôr.

POLITE — Mais c'èst tot ç' qu' v's-a diit, don ?

MIMIE — C'èst po ça qu' vos d'vîz m' l' lire, in, pa ?

POLITE — Dji vos l' lire quand v's-avoz assez bouté al tchèrète po

qu' vosse moman mi lève aler travayî dins s' « salle à manger ».

MIMIE — D'abôrd, vos ploz compter d'sur mi.

POLITE — Asteûr, faut qui dji vos d'mande one sakwè. Quand vos

séroz mariéye, vos n'aurôz nin one « salle à manger » po l' riwêti, vos ?

MIMIE — Siya... mais nin di d'lon.

POLITE — Vos n'aurôz nin peû d' vos siêrvu d' vos fauteuyes, vos ?

MIMIE — Ah ! ça, non ! D'jin-me mia ça qu'one tchèyêre, savoz, mi !

POLITE — Et quand voste ome lèrè tchèr si toubac ou dès cindès di

cigarètes...

MIMIE — Nos frans roter l'aspirateûr, ténôz !

POLITE — Ah ! Mimie... c'èst-one feume come vos qu' m'aureûve

valu.

MIMIE — Dj'èstais trop djon-ne, in, pa !

POLITE — Tot-a fait m' caractère !

MIMIE — Vosse cœûr, voste èsprît, vosse bone umeûr èt tot èt tot,

mais nin vosse pacyince.

POLITE — Ça, vos l' ploz dire.

MIMIE — Vos-avoz co bin fait d' prinde moman, savoz, pa !

POLITE — Vos trovez, vos ?

MIMIE — Sins lève, dji n' sèreûve nin la, don ?

POLITE — Labèle mi qui n' sèreûve pus si...

MIMIE — Alêz ! Alêz ! ni d'joz nin ça, papa. Moman vos vwèt pus voltî qu' vos n' pinsez.

POLITE — A condicion qui dji rote come èle vout.

MIMIE — Ça, papa, c'èst d' vosse faute. Vos n' li avoz nin assez mostré qui v's-èstîz l'ome.

POLITE — Nin assez mostré ? Bin, nom di glu, èle èst bone citlale ! Qu'èst-ce qui dji'a fait d'abôrd ?

MIMIE — Vos li avoz lèyî pwârté lès culotes, ténôz !

POLITE — Pinsez qu'èle m'a d'mandé m' pèmission ?... Avou tot ça, vos vèyez come mi pice avance...

MIMIE — Compris !... Dji m' vas one miète dins m' tchambe. Vos crîyeroz après mi ?

POLITE — Oyi, dispêchîz-vos ! - (Mimie sôte.)

CENE 5 — Polite - Frédéric

POLITE — Enfin ! - (Etendant bouchî à l'uche do fond) - Nom di glu d' cint nom di glu ! Qui-ce qui vint co m'em...

FREDERIC (Qu'a douviè l'uche) — O ! excusez-m', M. Defaux... dji pinseûve qu' g'n'avait pèrson-ne.

POLITE — Vos-avoz bouchî à l'uche ?

FREDER — Oyi !

POLITE — Dji n'a rin ètindu. Vos n' travayîz nin, vos ?

FREDER — Mi ?... Siya, savoz !

POLITE — On nêl direûve nin.

FREDER — Ah ! mi, ci n'èst nin a one tauve.

POLITE — C'èst d'su tchamps d'su vôyes, vos ?

FREDER — Vos n' saurîz mia dire. Come dji saye justumint one vwèture qui nos d'vans livrer l' samwin-ne qui vint, dji'a pinsé qu' vos plaireûve quénfiye dè fé one pormwinmåde avou mi.

POLITE — Mi ?

FREDER — N'èstoz nin en condjîs payîs ?

POLITE — C'èst nin one raison po m' crwêzer lès brès.

FREDER — Adon, ça n' vos diit rin ?

POLITE — Siya !... C'èst bin damadje qui v'n'avoz nin v'nu on quârt d'eûre pus timpe. Dji sos sûr qui m' feume èt Mimie n'aurin-ne nin d'mandé mia.

FREDER — Eles sont st-èveye ?

POLITE — Mi feume, oyi, mais Mimie èst la-wôt. Vloz l' vôte ?

FREDER — Ça n' vos déranje nin ?

POLITE — Vos savôz... on còp d' pus on còp d' mwinse... - (I va criyî à l'uche di gauche) - Mimie ! - (A Frédéric) - Si ça pout vos fé plaiji, vos lès ploz v'nu cwêr tos lès djoûs, savôz !

FREDER — C'èst-st-a vos surtout qu' ça freûve plaiji, don ?

POLITE — Poqwè a mi ?

FREDER — Pace qui v's-aufiz l' tauve por vos tot seû, don !
 POLITE — C'est Mimie qui v's-a dit ça ?
 FREDER — C'est-st-a dire qui...

CENE 6 — Polite - Frédéric - Mimie

MIMIE (Tote saizîye) — Ah ! c'est vos, Frédéric !... Qué novèle di vos vöye a ç't-eûre-ci ?

FREDER — Dji v'naîs vos cwêr po z-aler fé on toûr en auto.

MIMIE — Mi ?

FREDER — Vos, vosse moman èt vosse papa.

POLITE — Mi, dj'a d'né m' réponse. A vos d' sayî di décider vosse mère.

MIMIE — Po n'nin vos fé ratinde, vloz riv'nu totaleûr ?

POLITE — Bone idéye !

FREDER — Dj'in-me ostant ratinde si ça n' vos déranje nin.

POLITE — Gn'a qu' mi qu' ça déranje. Por on cöp qu' dj'a l' tauve por mi tot seû, compurdoz...

FREDER — Vians-n' è profiter po z-aler vöye après vosse moman ?

POLITE — C'est ça ! Bizez tos lès deûs èvöye, pace qui si ça con-tinûwe, dj'auré wêr profité dël tauve, savoz !

MIMIE — Oyi, mais...

FREDER — Mais qwè ?

POLITE — Ah ! c'est l' vrai, vos d'voz aler bagnî, vos !

FREDER — Comint ?... vos-alez bagnî asteûr ?

MIMIE — C'est-st-a dire qui... d'aprinde.

POLITE — Ci sèreûve impârdonâbe, in, quand on z-a s' nez d'su Moûse. Vos savoz bagnî, vos ?

FREDER — Non.

POLITE — Poqwè n'îriz nin avou zêls ?

FREDER — Ah ! vos n'i-alez nin tote seûle ?

POLITE — Tote seûle ? C'est nin si gaiye, in, Mimie ?

FREDER — Qui-ce qu'i va avou vos ? Vosse moman ?

POLITE — Estoz foû, vos, s' moman ! Elle bagne come on tchin d' plomb.

FREDER — Adon, qui-ce qui vos-aprind ?

MIMIE — Nestor.

FREDER — Ah ! Nestor... li cia d'idci a costé ?

MIMIE — Oyi.

POLITE — Parait qu' ça, c'est-st-on professeûr, in, Mimie ? Trwès lêçons èt èle a stî chapéye.

FREDER — I n'est pus a Lidje, li ?

MIMIE — Siya, mais po l' momint, il è-st-en condjî.

FREDER — Ah ! il è-st-en condjî èt... vos-è profitez po z-aprinde a bagnî ?

POLITE (Qui fougne dins sès papis) — Nom di glu d'cint miliard.di...

MIMIE (Tote sêziye) — Qu'èst-ce qu'i gn'a ?

POLITE — I m' manque one paje... - (I sôrte en épwârtant tos sès papis.)

CENE 7 — Frédéric - Mimie

FREDER — Poqwè m'avoz catchî qui v's-aléz bagnî ?

MIMIE — Po vos fé one surpije.

FREDER — C'est-st-one bèle, en èfèt !

MIMIE — Mais nin co si bèle qui l' cène qui vos vliz fé a mès parints en m'apurdant a mwinnner one auto, don ?

FREDER — Avou l' diférince qui...

MIMIE — ...qu'avou vos, c'èstait a catchète èt qu'avou Nestor...

FREDER — ...c'esteûve en scaneçon !

MIMIE — Et vos, ça vos-aureûve mia plaît qui ç' fuche li contraire, in, man-nèt djalous qui v's-èstoz !

FREDER — Si dj' sos djalous, c'est qui dj' vos vwès volti.

MIMIE — Et qui v' n'avoz nin confyance en mi.

FREDER — En vos, siya, mais... Nestor è-st-on djon-ne ome tot l' min-me.

MIMIE — Brâmin pus sérieûs qu' vos, po vosse gouvèrne.

FREDER — Vèyez ça !

MIMIE — Oyi, ça, dj'l'a vèyu. En m'apurdant a floter, i n'a jamais sayî di m' rabrèssi, li !... Vos, min'me a do cint a l'eûre, vos profitriz qui dji n' pous nin lachî l' volant po...

FREDER — ...po vöye si v's-avoz « li song frêd », come on dit !

MIMIE — Pace qui v' l'avoz trop tchôd, vos ! C'est po ça qu' vos frîz bin d'aler bagnî.

FREDER — C'est po ça qui v's-aléz avou Nestor, vos ?

MIMIE — Non, c'est po n'nin m'nèyî si dj'véreûve a tchêr è l'êve. Et pusqui v'm'avoz dit qu' vos n' vôrîz nin one feume qui n' saureûve mwinnner one auto, a m' toûr, dji vos dis qu' si vos n' savoz nin bagnî, Frédéric, vos pôroz d'mèrèr là !

FREDER — Et si l'êve ni m' dit rin, mi ?

MIMIE — Pinséz qu' l'auto mi d'jeûve one saqwè, mi ? Po vos plaire, n'a-dje nin pris l' volant, mi ? Et pinséz, par azârd, qui si dj' sèreûve mariéye avou vos, qu' vos frîz todîs tot a vosse gout èt jamais rin au minke ? Ah ! non, savoz, « mon ami », dji lès conais trop bin lès mwinnadjes ou-ce qui c'est todîs l' min-me qu'a tot a dire.

FREDER — Qui-ce qui vos dit qui dj' sèreûve come ça ?

MIMIE — Li cia qu'a peû d' l'êve.

FREDER — Bin, v'l'aléz vöye, si dj'a peû d' l'êve.

MIMIE — End'foû, non ! mais nos vwèrans ça quand vos mousserez d'dins.

FREDER — Vos vloz bin qui dj' voye avou vos-ôtes ?

MIMIE — Dins l'êve, oyi ! Po d'mèrè d'su l' bwârd, non !

FREDER — Avou tot ça, dji n'a nin co yeû m' bauje.

MIMIE (Vèyant qu'i vout l' rabrèssi) — Chut !... - (Ele choûte) - Toûr-nant danjreûs !... Vola m' papa !

CENE 8 — Frédéric - Mimie - Polite - Nestor

MIMIE — Vos l'avoz r'trouvé, pa ?

POLITE — Èrèusemint ! - (Etendant bouchî à l'uche) - Intréz !

NESTOR — Ribondjoù !... Tins, qu' vola, Frédéric !
 FREDER (Tot li d'nant l' mwin) — Nestor !... On s' plaît todis à Lîdje ?
 NESTOR — Oyi, mais dji m' plaireûve mia à Nameur.
 FREDER — Portant, c'est nin l' plaiji qui manque vèla ?
 NESTOR — Bin sûr, mais po s'amuzer, faut z-awè l' tîmps.
 FREDER — Vos n' fyez portant nin pus d'yûteûres, don ?
 NESTOR — A m' bureau, non, mais après, dj'a mès coûrs.
 FREDER — Po div'nu qwè ?
 NESTOR — Espér-comptâbe.
 FREDER — O ! vos !... Vos-avoz d' l'ambicion ?
 NESTOR — Li djoû d'audioûrdu, Frédéric, po z-ariver, i faut dès diplomes èt po z-awè dès diplomes, i faut s'tudi... Tot l' monde n'a nin l' chance di polu travayî avou s' papa come vous...
 FREDER — Ah ! mi, mi position èst tote faite.
 NESTOR — C'est c' qui dj' vîs dire, Po cauzer d'ôte tchôse, faureûve qui dj' voye pwârter ç'lète-ci a l' posse di l'estasion po qu'èle èvoeye pâr èsprêse...
 FREDER — Vloz qui dj' vos-f min-ne ?
 NESTOR — Vos vloz bin ?
 FREDER — A one condision : vos m'apurdroz a bagnî ?
 NESTOR — Avou l' pus grand plaiji.
 MIMIE — Alêz, d'abôrd ! Dji m' vas avou vos-ôtes ! - (A s' papa) - Pa, bon coradje èt... travayîz bin, don !
 POLITE — Et vos-ôtes, alêz tortos vos nèyî !
 NESTOR — Fuchîz tranquille, M. Defaux.
 POLITE — Dj'espère bin qui dj' vas l'esse, in, ç' còp-ci.
 FREDER — M. Defaux, come nos-avans dit, don ?
 POLITE — Qu'est-ce qui n's-avans dit ?
 FREDER — Qui v's-estîz bin binauje d'awè l' tauve por vos tot seû, don ? - (l' sôrte avou Mimie èt Nestor sins lèyî l' tîmps a Polite dè li rêsponde.)

CENE 9 — Polite - Gusse

POLITE — Twè, dji t'rivaudrè ça... En ratindant, por on còp qui dj' l'a por mi tot seû, dj'enn'a fait dèl bèsogne... Ah ! Sinte Notre-Dame dè-auteurs dramatiques, dji v's-è supliye, fyez qu'on m' lèye one tote pitite miète tot seû... - (On bouche a l'uche) - C'est ça !... cor one priyère po l' diâlè ! Intréz !
 GUSSE — Tè-st-a l'ovradje ?
 POLITE — Tè l'as dit, va, a l'ovradje... Comint vous-s' travayî vèci ?
 Quand c'est nin onk, c'est l'ôte...
 GUSSE — Et l'ôte asteûr, c'est mi !
 POLITE — Twè, c'est nin l' min-me.
 GUSSE — Djè l' sés bin. Qué novèle, t'as d'mandé a t' feume ?
 POLITE — Po l' salle a manger ? Oyi !
 GUSSE — Ele ni vout nin, in ?
 POLITE — Qui-ce qui t' l'a dit ?

GUSSE — T' visadje !... Bin, mi, Polite, dji t' dis qu' t'irès dins t' « salle a manger », t'ètînds ? Et pus rade qu'on n' pinse... Et c'est la (l' mostère l'uche) - Qu' t'è l'achèvr'ès t' pîce èt nin ôte pau, ti m'ètînds ?
 POLITE — Ai ! dji n' sos nin bouchî, sèze !
 GUSSE — Non, mais ti vas l'esse.
 POLITE — Qwè ?
 GUSSE — Vwès-s', ça comince...
 POLITE — Dj'a dit « Qwè ? » come dj'aureûve dit « Qu'est-ce qui t' vous dire ? »
 GUSSE — D'abôrd, ça vous dire qui dji t' vas fé div'nu soûrdèche.
 POLITE — Ti m' vas trawer lès-orèyes ?
 GUSSE — Non, mais i t' faurè fé come si dj' t'è l's-avais s'topé.
 POLITE — Aujîye a dire...
 GUSSE — Et a fé. Po djouwer on role di bèguyau, qu'est-ce qu'on fait ? On bèguîye, in ? Po fé l' soûrdèche, c'est, c'est l' min-me : on fait l' cia qu'est bouchî, qui n'ètînd pus, tins !
 POLITE — D'ètînds qu' t'è l' dis !
 GUSSE — C'est justumint ci qui n' ti faurè pus dire.
 POLITE — On bèle èmantchûre qui t'a trové là.
 GUSSE — Vous-s' qui dj' faiye on murauke oyi ou non ?
 POLITE — T'apèle ça on murauke, twè ?
 GUSSE — Si t' feume ti lais aler s'crite dins s' « salle a manger », c'est nin on murauke, ça ?
 POLITE — Ça, djè l' voreûve bin vòye...
 GUSSE — Tè l' vwèrès ou dji n' m'apèle pus GUSSE DURIEUX !
 POLITE — Mais... enfin, poqwè-ce qui ça pudreûve avou twè èt nin avou mi ?
 GUSSE — Pace qui c'est l' docteur què li dirè qu'i faut qui t' voye la s'èle vout qu' ti r'rifaiye.
 POLITE — Et ç' docteur-la, qui-ce qui c'est ?
 GUSSE — Nosse Prèzidint d'Honeûr, tins !... I vint dè v'n bwâre one pinte èt dj'enn'a profité po l' mète dins nosse djèu.
 POLITE — T'apèle ça on djèu, twè ?
 GUSSE — Ou-ce qui t'as tot a gangnî èt rin a piède, in ?
 POLITE — A paurt, l'ètindemint !
 GUSSE (Tot-è riyant) — Po rîre, in ! pace qu'on va rîre, sèze ! Choute bin ! Torade Citée va rintrer. A c' momint-la, i faut qui t' fuche la - (l' mostère li tcheyère qu'est tot près dèl tauve.)
 POLITE — Poqwè, la ?
 GUSSE — Pace qui ti s'crites sins fé atinsion a lèye tant qu'èle ti dirè « I m' faut l' tauve »...
 POLITE — Qu'est-ce qu' dj' rêsponds ?
 GUSSE — Rin !... Ti fais chonance qui t' n'as rin ètindu.
 POLITE — Dji sos d'dja soûrdèche ?
 GUSSE — Nin co, mais ça n' va nin taurdji... Vèyant qu' ti n' boudje nin, come djè l' conais, èle va comincî a monter, a monter...
 POLITE — ...come one sope au lacia, ça, ti pous 'nn'è yèsse sûr.

GUSSE — Tant mieûs ! pus rade qui l' lacia boutré, pus rade qui dj'auré fait m' murauke.

POLITE — Comint ça ?

GUSSE — En vèyant qui t' fais l' moya, èle va criyî... Qwè ? Dji n'è sés rin !

POLITE — Mi, bin - (Fyant come Citée) - « Si dj' n'a nin m' tauve dins one munute, dji vos chove totes vos-afaires al tère. »

GUSSE — Bone affaire !... Rêponds : « Ça, djè l' voreûve bin vôte ! »

POLITE — Djè l' vwèrè, fuche tranquille !

GUSSE — C'est tot ç' qu'i faut !

POLITE — En ratindant, tos mès papîs auront volé è l'air.

GUSSE — T'aurès l' tîmps d' lès ramasser après.

POLITE — Après qwè ?

GUSSE — Qui t' sèrès div'nu soûrdèche, tins !

POLITE — Et quand-ce qui djè l' sèrè insi ?

GUSSE — Si rade qui t'aurès bouchî d'su l' tauve.

POLITE — Poqwè-ce qu'i m' faurè bouchî d'su l' tauve ?

GUSSE — Bin, non di glu, po fé crwêre a t' feume qui t'ès dins one radje bleuwe, in !

POLITE — Ça, ti pous yêse sûr qui djè l' sèrè èt nin po rîre.

GUSSE — Dji l'espère bin !... Si rade qui t'aurè bouchî d'su l' tauve, prinds t' tiêse come ça inte tès deûs mwins èt come onk qui d'veréûve foû, ti t' mèts a criyî : « Mon Diu ! mon Diu ! qu'est-ce qu'i m'arive ?... Citée, dji n'êtînds pus ! »... T' m'as compris ?

POLITE — Dji comprinds qui dj' t'a compris ! Si l' tauve n'êt nin s'piyîve, ci n' sèrè nin di m' faute.

GUSSE — Vèyant ça, sûrmint qui t' feume mi va v'nu d'mander d'aler cwêr li docteur.

POLITE — S'èle n'î va nin, c'est mi qui t' l'èvoiyerè.

GUSSE — Naturelmint, dj'î vole èt dji r'vins avou li. Po l' rêsse, ni t'è fais nin, ça rotrè tot seû.

POLITE — T'enn'ès sûr ?

GUSSE — Ossi sûr qui t'îrès dins t' « salle à manger ».

POLITE — Et... dj'enn'auré po combin d' tîmps a d'mèrer bouchî ?

GUSSE — Tant qui t' vòrès, in !

POLITE — Comint, tant qui dj' vòrès ?

GUSSE — Tant qui t' pîce sèrè finiye, tins !

POLITE — Adon, i t' faurè fé on deûzin-me murauke ?

GUSSE — Po t' disbouchî ?

POLITE — Mè l' chone !

GUSSE — T'è fais nin, nos trouvrans bin l' moyin di t' disbouchî sins tire-bouchon. La-d'sus, dji m'è vas. I n' faurèûve nin qui t' feume mi vôte véci. (au momint d' sôrti) Trop taurd, volla ! Done-mu rademint one pupe di toubac...

POLITE (li d'nant s' paqué) — Tins !... èt dis qui t' vas vôte one sakwè d'bia.

GUSSE — Dj'in-me ostant nin vôte ça, sêze !

POLITE — One sakwè d' bia... po nosse « salle à manger »...

CITÉE (A Gusse qui boure si pupe) — Ah ! vos-èstèz la, Gusse ?

GUSSE — Li tîmps di v'nu cwêr one pupe di toubac po candjî - (Tot r'métant l' paqué d'su l' tauve ou-ce qui Polite fait chonance di s'crire) Astêr, dji m' vas lèyî travayî st-ome-la. - (A Polite) - Merci, sêze, Polite !

CITÉE (Vèyant qui Polite ni rêspond nin) — Ai, la, grête-papî, Gusse vos-a dit « merci »... - (A Gusse qui li fait signe dè l' lèyî travayî) - I pout bin arêter one munute, in, quand on li cause... - (To tapant d'su li spale da Polite) - Ci n'êt nin fwârt poli ci qu' vos fyoze la... - (A Gusse) I n'êtînd nin, savoz !

GUSSE (Qu'alume si pupe) — Chut !

CITÉE — Oyi ?... bin, v's-alez vôte come dji fais « chut ! », mi !... - (Tot choyant Polite) - Ai, la... ni rovyoz nin qui dj'a dandjî di m' tauve, don !... Ni mè l' fyoze nin co dire deûs côps...

GUSSE — Vos-avoz fait des-emplètes, Citée ?

CITÉE — O ! nin grand tchôse di râre. Dj'avais pinsé qu' c'èstait pus bia qu' ça. - (Ele disbale li paqué : c'èst-one posture ou one ôte affaire qu'on pout brîjî.)

GUSSE — Ci n'êt nin co si laid... Di d'lon, ça dwèt fé d' l'èfèt.

CITÉE — Dji n' l'a nin payî tchèr non plus.

GUSSE — Ci n' sèrè nin on grand maleûr d'abôrd li djoû qu'on l' si-piyerè ? - (Padrî l' dos da Citée, i fait signe a Polite dè l' taper a l'tère - Polite fait signe qu'il a compris.)

CITÉE (Tot mêtant « l'affaire » dessus l' meûbe) — C'èst nin tot l' min-me po z-è fé deûs boquêts qui dj' l'a achetè, savoz !

GUSSE — Djè l' pinse bin, mais... on-accidint èst toudis possible, don, en fyant lès poussêres.

CITÉE — Dj'espère bin qu' ça n'arivrè jamais.

GUSSE — Dji vos l' sowète, Citée... - (Do bwârd di l'uche do fond, i criye viè s' maujone) - Dj'arive, Josèf... - (A Citée èt a Polite) - Vos m'êscusèz ?... Polite a torade !

CITÉE (A Polite qui n'a rin rêspondu) — Ai !... Gusse vos dit arvôye.

POLITE — Arvôye, Gusse... ti m'êscuse, in ?

CITÉE — Quand il èst dins sès papîs, citla ! - (Gusse sôrte.)

CENE 11 — Polite - Citée

CITÉE — Bin, qué novèle ?

POLITE — Qué novèle ? Dji n'a nin stî one munute tranquille.

CITÉE — Quî-ce qu'a v'nu ?

POLITE — Frédéric qu'aurêve volu qu' nos-alanche fé one pormwinr-nâde en auto avou li.

CITÉE — A quène ocazion ?

POLITE — Po : nos fé plaiji, ténos !... Apwis, ça stî Nêstor... Après Nêstor, ç'a stî s' papa... Après s' papa, ç'a stî vos.

CITÉE (Tot mêtant s' banse a lîndje astoc dè l' tauve) — Avou m' banse

co bin !... Vos savez ci qu' ça vout dire, don ? Et dji n' vos l' dirè pus deûs côps, savez !... M'avoz ètindu ?

POLITE — Dji n' vos nin co bouchi, savez !

CITEE — Adon, c'est po d'mwin ou audjoûrdu ?

POLITE — Dj'a bin l'idéye qui c' sèrè por audjoûrdu.

CITEE — Mi ossi ! - (Ele prind l'incite èt l' portè-plume èt lès va mète dissus l' meûbe.)

POLITE — Bin, vos !... Qu'est-ce qui vos prind ?

CITEE — I m' prind qu'i m' faut l' tauve pus rade qui ça, sins qwè ça îrè pus rwè qu' vos n' pinsez !

POLITE — Ça, djè l' voreûve bin vôte.

CITEE — Comint avoz dit ?

POLITE — Dj'a dit : « Ça, djè l' voreûve bin l' vôte. »

CITEE (Tapant tos sès papîs a l' tère) - La, ténos !... L'avoz vèyu ?

POLITE (Tot paujèrment) — Bin sûr qui dj' l'a vèyu... Vos ossi vos l'alez vôte.

CITEE (Vèyant qu'i va viè l' meûbe ou-ce qu'èle a mètu l' posture) — Qu'alèz fé ?

POLITE — Ça !... - (Di totes sès fwaces, i tape li posture al tère) - L'avoz vèyu ?

CITEE (Dismontéye) — Brute ! Canaye ! qui v's-èstoz !

POLITE — « Œil pour œil, dent pour dent ! » Et si v's-àrive co d' mète vosse mwin d'su mès papîs, c'est-st-a côps d' pîds qui dj'interre dins vosse « salle à manger ».

CITEE — Oyi ?

POLITE — Oyi, ça ! ossi vrai qui dj' m'apèle Hipolite Defaux, mile miliârd di nom di glu ! - (i bouche di totes sès fwaces dissus l' tauve, pwis fait come Gusse li a dit) - Mon Diu !... Mon Diu !... qu'est-ce qui m'arrive ?

CITEE — Qu'avoz ?

POLITE — Qué maleûr ! Qué maleûr !... dji n'ètinds pus !

CITEE — (tote pièdeuwe) Di qwè ?

POLITE — Cauzez-m'... Cryîz !... - (vèyant qu'èle li rwète sins rèsponde) Bin, nom di glu ! cryîz insi... dijoz-m' one sakwè, sacrè moyale !

CITEE — (qui pinse qu'i d'vint foû) Rin d' pus sûr qu'î pièd l' tièsse.

POLITE — Dji n'a rin compris ! Quéne afaire ! Quéne afaire ! Mi ! soûrdèche !

CITEE — Non-na, in, Polite ?

POLITE — Couroz vite èmon Gusse po qu'î vôte cwèr li médecin.

CITEE — I m' faleûve co ça, mi, qu'avait mau mi stomac...(èle sôte pa l'uche do fond).

CENE 12 — Polite, tot seû

POLITE — (tot frotant s' pognèt) Labèle mi qu'a mau... Quéne idéye ossi d'aler bouchi si fwârt... Avou tot ça, vos-m' la èmantchî d'dins one bèle afaire. Comint-ce qui tot ça va toûrner ? Fé chonance di n' pus

ètinde, c'est-st-aufye a dire... Bin, Gusse, ti m'enn,a foutu foutu one bèle su lès s'pales... Ça va yèsse gaiye ! Gn'a rin a fé : dji'î sos, faut qu' dji'î d'meûre !... Jésus, Sègneûr ! tot ç' qu'î faut fé po z-awè l' paix dins s' mwin-nadje...

CENE 13 — Polite - Citée

CITEE — (qui crye tot fyant dè djèsses po s' fé comprinde) Gusse èst-èvoûe cwèr li médecin.

POLITE — Pon d'avance di cryî, dji n'ètinds rin.

CITEE — Bin, dji sos prôpe avou on soûrdèche vèci.

POLITE — (tot rwétant s' posture qu'è-st-a boquèts) Eco 200 francs au diâle ! Il avait bin dandji dè v'nu cauzer dè l' sipiyl, citla ! Rin d' pus sûr qui c'est ça què li-y-a d'né l'idéye... (èle ramasse lès pus gros boquèts).

CENE 14 — Polite - Citée - Mimie - Nèstor - Frédéric

MIMIE — Bin, qwè ? vos-avoz fait l' révolution, vos deûs ?

CITEE — Gn'a nin d' qwè rîre, savez !

MIMIE — Qu'est-ce qu'î gn'a yeû ?

CITEE — I gn'a yeû qu' vosse papa èst bouchi.

MIMIE — Bouchi ! Comint, bouchi ?

CITEE (Tot mostrant sès-orèyes) — La èt la, ténos !... I n'ètind pus !

MIMIE — Jamais possible !

CITEE — Causez-lî po vôte.

MIMIE (A s' papa) — Papa !... Papa !... - (Vèyant qu'î n' rèspond nin) -

Mon Diu !... - (Lî tapant d'su li s'pale) - Papa !

POLITE — Qu'est-ce qu'î gn'a ?

MIMIE (Avou dè djèsses) — Vos n' m'ètindoz pus ?

POLITE — Tot ça, c'est-st-a cause di lèye.

MIMIE (A s' moman) — Qu'est-ce qui vos lî avoz co fait ?

CITEE — Co fait ?... Dji n' l'a seûrment nin touchi.

MIMIE — Comint-ce qui ça s' fait d'abôrd qu'îl èst bouchi ?

CITEE — C'est lî, ténos, en bouchant d'su l' tauve. Il a télmint bouchi fwârt qu'î n'a pus rin ètindu.

POLITE (A s' feume) — Dijoz l' vérité, don, tote li vérité... Ci n'èt nin pace qui dj'n'ètinds pus qu' vos faut minti, la... - (A Mimie) - Tot ça n'aureûve nin arivé si vosse moman n'avait nin foutu tos mès papîs a l' tère.

CITEE — Vos-avoz foutu m' posture, vos, a l' tère...

POLITE — Ni sayîz nin d'èsplicher lès-afaires a vosse façon pace qui... ça n' pudrè nin, savez, avou mi... - (A Mimie) - Dji vos djure, Mimie, qui c'est co lèye qu'a comincî come todîs... Mi, dj'a achève.

CITEE — En djurant dè milyârd di nom di glu...

POLITE — M'alèz lèy cauzer, milyârd di nom di glu...

CITEE — Vèyez, come ça.

POLITE — Et, tot djurant dè milyârd di nom di glu, dj'a bouchi di totes mès fwaces dissus l' tauve...

CITEE — Et do côp, c'est li qu'a stî bouchî.
POLITE (A Mimie) — Qu'est-ce qu'èle dit ?

CENE 15 — Les min-mes - Gusse - Li Docteur

GUSSE — Li docteur èst la... Il èstait tîmps, i montè dins s' vwèture.
DOCTEUR — Bondjoù tot l' monde... - (A Polite) - C'est l' vrai qu' vos n'ètindoz pus ?
POLITE — Présidint d'Oneûr, dji sos bin binauje di vos vôte, mais djè l' sèreûve co d' pus si dj' plès vos-ètinde.
GUSSE — Pôve Polite, li qu'avait one si bone orève.
DOCTEUR — Comint-ce qui ça lî a v'nu ?
CITEE — En bouchant d'su l' tauve.
DOCTEUR — Fwât, dji sos sûr ?
CITEE — Asséz po ça.
GUSSE — Come djè l' conais, il aurè sûrmint bouchî d' totes sès fwacès.

DOCTEUR (Vèyant qui Polite frote si pognèt) — Vos-avoz mau ? - (I li prind s' pognèt èt l' frote a s' toûr).

POLITE (Come onk qu'aureûve mau) — Waye... Jour di Diu, come vos m'avoz fait mau, Docteur...

DOCTEUR — Naturelmint, quand on n' sint nin sès fwacès, on bouche a tot s'piyî sins s' rinde compte qu'one fayève tauve di blanc bwès èst pus solide qui l' pélake d'agnon qu'on-z-a dins sès orèves.

CITEE — Adon, Docteur, i n'ètindrè pus jamais ?

DOCTEUR — Ça, Madame Defaux, dji vos l' dirè quand djè l' saurè mi-min-me. Po comint, dji m' vas l' visiter. N'aurîz nin one ôte place ?

CITEE — Gn'a m' « salle a manger » vécf... - (Vèyant qui l' docteur vout douviè l'uche) - Taurdjîz, dji m' 'vas vos l' douviè.

DOCTEUR (Vèyant qu'èle va cwêr li clé dins on ridan) - C'est la qui v's avoz vosse cofe-fôrt ?

CITEE — Po c' qui n's-avans, lès voleûrs pol'nu v'nu. - (Ele dôuve l'uche).

DOCTEUR (Purdant Polite pa l' brès) — Vinez pâc-ci, Polite. - (A Gusse) - Vos ossi, dj'aurè quénqfiye dandjî d' vos.

CITEE — Vos n'alèz nin li fait do mau, don, Docteur ?

DOCTEUR — Si dj' l' fais do mau, vos l'ètindroz bin. - (Is sòrt'nu tos lès twès pa l'uche di drwète).

CENE 16 — Citée - Mimie - Nèstor - Frédéric

MIMIE — (brèyant) Pôve papa !

FREDER. — I n' va nin l' touwer, savoz.

CITEE — Avo fini d' brêre, vos.

NESTOR — Alons, Mimie, ci n'èst quénqfiye nin si grève qui ça.

FREDER. — O ! nin si grève qui ça ! Lès soûrdèches, c'est come lès aveûles : li cia qui l'èst, c'est sovint po todîs.

NESTOR — Vos-èstoz consolant, vos !

FREDER. — Poqwè catchî l' vérité ? Dj'a on mononke qu'a div'nu

soûrd a 20 ans. Il èst co todîs maugré qu'on z-a tot sayî.

CITEE — Bè, si dj' dwès viker avou one èploze come citiale jusqu'a m' dêrin djoû...

FREDER. — ...vos n' rîroz nin tos lès djoûs, ça, Madame Defaux.

MIMIE — Djè l' sinteûve qu'i nos-arivèûve one sakwè.

CITEE — Vos sintîz ça a qwè, don ?

MIMIE — A vosse « salle à manger »... Et tot ça, por one tauve !

Dj'èstais trop binauje audjoûrdu...

CITEE — Pinséz qu' ça n' vos-arivè pus ? Vos vwèroz quand vos sèroz mariéye...

FREDER. — Ça, c'èst-ôte tchôse qui d's'aler rapêri dins lès-èwes di Moûse.

NESTOR — Et min-me di s'aler pormwinmer avou Mimie èt Mme Defaux.

CITEE — Bin, damadje qui v'n'avoz nin v'nu pus timpe, Frédéric.

FREDER. — Gn'a dès chances qui tot ça n'aureûve nin arivé, Madame Defaux.

NESTOR — S'i n'aureûve nin arivé pire qui ça.

FREDER. — Què vloz dire ?

NESTOR — Qu'en auto, vos-aurîz p'lu lès touwer, ténos !

FREDER — Pinséz qu' dji n' sés mwinnmer ?

NESTOR — Vos, dji n' dis nin, mais l's-ôtes, don, Frédéric ?

FREDER. — C'est dandjûrè po ça qu'on z-a sogne di s'assurèr, dji pinse ?

NESTOR — Maleûrèusemint, c'est nin lès-assurances qui vos faiyènu raviker quand v's-èstoz mwât.

FREDER — Ça, dominé gozète ! Mais ça n'arive nin a tot l' monde d'èsse touwé, don ?

NESTOR — Non, mais gn'a tos lès djoûs èt a totes lès-èwes. Gn'a qu'a lire lès gazètes po l' sawè.

FREDER. — Gn'a nin qu'en auto qu'on z-a dès-accidints On n'n'a bin è s' maujone. Wétiz Mossieû Defaux.

MIMIE — Dji m'dimande bin ci qu'i lî fait qu'on n' l'ètind nin ?

FREDER — C'est l' preûve qu'i n' lî fait nin mau.

NESTOR (Etindant Polite qui criye « waye ») — Nin do bin non plus !

FREDER — En tout cas, c'est jamais mi qui bouch'rè d'su l' tauve.

NESTOR — Mi, co mwins.

MIMIE — Et mi, dj'in-m'èûve co mia qui m' « salle à manger toûne a rin qui dè l' vôte toûmer a salle d'opèrasion.

VWES DA POLITE — (qui criye) Waye ! Waye ! Arètèz, Docteur ! Arètèz !

MIMIE — Pôve papa, come i dwèt soufrî...

CENE 17 — Lès Min-mes - Gusse

GUSSE — (en rintrant) Abiye one jate d'êwe, Polite a flauwi...

CITEE — (tchèyant achîte come one qui flauwi) Mon Diu ! Mon Diu !...

NESTOR — Maria ! v'la Madame Defaux qui flauwi...

MIMIE — Moman !... Moman !... (èle flauwi a s' toûr)

FREDER. — Jour di Diu ! Mimie ossi !

GUSSE — C'est ça ! Lès trois font la paire ! (i va criyî a l'uche di drwête) Abîye, Docteur, i gn'a co deûs véci... (do tîmps qui Nèstor tape dins lès mwins da Citée èt Frédéric dins lès cènes da Mimie, li Docteur intère avou sès manches ritrossées. Si rade qu'il èst-intré li ridau s' bache.)

INSI FINIT LI PRUMI AKE.

Deûzinme ake

CENE 1 — Citée - Mimie

CITEE — (a Mimie qui rintère) Qué novèle ?

MIMIE — Pèrson-ne !

CITEE — Pèrson-ne au trin d' Bruxelles ?

MIMIE — Siya, brâmin dès djins, mais pon d' papa èt pon d' M. Durieux.

CITEE — Bin, merci !

MIMIE — Poqwè, merci ? Is n'ont nin dit a qué trin qu'is r'vèrin-ne, don !

CITEE — Rilijoz one miète leû dépêche.

MIMIE (Lit l' télégramme qu'èst d'su l' tauve) — « Rentrerons lundi - empêchement - prévenez femme - Gusse. »

CITEE — « Empêchement ! »... Come s'is n'aurin-ne seû dire poqwè, lès moyas !

MIMIE — Ça cosse tchêr, savoz, lès èsplications d'dins lès télégrammes.

CITEE — (étendant bouchî à l'uche) Intréz !

CENE 2 — Citée - Mimie - Grégoire

CITEE — (en vèyant M. Grégoire qui doûve l'uche) Tins, quî vola ! Qué novèle di vos vòye pâr ci audjoûrdu, M. Grégoire ?

GREGOIRE — Bè, come dj'èstais d' passadje, dji n'a nin vlu passer yute di vosse maujone sins v'nu vos dire on p'tit bondjoû èt sèrer l' mwin a m' vî camaråde Polite.

CITEE — Qui n'èst justumint nin réci.

GREGOIRE — I n'èst nin co riv'nu d' Bruxelles ?

CITEE — Tins ! qui-ce qui v's-a dit qu'il î-y-èstait ?

GREGOIRE — Mès deûs-ôyes, Madame Defaux.

CITEE — Ah ! vos l'avoz vèyu ?

GREGOIRE — Come dj vos vwès.

CITEE — Èt... vos-avoz cauzé avou li ?

GREGOIRE — Vos vèyoz ça d'idci, vos... Dj'èsteûve en deûzin-me loje èt li, au pàrtère.

CITEE — Au pàrtère ?... Au pàrtère di qwè ?

GREGOIRE — Do tàyate dè l' Manôye, ténôz !

CITEE — Ah ! vos-alez ossi a l' Manôye ?

GREGOIRE — Mi ?... deûs côps pâr mwès dispeuye qui noste Angèle èst-a Bruxeles. Avou mès coupons do tchmin d' fiér, ça n' mi cosse cauzi rin, don.

CITEE — Ele s'î plait todîs bin ?

GREGOIRE — A Bruxeles, qui-ce qui n's'î plaireûve nin, don, Madame Defaux ? Gn'a todîs one sakwè, in, véla.

CITEE — Bin, mi, Bruxeles ni m' dit rin.

GREGOIRE — Pace qui v'n-î-y-aléz jamais ?

CITEE — Jamais ! Nos-î-èstin-ne co ayîr.

GREGOIRE — Ou-ce qui v's-èstîz assîtes insi ?

CITEE — Comint, « assîtes » ?

GREGOIRE — Vos n'estîz nin avou Polite, don ?

CITEE — Dj' comprîds qu' nos n'èstin-ne nin avou li.

GREGOIRE — Ou-ce qui v's-èstîz d'abôrd qui dji n' vos-a nin vèyu ?

CITEE — Patt'avau lès reuues èt, afiye, dins lès cabarèts.

MIMIE — Vos-èstoz sûr, Monsieur Grégoire, qui c'èstait m' pa ?

GREGOIRE — Comint, don, si dj'è sos sûr ! Il èstait avou l' cabartî d'idci a costé... èt dji pous min-me vos dire qu'is 'nn'avin-ne do plaiji cès deûs-la.

CITEE — Comint ça ?

GREGOIRE — Chaque côp qu'on r'fyait l' lumière, dji lès rwêteûve po l' zeû fé signe « bondjoû »... mais gn'a rin yeû a fé. Is bouchin-ne dins lèus mwins di totes lèus fwaces è paumant d' rîre.

CITEE — Polite ossi ?

GREGOIRE — Polite ?... Dji n'a jamais vèyu on-ome rîre di si bon cœûr.

GREGOIRE — Gn'a-t-i one sakwè d' pus gaiye qui « LES MOUSQUETAIRES AU COUVENT » ?

CITEE — Ah !... c'èstait... « LES MOUSQUETAIRES... »

GREGOIRE — En matinéye, savoz !

CITEE — Vos-ètindoz, Mimie... en matinéye... Ça, i n' plin-ne mau d' nos l' dire, don ?

GREGOIRE — Poqwè ?

CITEE — Pace qui c'èst deûs minteûrs, deûs toûrnizyins...

GREGOIRE (Tot paf) — Ah !

CITEE — Pinséz qu' c'èstait po s'amûzer qu'is-èstin-ne ayîr à Bruxeles ?

GREGOIRE — C'èstait por on-ètèrmint dandjûrèû ?

CITEE — On dimègne, vos ?

GREGOIRE — D'abôrd, dji n' comprîds pus...

CITEE — Irîz au tàyate, vos, si vos sèrîz soûrdèche ?

GREGOIRE — Qui-ce qu'èst soûrdèche ?

CITEE — Polite, ténôz !

GREGOIRE — Li ossi ?

CITEE — Poqwè « ossi » ?

GREGOIRE — Mi feume èst d'dins l' min-me cas, ténôz !

CITEE — Bin, Monsieur Grégoire, dji vos plins d' tot m' cœûr.

GREGOIRE — Et, mi, parèyemint, Madame Defaux.

CITEE — Et... qu'ce qu'è l' sogne, lève ?

GREGOIRE — Pus pèrson-ne asteûr. Gn'a pus rin a fé. Et... vos-ôtes ?

CITEE — Nos, c'è-st-on spécialisse di Bruxelles... Compurdoz, asteûr ?

GREGOIRE — Comint, don, si dj' comprinds !

CITEE — Come c'è-st-on cas qui l' médecin n'a jamais véyu, il a vlu qui Polite li voye vôte tos lès quinze djoués, mais li dimègne au matin po mia s'tudî s' cas...

GREGOIRE — ...èt, come di jusse, is-è profit'nu po z-aler au tàyate ?

CITEE — Et min-me one miète di trop, dj'a l'idéye !

GREGOIRE — Sobayî d' vôte si ç' médecin-la l' rifrè.

CITEE — Parèteûve qu'i n' faurèuve qu'on grand choc ou... one fwate émosion po qu' ça r'vègne.

GREGOIRE — Et si ça n' rivint nin, vos caurs rivèront co mwins.

MIMIE — Faut tot l' min-me bin qu'on saye, don, Monsieur Grégoire ?

GREGOIRE — Bin sûr, mamzèle... E ratindant, c'èst todis one fameûse playe po lès cias qui duv'nu viker avou zèls...

CITEE — A qu' l' dijoz !

GREGOIRE — Comint fyoze po vos fé comprinde, vos-ôtes ?

CITEE (Tot fyant dès djèsses) — Nos cauzans « moya », ténos !

MIMIE — Et quand i gn'a nin moyin di s' fé comprinde, nos l' sicrijans au tablau. - (Ele mostère li tablau nwâr).

GREGOIRE — Ça, c'è-st-one bone idéye... Dji m' vas 'nn'acheter onk.

CITEE — Seûrmint, dji vos prévins qui l' cròye ça fait brâmin dès poûssères.

GREGOIRE — Ele passerè s' tîmps a lès fé, ténos !

CITEE — Naturelmint, c'èst tot costé l' min-me : lès poûssères, c'èst todis po lès feumes... Et vosse feume, gn'a l'ontîms qu'èle n'ètind pus ?

GREGOIRE — Dj' comprinds ! Gn'a co pus d'deus-ans. Et Polite ?

CITEE — Li, gn'a qu' trwès mwès... Et Madame Grégoire, comint-ce qu' ça li a v'nu, lève ?

GREGOIRE — Tot doucètèmint èt totes lès samwin-nes one miète di pus. Et Polite ?

CITEE — Li ?... tot d'on còp.

GREGOIRE — Comint, tot d'on còp ?

MIMIE — Et d'on còp d' pougne co bin.

GREGOIRE — Dissu s' tièsse ?

MIMIE — Non, d'sus l' tauve.

GREGOIRE — Comint-ce qu'il a fait po bouchî s' tièsse dissus l' tauve ?

CITEE — C'èst nin s' tièsse qu'a bouchî d'su l' tauve, cèst s' pougne.

MIMIE — I sa mwêji, compurdoz, èt, en bouchant d'su l' tauve, i n'a pus ètindu.

GREGOIRE — Il aurè du yèsse fameûzemint saizi !

CITEE — Labèle mi qu'a stî saiziye. Dji pinsè qu'i div'nait foû. Dj'ènn'a stî malade co d' pus d' yût djoués.

GREGOIRE — Pôve Polite !... ça dwèt bin l' toûrminter ?

CITEE — Oyi, mais vos vèyoz qu'ça n' l'èspèche nin d'aler vôte « LES MOUSQUETAIRES AU COUVENT »... Dji m' dimande bin qu'è plaiji qu'on soûrdèche pout trover a z-aler vôte dès-omes èt dès feumes qui vos faiyenu dès bouches come dès trapes sins polu lès comprinde...

GREGOIRE — Oyi, mais a l' Manôye, i gn'a dès belès bèguènes, savoz, dins « LES MOUSQUETAIRES... »

CITEE — Dji m' rafiye di lès vôte riv'nu po m' raconter ça.

GREGOIRE (Vèyant qu'èle a l'air mwêje) — Come dji vwès l'affaire, dj'in-m'reûve ostant, Madame Defaux, qui... vos n' fyoche nin mès complumints a Polite, savoz.

CITEE — Fuchîz tranquille, Monsieur Grégoire, i 'nn'aurè asséz avou lès minkes.

GREGOIRE — Mèrci, Madame Defaux.

CITEE — C'è-st-a mi d' vos r'mèrci. Vos n' savoz nin qu'è sèrvice qui vos v'noz di m' rinde.

GREGOIRE — Sins l' volu... C'èst po ça qui dji n' voreûve nin avè l'air d'èsse one racuzète... La-d'sus, dji m' vos vas dire ârvôye... - (I done li mwîn a Citée èt a Mimie.)

CITEE — Ârvôye, Monsieur Grégoire, èt co mile còps mèrci, savoz ! (Grégoire sôrte.)

CENE 3 — Citée - Mimie

CITEE — Qu'è d'djoz d' ça ? Ça, c'èst l' bouquèt, don ! Ah ! vos-aléz au tàyate, vos-ôtes ! Bin, si c'èst ça qu'on apèle on « empêchement », c'èst nin ça qui va m'èspêchî d' vos-è fé vôte one bèle di pîce, mais citiale, c'èst mi qu'è l' va mète en muzique.

MIMIE — Vos n'aléz nin r'cominci, don, man ?

CITEE — Ça fait qu' vos trovez ça tot naturél, vos ?

MIMIE — Qu'èst-ce qu'i gn'a d' drole la-d'dins ?

CITEE — On soûrdèche qui va au tàyate.

MIMIE — Lès-aveûles î vont bin.

CITEE — Bin, mi, qui vwès clér, dj'ènn'a jamais véyu.

MIMIE — Et mi, li dérin còp qu' dj'i-y-a stî, onk qu'èsteûve jusse padri mi, a dit pus d' dis còps a s' feume : « Qui c'èst bia, don ! »

CITEE — Dji comprinds ! On-aveûle, il ètind !

MIMIE — Et on soûrdèche, i vwèt ! Qui-ce qu'a l' pus d' plaiji ? Saurîz l' dire, vos ?

CITEE — Tot ç' qui dj' vos pous dire, mi, c'èst qui cès deûs amuzètes-la auront sogne di n'nin s' vanter d'awè stî vôte « LES MOUSQUETAIRES AU COUVENT » au tàyate dè l' Manôye.

MIMIE — Et poqwè-ce qu'is nos l' catcherin-ne ?

CITEE — Po l' plaiji di n'nin nos l' dire, ténos ! C'èst si bon di n'nin dire li vérité a s' feume.

MIMIE — Dji m' dimande bin qu'è plaiji qu'on pout trover a ça ?

CITEE — Vos n' vos l' dimandroz pus quand vos sèroz mariéye. Si vos

pinséz qu' voste ome vos dirè todis d'ou-ce qu'i vint èt tot ç' qu'il a fait... Gn'a pon d' pus minteurs qui lès-omes.

MIMIE — Et si papa vos d'mandè ou-ce qui v's-avoz stî ayîr, lî dîrîz, vos, qu' nos-ôtes ossi n's-avans stî a Bruxelles ?

CITEE — Qu'i rîntèrè seûrmint, djè lî dîrè ôte tchôse qui ça.

MIMIE — Est-ce qui nos n' profitans nin qu'il a one assembléye po z-aler au cinéma, nos-ôtes ?

CITEE — I n' manquereûve pus qu' ça qu'il îreûve a sès plaijis èt nos-ôtes nin...

MIMIE — Mais li n' nos-a jamais « èspioné » tot l' min-me !

CITEE — Què vloz dîre avou ça ?

MIMIE — Qu'i n'a jamais rintré d'avant nos po vôte si nos-èstin-ne coûchîyes. C'est nin li non plus qui wazereûve aler soner èmon vosse docteur come vos l'avoz fait ayîr èmon si spécialisse.

CITEE — Avou ça qu'i s'a jin-né quand dj'a stî opéréye di l'apindicite.

MIMIE — C'est nin l' min-me. Il l'a fait d'avant vos.

CITEE — Ça fait qui s'intèrèsse a l' santé di st-ome, c'est fé d' l'ès-pionadje por vos ?

MIMIE — Come vos l'avoz fait, oyi ! Si vos vlîz absolument sawè one sakwè, rin ni vos-èspêcheûve, don, d'i-y-aler on còp avou lî.

CITEE — Bin, vos n' manquéz nin d'audace, vos ! Quî-ce qui n'a nin v'lu qu' dj'i vove avou lî ?

MIMIE — Dj' comprends ! I vèyè bin qu' ça n' vos plaijeûve nin d' pus qu' ça !

CITEE — Et deûs qu'èstin-ne bin binaujes, c'est cès deûs soûrnwès-la. Nos savans poqwè asteûr. C'est po ça qui djî r'grète bin qui v's-avoz r'fuzé d'aler a l' Manôye ayîr quand Frédéric nos l'a proposé.

MIMIE — Et mi, dj' sos bin binauje dè lî awè s'paurgnî ci dispinse-la.

CITEE — Ça n' vos-a nin èspêchî d' vos plaker on bon sopé d'su lî stomach maugré qu' c'èstait d'su s' bouëse.

MIMIE — Po vosse gouverne, si dj'a accepté, c'est pace qu'i moreûve di fwîn.

CITEE — Et vos nin ? On aureûve dît one qui n'avait pus mougri dispeûye yût djoûs.

MIMIE — Naturlèmint, ça m' chonè bon. Vous nin ?

CITEE — Mi, djî n' mi sovins nin d'awè si bin sopé.

MIMIE — Et bin bèvu ! Vos 'nn'avîz one bèle di chike.

CITEE — Dj'a yeû one chike, mi ?

MIMIE — Non-na ! Si djî n' vos-avais nin fait taire, il aureûve fini pa crwère qui dj'èsteûve fine sote di lî.

CITEE — Avou ça qu' vos n'èstoz nin.

MIMIE — Non, djî nè l' sos nin ! Et l' preûve, c'est qu'i n' m'a nin plait qui m' rabrèsse on seûl còp maugré qu'i m' dijè : « Si vos n' vloz nin, djî fous l'auto d'su on-aube ».

CITEE — Il a dît ça ?

MIMIE — Do tîmps qu' vos, vos ronflîz co pus fwât qui l' moteûr.

CITEE — Bè, dj'èstais lon di m' douter qui m' vîye ni t'nè pus qu'a on bètche.

MIMIE — Qu'i n'a nin yeû !

CITEE — Vos nè l' vèyoz nin pus voltî qu' ça ?

MIMIE — Frédéric mi plaijè brâmin. mais ayîr, i s'a fait conèche.

CITEE — Què vloz dîre ?

MIMIE — Qui djî n' savais nin qu'i savait si bin tûtler èt qu'i dîs-pincè fwât aujyemint sès caurs.

CITEE — Quand on è dispinse, c'est qu'on 'nn'a, don ?

MIMIE — Est-ce one raizon po n'nin z-i rwêttî ?

CITEE — S'i n'y-a nin rwêttî, c'èstait po nos fé plaiji, dj'a l'idéye.

MIMIE — Et po fé l' grand èt nos-asbleuwi...

CITEE — C'est damadje, i m' plaijè bin ç' gârçon-la. Il èst gaiye èt pwis, il èst franc.

MIMIE — Come on tigneûs, ça, vos l' ploz dîre.

CITEE — In-merîz mia on couyon ?

MIMIE — Ah ! non !

CITEE — Bè, d'abôrd ?

MIMIE — D'abôrd, djè l' pudrè a m' gout èt nin au vosse...

CITEE — Ci qui vout dîre qui...

MIMIE — ...qui c'est nin l' cia qui vos frè li d' pus d' douôdoûces qui m' plairè l' mia.

CENE 4 — Citée - Mimie - Sofie

SOFIE (En intrant) — On pout intrer ?

MIMIE — Quî vola !... matante Sofie ! - (Ele li rabrèsse.)

CITEE — Vos arivéz d' Gîbloux, asteûr ?

SOFIE — Non, savez ! Dj'a stî fé sacants coûses, après, djî m'a dît : « Djî m' vas aler dîre bondjoû a Citée èt prinde dès nouveûles do soûr-dèche. » Comint-ce qu'i va ?

CITEE — Todis l' min-me po candjî, va !

SOFIE — I va co a Bruxelles ?

CITEE — Il î-y-a co stî ayîr.

SOFIE — Todis avou Monsieur Durieux ?

CITEE — Oyi, poqwè ?

SOFIE — Pace qui, mi, a vosse place, dj'îreûve on còp po vôte li spécialisse.

CITEE — Nos-î avans stî ayîr en auto.

SOFIE — O ! vos, en auto !

CITEE — Tot-a fait pâr azârd avou on p'tit galant da Mimie...

MIMIE — On p'tit asséz !

CITEE — I nos-a v'nu cwèr po z-aler fé one pormwinmâde èt, do còp, i nos-a mwinné a Bruxelles.

SOFIE — Sins v'nu nos dîre bondjoû.

CITEE — Po dîre li vrai, nos-ètin-ne yute di Djîbloux, in, Mimie, qui nos n'è savin-ne rin.

SOFIE — Et qu'a-t-i dît ?

CITEE — Quî ?

SOFIE — Li spécialisse.

CITEE — Come on fait-èsprès, i n'èstait nin la.

SOFIE — Ça fait qui v's-avoz fait l' vôte po rin ?
CITEE — O ! po rin ! Frédéric, li djon-ne ome en quèstion, nos-a payé a sopé èt si nos l'avin-ne chouté, nos-alin-ne tchèr dissus au tètaye dè l' Manôye.

SOFIE — Ah ! l' docteur èstait au tètaye ?
CITEE — Qui-ce qui vos cause do docteur ?
SOFIE — Vos, in !
CITEE — C'èst d' Polite èt d' Gusse qui dj' vos cause... Ossi, dji lès ratind cès deûs-la.

SOFIE — Is n' sont nin co riv'nus ?
CITEE — Quand nos-avans rintré a méye-nét, nos-avans trové one dépêche po nos dire qu'is r'vèrin-ne audjôurdu.
SOFIE — Pace qu'is-alin-ne au tètaye ?
CITEE — Oyi, mais zèls, is-apèl'nu ça « un empêchement »...
SOFIE — Mais... comint savoz qu'is-ont s'ti au tètaye ?
CITEE — C'èst-one sakî què l's-a vèyu qui nos l'a v'nu dire, tènòz !
SOFIE — Bin, vola one affaire qui dji n' saurèuve dijèrer.
CITEE — Dji nè l' dijère nin non plus ! Quand dji pinse qu'on s'a dispèchî po yèssè rintrés d'vant zèls...
SOFIE — C'èst l' prèuve qu'avou lès-omes on z-a todis twàrt di s' jin-ner.
CITEE (A Mimie) — Mimie, aléz one miète vôte s'on n' lès wèt nin riv'nu... - (Mimie sôte.)

CENE 5 — Citée - Sofie

CITEE (En sopirant) — I n' faut nin d'mander ci qu' vont co inventer.
SOFIE — Et vos savoz supwàrtèr ça, vos ?
CITEE — Come vos, tènòz !
SOFIE — Comint, come vos ?
CITEE — Vos crwèyoz tot ç' qui voste ome vos raconte, vos ?
SOFIE — Bin sûr, qui djè l' crwès.
CITEE — Come i vos crwès ou... fait chonance di vos crwère, in, Sofie ?

SOFIE — Poqwè « fait chonance » ?
CITEE — Vos n'avoz jamai minti a voste ome, vos ?
SOFIE — Gn'a dès-affaires qui lès-omes n'ont nin dandjî d' sawè.
CITEE — Bin, m' fêye, vos ploz yèssè sûre qui Laurint aurè sovint pinsé ossi qu'i gn'a d's-affaires qui v'n'avoz nin dandjî d' sawè. Et la co bin l'... Si nos saurin-ne todis tot, dj'a l'idéye qui nos sèrin-ne soviint sèziyès.
SOFIE — Avou on-aplopin come li vosse, ça, djè l' vous bin crwère ?
CITEE — Pinséz qui l' vosse vaut mia qui l' minke ?
SOFIE — Il èst todis pus sérieûs qu' vosse Polite.
CITEE — Divant vos quénfiye ?
SOFIE — Què vloz dire ?
CITEE — Qui lès-omes, c'èst tortos lès min-mes... One binde di min-teûrs !

CENE 6 — Citée - Sofie - Mimie

MIMIE — (a l'uche do fond) Is sont la !

CITEE — Enfin ! (a Mimie) Vos, tinoz vosse linwe, don ! (Mimie sôte)

CENE 7 — Citée - Sofie

SOFIE — Dji r'grète bin d' co yèssè véci.
CITEE — Poqwè ?
SOFIE — Vos savoz bin qui Polite ni m' sé sinte, don !
CITEE — Vos li rindoz bin, dj'a l'idéye.
SOFIE — Li mia qui dj' pous, ça !
CITEE — (étendant dès vwès) Volèla !

CENE 8 — Citée - Sofie - Polite - Mimie

POLITE (D'on-air gaiye) — Tins ! qui vola ! M' chère bèle-soû ! Ça va todis bin, m' chone-t-i ?
SOFIE (Agnante) — Todis mia qu' vos !
POLITE (E v'lant rabrèssî s' feume) — Bondjoû, Citée...
CITEE (Tot l'espèchant) — Ça, ça n' prèssè nin.
POLITE — Vos-èstoz mwêje ?
CITEE — Non, dji sos binauje !
POLITE — Bon, bon !
CITEE — Lès qués soûrnwès !
POLITE — Vos-avoz r'çû m' télégramme ? - (Citée li done sins rès-ponde) - C'èstait po n'nin vos-espèchî d' dwârmu...
CITEE — Qué bon cœûr, in ?
SOFIE — On vrai cœûr d'ôr !
POLITE — Après ça, vos véroz co dire, vos-ôtes, qui lès-omes n'ont pon d' cœûr !
SOFIE — I s' fout co d' nos come il èst la !
POLITE (A Citée tot mostrant Sofie) — Qu'èst-ce qu'èle dit ?
SOFIE — Dj'a dit qu' vos vos futoz d' nos !
POLITE — Vos, vos vos futoz d' mi, don ?
SOFIE — Ostant qu' vos vos futoz d' mi.
POLITE — Après tot, vos ploz dire tot ç' qui vos vloz, savoz, Sofie. Ci qu'on n' sé nin n' fait pon d' mau, don ?
CITEE (A Mimie qui rintère) — Et Monsieur Durieux ?
MIMIE — I vèrè totalèur.
CITEE — Qu'i vègne, djè l' ratinds citla !
POLITE (Tot si distchaussant) — Mimie !... vloz bin mi d'ner mès pantoufes, s'i vos plait !
SOFIE — Il a l'air rudement nauji... - (Vèyant qui Polite baue on bon côp) - Jour di Diu, quène trape !
CITEE — Diu sé ou-ce qu'is-ont co s'ti bérôler ?
SOFIE — Vos pinséz bin qu'is n' vos l' dfront nin.
POLITE (Tchante come dins lès « Mousquetaires ») :

Mon père, je m'accuse
Et cependant sachez
Que quelque chose excuse
Chacun de mes péchés...

CITEE (Li fyant taire) — Ai ! la !... nos n'èstons nin au tàyate, savoz, vèci.

POLITE — Vos m' disfindroz d' tchanter ?

CITEE — Oyi !

POLITE — Vos vèyo, Sofie, come dji sos livré ? Dji n' pous pus rin fé.

SOFIE — Nin min-me vos-aler amuzer a Bruxelles, don ?

POLITE (A Citée) — Qu'est-ce qu'èle dit ?

CITEE — Qui vos-alèche au diàle !

POLITE — Vloz bin mè l' sicrire... - (I li done li cròye.)

CITEE — Dimwin, dj'aurè mia l' timps !

POLITE (Tot mètant l' cròye è s' potche) — Et dire qu'i gn'a one

« Société Protectrice des Animaux » !

MIMIE (E li d'nant sès pantoufes) — Tènoz, pa, vos pantoufes.

POLITE — Merci, m' fèye... La co bin qui dj' vos-a.

SOFIE — L'avoz ètindu ?

POLITE — Qu'est-ce qui vos d'joz ?

SOFIE — Ci qu'i m' plait !

POLITE — Mi ossi d'abòrd !

SOFIE — I m'a compris ?

CITEE — Estoz sote, vos ? Il aurè co compris bou po vatche.

POLITE — Qué maleur di n' pus ètinde ! Quéne playe, quéne playe !

CITEE — Vos vèyo ?

POLITE (A Sofie) — Et vosse vi boulome va todis bin Sofie ?

SOFIE — Mia qu' vos ! I n'èst nin bouchi li !

POLITE (Tot fyant lès signes avou s' tièsse) — Vos n' pôrîz nin fé come ça po m' dire « Oyi » èt come ça po m' dire « Non » !...

SOFIE (Tot fyant signe) — Oyi ! èt vos c'èst nin co po d'mwin, maugré li spécialisse ?

POLITE (A Citée) — Li avoz dit qu' si ça n' va nin mia qui dj'irè a Lourdes ?

SOFIE — C'èst Mimie què li a tchoké ça è l' tièsse...

POLITE — La co bin qu'on z-a on bon caractère. Vos conichoz l' tchan-son, don ? - (I tchante.)

Gn'a pon d'avance a braire

Ni a nos disbauchi...

SOFIE — Dji m' demande bin qué playi qu'i pout trover a bwâler insi ?

CITEE — Li playi d'embêter l's-ôtes, tènoz !

POLITE — Sofie, faut qui dj' vos d'mande one sakwè. Si on djoû vos sèrîz veuve èt mi ossi, vòrîz bin v'nu d'mèrer avou mi ?

SOFIE — Nin co por on milyon !

POLITE — Oyi ou non ?

SOFIE (Fyant signe avou s' tièsse) — Non ! èt nin co po deûs !

POLITE — Mi non plus d'abòrd : primo, pace qui vos-èstoz s' soû et, ségondo, pace qui... vos-èstoz trop viye por mi !

SOFIE — Bin, i n' manque nin d' toupèt citla !

POLITE (Tchante) — C'èst moi l'abbé Bridaine...

Lafaridondaine dondon...

CITEE (L'espèchant d' continuwer) — Bon insi ! Si vos-èstoz l'abbé Bridaine, dji vèrè a cofesse totaleûr, savoz ! Insi, dji vos rindrè li manôye di vosse pîce, savoz, vi mousquetaire qui v's-èstoz !

POLITE (Tot paf èt come onk qui va stièmi) — A...a...tchime ! Ou-ce qui dj'a co s'ti atraper ça ?

CITEE — Sûrmint nin èmon li spécialisse.

POLITE — Atchime !... Mimie, donèz-m' rademint one jate di cafeu èt on catchèt d'aspirine... Et vos, Sofie, nè vloz nin bwâre one ? Co rin d' tél, don, po fé cakter lès comères...

SOFIE — Aurdèz vos côps d' linwè po pus taurd, vos 'nn'aurôz dandjî po vos-èpliquer quand èle irè a cofesse dilé vos.

POLITE — Rin qu'a vòye vosse visadje, dji sos sûr qui v' m'avoz dit one pitite méchanceté... C'è-st-aijiye, don, quand on z-a fé a on-ome qui n'ètind pus ?... C'è-st-on vrai playi, don, di s' foute di li ?... C'èst po ça qu' dji n' vos sowète nin d'awè ç' maleûr-la. Avou vosse mwé caractère, vos 'nn'aurîz co on pus mwé.

SOFIE — Vos l'ètindoz ? On mwés caractère ! I n' s'a jâmais bin nwéti, va, po dire ça.

POLITE — Choûté bin, Sofie. - (Tot mostrant sès-orèyes) - S'on n'a pus ça, gn'a co ça ! - (I mostère sès-ouyès) - Et l' cia qui s' fout d' mi, in, Sofie, bin, dji m' fous d' li èt come on dit : a pièds, a cheval, en voiture... - (Mimie li apwate one jate di cafeu èt on catchèt d'aspirine.)

SOFIE — A paurt ça, i n'èst nin méchant !

POLITE (Qu'a avalé s' catchèt en bévant on côp) — A paurt ça, vos ploz v'nu quand vos vloz, savoz !

SOFIE — Quand dji r'vèrè, ci n' sèrè sûr nin por vos, grossier qui v's-èstoz !

POLITE — Qu'est-ce qu'èle dit ?

CITEE — Ele dit qui v's-èstoz on-enmèrdant !

SOFIE — Dji, n' l'a nin dit, mais dj' l'a pinsé. C'èst po ça qui dj' m'è vas - (Sins d'ner l' mwin a Polite) - Arvôye... enmèrdant !

POLITE — C'èst mi qui vos tchèsse ?

SOFIE — Oyi, dji v's-a asséz vèyu.

POLITE — Tos mès complumints a m' chér bia-frère. Dijoz-li, di m' paurt, qu'i n' ratinde nin qui dj' fuche mwârt po m' vinu vòye èt qu' si jâmais on d'veure l'ètèrer d'vant mi, qui dj' li taprès one bèle grosse mote di tère po qu'i seûche bin qu' c'èst mi.

SOFIE — Merci por li, ça va rudemint li fé playi, rosse qui v's-èstoz !

POLITE — Faut bin qu'on rîye one miète, in, Sofie

SOFIE — S'il è-st-insi avou tot l' monde, dji vos plins d' tot m' cœûr... Vos n' vinoz nin avou mi jusqu'a pus lon ?

CITEE — Siya !

SOFIE — Et vos, Mimie ?

MIMIE — Est-ce qu'on wazereûve bin l' lèyi tot seû ?

CITEE — Come si ç' sèreûve li prumî côp... Alèz, v'noz avou nos. Qu'i tire si plan ! - (Eles sôrt'nu.)

POLITE — Enfin seul !... Tot ç' qu'i faut ètinde, è-st-i possible ! Dji n'aureûve jamais pinsé qu'on p'lè s' foute insi dès cias qui sont bouchés. Dji plins tos lès soûrdèches.

GUSSE (Qu' intèrè su l' dèrène fraze) — Poqwè ?

POLITE — Pace qu'on waze tot l' zeû dire, tins ! Jusqu'a m' bèle-soû qui s'a vlu foute di mi. Qu'èst-ce qu'èle a pris po s' rume !

GUSSE — Et twè ?

POLITE — Qwè, mi ?

GUSSE — T' feume ni t'a rin dit ?

POLITE — Rin, c'est nin l' mot, èle a d'dja dit brâmin.

GUSSE — Mais... èle ni t'a nin dit qu'on n's-avait vèyu ayîr a l' Manôye ?

POLITE — On nos-a vèyu ?

GUSSE — Parait !

POLITE — Comint-ce qui t' sés ça ?

GUSSE — C'èst Mimie qui m' l'a dit totaleûr, la, d'su l'uche si rade qui t'a s'tî rintré.

POLITE — Asteûr, dji comprinds.

GUSSE — Qwè ?

POLITE — Poqwè-ce qu'èle m'a dit qu'èle vèrèuve a cofèsse totaleûr.

GUSSE — Et poqwè a cofèsse ?

POLITE — Pace qui dji v'nais d' tchanter « C'èst moi l'abbé Bridaine ».

GUSSE — Quéne idéye ossi d'aler tchanter ça...

POLITE — Est-ce qui dj' plès sawè, mi ? Dji n'a jamais s'tî pus saizi qui quand èle m'a dit : « Dji vos rindrè li « manôye » di vosse pîce... ».

GUSSE — En aspouyant d'su « Manôye », èle savait bin ç' qu'èle v'lait dire...

POLITE — Dj' comprinds qu'èle li savait bin... èt mi ossi quand èle m'a traité d' vî « mousquetaire »...

GUSSE — Qu'as-s' répondu ?

POLITE — Rin !... Dj'èstès télmint paf qui dj'a fait « a... atchime ! » come onk qu'aureûve atrapé on rume. Après, dj'a avalé one aspirine qui comince a m' fé rudemint souwer... Mimie ni t'a nin dit qu'ce qui c'èsteûve ci racuzète-la ?

GUSSE — Ele n'a nin v'lu mè l' dire.

POLITE — D'abôrd, ça n' pout yèsse qui m' bèle-soû.

GUSSE — Poqwè t' bèle-soû ?

POLITE — Pace qu'èle èstait vèci quand dj'a rintré èt qu'avou on-air di s' foute di mi, èle m'a fait ètinde qui n's-alinne nos-amuzer a Bruxelles.

GUSSE — Qui ç' fuche lèye ou on-ôte, li mau èst fait.

POLITE — Qu'alans-n' fé po l' disfé ?

GUSSE — Dj'a m' plan. Twè, t' n'as qu'one chòse a fé : fé l' bièsse !

POLITE — Come todîs ! Et po n'nin yèsse oblidi d' rèsponde a l' « interrogatoire écrit », dji m vas comincî pa mète lès crôyes è m' potche.

GUSSE — Bone idéye !... Po l' rèsse, ripwase-tu d'sur mi è fais bin atnision a tot ç' qui dj' dirès a t' feume.

POLITE — Poqwè ?

GUSSE — Po p'lu rèsponde li min-me qui mi aus quèstions qui dji s'c'irès au tablau. Comprîs ?

POLITE (Etindant chufier end'foû) — Ça, c'èst l' còp d' chufièt da Frédéric... C'èst quénfiye li qui n's-a vèyu...

GUSSE — Li ou on-ôte, nos-èstants cûts si nos n' sayans nin d' nos discûre.

POLITE — Oyi, mais si c'èst jamais li...

GUSSE — Il aurè one bèle broke, dis qu' c'èst mi qu' t'è l' dis. - (Novia còp d' chufièt) - Il èst prèssé !... Faut-i l' fé intrer ?

POLITE — Oyi, fais-l' intrer... Djè l' saurè bin si c'èst li...

GUSSE — A torade !... Si t'as do novia, évôye-mu on p'tit mot pa Mimie.

POLITE — Etindu !... - (Gusse sôrte.)

CENE 10 — Polite - Frédéric

POLITE — Ça, c'èst l' bouquèt ! - (I va cwêr si pupe èt l' boure.)

FREDER (A Polite qu'è l' toûne li dos) — Bondjoû, papa soûrdèche ! (Vèyant qu'i n' si r'toûne nin) - Naturémint, li spécialisse n'a co pon fait d' murauke) - (Vèyant qu' Polite si r'toûne) - Bondjoû, viye vadrouye !

POLITE — Pa wou avoz intré, vos ?

FREDER — Pâr la !

POLITE — Dji n' vos-a nin ètindu.

FREDER — Bouchî come vos l'èstoz, dj' comprinds ! - (Avou dès djèsses) - A paurt ça, on z-a fait on bon voyadje ?

POLITE — Fwârt bon, mèci !

FREDER. — Ostant dire ça ! tot l' mostrant l' tèlègramme qu'èst d'su l' tauve) Vos-avoz s'tî au tøyâte ?

POLITE — Comint dijoz ?

FREDER. — Comint-ce qui dj' li freûve bin comprinde ? (tot li mostrant on biyèt d' cînt francs) vos-avoz s'tî a l' Manôye ?

POLITE — C'èst po l' candji ?

FREDER. — Non, in, viye bièsse ! (avou dès djèsses) Vos n'avoz nin s'tî vòye lès danseûses ? (i fait l' danseuse)

POLITE — Vos-avoz dès copiches dins lès djambes ?

FREDER. — (wétant après on boquèt d' crôye) Portant, i faut qu' dji t' faiye cauzer, vî soûrdèche.

POLITE — (li purdant pa l' brès) C'èst nin lès pwîn-nes, i gn'a pupon !... A propos, vos n' travayîz nin, vos ?

FREDER. — Dji fais come vos.

POLITE — Vos n'avoz nin vèyu Mimie audjoûrdu ?

FREDER — Nin co ! - (i fait signe avou s' tièsse.)

POLITE — D'abôrd, achîtoz-vos, èle ni va nin taurdji ? C'è-st-one djintfiye bauchèle, in, nosse Mimie ?... Est-ce li vrai qu'èle si lé aujîye-mint rabrèssi ?

FREDER — Dës côps qu'i gn'a !

POLITE — C'est po ça qu'èle vos plaît, don

FREDER — Pus qu' vos ç' qu'i gn'a d' sûr.

POLITE — Sins vos comprinde, dji comprends ça !... Mi ossi, dj'a s'ti djonne.

FREDER — Gn'a lontimps !

POLITE — Seûmint, gn'a lontimps, mi. Ni rovyoz nin, Frédéric, qui v's-èstoz au pus bia momint d' vosse vîye.

FREDER — C'est po ça qu' dji n' pous mau dè d'ner m' paurt aus tchins.

POLITE — Dji n'a nin d'né m' paurt aus tchins, savoz, mi !

FREDER — Vos pinséz tot-a fait l' minme qui mi. - (i s'achit.)

POLITE — Quand on z-est djonne, on n' pinse jamais qui dës-afaires parèyes pol'nu vos-ariver èt portant, vos vévoz come on d'vint ?... Si c'est nin malèrèus di vîye qu'on vos cauze èt di n'nin polu comprinde on mot...

FREDER — La co bin !

POLITE — Oyi... mais li djoû qui dj'ètindrès, savoz... - (i prind Frédéric)

FREDER — Vos pinséz tot-à-fait l' minme qui mi. - (i s'achit.)

quène djôye...

FREDER (criant d' mau) — Waye !... Waye !...

POLITE — Qu'avoz ?

FREDER — Vos m'avoz fait mau, pouriye brute qui v's-èstoz !

POLITE — Faut m'èscuzer, Frédéric, quand on z-est fwârt, on n' sint nin sès fwaces, vévoz !

FREDER — En ratindant, dji n' sins pus mès spales sacrè mannèt sauvadje qui v's-èstoz !

CENE 11 — Polite - Frédéric - Mimie

MIMIE — Bin, qu'avoz ?

FREDER — C'est vosse sauvadje di papa qui m'a broyé lès spales, ténos !

MIMIE — Poqwè ?

FREDER — Po m' fé comprinde li djôye qu'il aurè l' djoû qu'i sèrè disbouchi.

MIMIE — Vos èstoz sûr qui c'est po ça ?

FREDER — Poqwè vîrîz qui ç' fuche ?

MIMIE — Pace qui vos v's-aurôz co foutu d' li, dandjüreû ! Pinséz qu'i nè l' vwèt nin ?... I l' lit d'su vosse visadje come s'il lîreûve dissus s' gazète... Po cauzer d'ôte tchôse, qué nouvele di vos vîye asteûr, vos ?

FREDER — Dji v'nais vîye s'il èstait riv'nu èt si v'n'èstîz nin trop naujiye do voyadje d'ayîr ?

MIMIE — Pinséz qui dj' n'a jamais voyadjî ?

FREDER — One qu'a stî paf, c'est vosse moman, don, quand vos v's-avoz mètu au volant.

MIMIE — Et quand dj'a fait do 120 a l'eûre...

FREDER — Dji l'ètinds co : « Mon Diu ! fuyoz atinsion... Dji tins co a viker, savoz, mi ! »

MIMIE — Et quand nos-avans arivé a Bruxelles ?... - (Polite, tot saizi, fait « atchime » puis prend do papî èt comince a s'crire do tîmps qui Mimie cauze avou Frédéric) - « Comint ? nos-èstans d'dja a Bruxelles ? » Ele n'è r'vint nin co.

FREDER — Onk qu'è r'vèreûve co mwins, c'est vosse papa s'i saureûve jamais qui n's-avans s'ti èmon li spécialisse... - (Polite fait « atchime »).

MIMIE — Et s'i saureûve jamais qu' c'est vos qu'a yeû st-idéye-la, vos n'n'aurîz one bèle di pètèye su vosse néz.

FREDER — Dj'a v'lu fé plaiji a vosse moman, ténos, mi !

MIMIE — Oyi, mais si l' docteur a répété a Monsieur Durieux tot ç' qui v's-avoz raconté a s' domèstique...

FREDER — Raconté qwè ?... qui nos v'ninne di Nameur ?

MIMIE — Et qu' lès deûs feumes qu'èstinne dins l' vwèture, c'èsteûve Madame Defaux èt s' fiye, don ?

POLITE — Atchime !

FREDER — Est-ce qu'i n'a nin co fini d' fé « atchime ! », citla ?

MIMIE — « Citla », c'est m' papa, savoz, Frédéric ! S'il a on rume, i n'è pout rin, don ?

FREDER — Et, mi, co mwins si l' domèstique do docteur m'a d'mandé dës renseignements po p'lu fé l' comission a s' maisse...

POLITE — A...atchime !

FREDER (tot rwétant Polite qui s'crit sins fé atinsion a zêls) - Mouche-tu, don, nom di glu ! - (a Mimie) - Et puis, qué mau gn'avait-i a z-aler vîye li docteur qui l' sogne ?

POLITE — A...a...a...atchime !

FREDER — Co todîs ?

MIMIE — Li mau qu' ça r'chone a d' l'èspionadje.

FREDER — Po ç' qui n's-avans yeû d' renseignements...

MIMIE — Pace qui l' docteur n'èsteûve nin la...

POLITE — A...a...a...atchime ! - (i s' mouche.)

FREDER — Bin pon d' mau qu'i s' mouche on côp ! - (a Mimie) - Po candji nos idéyes, vloz v'nu au cinéma avou mi, audjôûrdu ?

MIMIE — Avou vos ? Au cinéma ? Pus jamais !

FREDER — Poqwè ?

MIMIE — Quand dj' vas au cinéma, c'est po vîye one sakwè èt nin po yêsse rabrèssiye.

FREDER — Vos n' mi vévoz nin pus voltî qu' ça ?

MIMIE — Siya, Frédéric, mais, mi, quand dj' vas au cinéma, faut qui dj' raconte ci qu' dja véyu... Et vos, si dj' vos lîreûve fé, dji sèreûve oblidiye dè dire qui dj' m'i-y-a èdwarmu... Et pinséz qu'on m' crwè-reûve

POLITE (vèyant qui Frédéric ni sét qwè rêsponde) — Bin, qwè ?... Vos n' vos-ètindoz pus vos deûs ?

FREDER (d'on-air mwê) — C'est vos qui n'ètind pus !

MIMIE — Avou li èt avou vos, s'i vos plaît !... Insi, dji vos sùre qui dji vwèrè tot l' programme.

FREDER. — Labèle mi què l' vwèrè... Dji vwès d'dja lès-actualités !

MIMIE — Què vloz dire avou ça ?

FREDER. — Qui ç' n'est sûr nin po lès bias-ouyes di l'auteur di vos djôus qu'on tape sès pîces a l' machine èt qu'on r'vint d' Lidje tot-èsprès po li rapwâter...

MIMIE — Et vos, c'est po lès bias-ouyes di m' moman qui vos n's-avoz mwinné avîr a Bruxelles ? Et poqwè avoz vlu nos payî a soper ? Po li plaire ou po li foute one chike po nos-oblidjî a passer l' nèt a Bruxelles ?... On z-a bin raison d' dire, come dit m' papa, qu'on wèt one chite di mouche dins l'ouye di s' wèzin èt qu'on n' vwèt nin l' flate di vatche qu'on z-a dins l' sink !

POLITE — (si mèt a tchanter)

Non, tu ne sauras jamais

O, toi, qu'aujourd'hui j'adore

Si je t'aime ou si je te hais

Si je pleure ou si je t'aime encore...

CENE 14 — Polite - Mimie - Frédéric - Citée

MIMIE — (a s' moman qui rintère) Enfin ! on vos r'vwèrè ossi, vos !

CITÉE — Tins ! on n's-avait vèyû 'm'aler en auto... l'a bin falu qui dj'èspique qui nos-avinne sîti a Bruxelles, in !

FREDER. — On z-a bin dwârmu, Madame Defaux, maugré l' télégramme ?

CITÉE — Dj' comprinds qu' dj'a bin dwârmu, dj'èstès assoméye. Vos m'avez yeû on fameûs còp, vos !

FREDER. — Avou qwè ?

CITÉE — Avou tot ç' qui vos m'avez fait bwâre.

FREDER. — C'est nin vos qui d'vait mwinnèr, don ?

CITÉE — La co bin, nos sèrinne sûmint a l'ospitau.

FREDER. — A propos, poqwè-ce qu'is n'ont nin riv'nu ayîr ?

CITÉE — Pace qui cès deûs bias monsieur-la s'ont payî l' plaiji d'aler vòye « Les Mousquetaires au Couvent » au tàyâte dè l' Manôye, ténos !

FREDER. — Rin d' pus sûr qui djè l' sinteuve, va !

CITÉE — Ah ! si Mimie nos-avait choûté, nos-alinne tchèr dissus.

FREDER. — (en riyant) Ça, ç'aureûve sîti l' bouquèt !

CITÉE — Vos ploz minme dire « on boquèt d' feu d'artifice »... Ossi, dji n' ratinds qu' l'ôte po l' fé pèter.

MIMIE — I va co fé gaiye !

CITÉE — Et mi, dj'enn'a asséz d' vòye cès cocos-la m' prinde por one bourrique.

FREDER. — Comint l'avez seû ?

CITÉE — Pâr one sakî què l's-a vèyus èt qu'a v'nu nos l' dire. Ossi, is n' pièd'nu rin po ratinde...

MIMIE — Nos non plus quénfiye !

CITÉE — Poqwè, nos ?

MIMIE — Vos l'vwèroz bin.

POLITE — (a Mimie) Qu'èst-ce qu'i gn'a co ? Ele ni vout nin aler au cinéma ?

CITÉE — Qu'èst-ce qu'i vout dire ?

MIMIE — Come Nestor a tapé s' pîce, po l' rimèrci, i vout nos payî on cinéma, si nos v'lans-z-i-y-aler avou Nestor èt s' moman.

CITÉE — Ah ! Nestor-èst riv'nu ?

MIMIE — Tot-èsprès po li rapwâter.

CITÉE — Ah ! cès-omes-la, is-ont tos lès trucs po s' fé pardonner.

MIMIE — Nos-avans s'ti tant dè còps au cinéma qu'i nè l' savait nin... Poqwè-ce qu'i n'irèuven nin on còp au tàyâte sins nos l' dire ? Alèz, man, fyoiz l' paix sins qwè nos pièdrans co one bèle swèrèye.

CITÉE — Dj'aurès tot l' minme one èspicasion avou zèis ! - (a Frédéric) - Vos vèroz avou nos ?

MIMIE — Li cinéma n' li dit rin audjôûrdû.

FREDER. — Pace qui... Monsieur Defaux ni m'a nin fait l'oneûr di m'inviter, mi.

CITÉE — Bin, mi, dji vos-invite.

FREDER. — Dins c' ças-la, dj'irès avou plaiji, Madame Defaux.

MIMIE — Et mi, dji n'irès nin !

CITÉE — Poqwè ?

MIMIE — Po ça, la !

FREDER. — Pace qu'èle èst mwaije...

MIMIE — C'èst sûr, ça, qui dj' sos mwaije... Vos, faureûve tod'is fé tot a vosse gout... A m' toûr dè fé l' minke !

CITÉE — Dji vos prévins qu'èle tind d' mi.

MIMIE — Nonna ! - (mostrant s' papa) - C'èst d' li qui dj' tins !

POLITE — Qu'èst-ce qu'i gn'a co ?

CITÉE (vèyant qui Gusse intère avou Nestor) — Dji m' vos l' vas dire !

CENE 15 — Polite - Citée - Mimie - Frédéric - Gusse - Nestor

GUSSE — Bondjoû tot l' monde.

NESTOR — Bondjoû, Madame Defaux.

CITÉE — Bondjoû, Nestor !

GUSSE (tot plin d' bone umeûr) — Eh bin, Citée, qu'avez pinsé en r'çuvant nosse télégramme ?

CITÉE — Ci qu' dj'a pinsé ?

GUSSE — Sûmint : « è v'là deûs qui n' vont nin s'embêter »...

CITÉE — Dji n' l'a nin pinsé, djè l'a dit !

GUSSE — Preûve qui v's-avîz tot d' swîte compris ci qu' ça vlè dire « empêchement »...

CITÉE — Nin tot-a fait.

GUSSE — C'èstait, en èfèt, one miète...

CITÉE — ...one miète « rin du tout » èt... tot ç' qu'on vout. Avou on cabarti, i s' faut ratinde a tot, don ?

GUSSE — Què vloz !... en comèrce, on z-a tant d'obligations, come on dit...

CITÉE — ...qui vos n'n'avez yeû one famèuse ayîr qui v'n'avez seû riv'nu ?

GUSSE — Ça, vos l' ploz dire ! I faut vos dire qui, quand n's-avans arivé émon li spécialisse come d'habitude...
 CITEE — Comint « come d'habitude » ?
 GUSSE — Bin... avîè lès onze eûres...
 CITEE — Au matin ?
 GUSSE — Nos n'i-y-avans jamais s'tî al nêt, don, Citée...
 CITEE — Al nêt, vos-êstîz ôte pau ?
 GUSSE — Bin sûr ! - (mostrant Polite) - I n' vos l'a nin dit ?
 CITEE — Li ?
 GUSSE (a Polite avou dês djêsses) — T' n'as co rin raconté a t' feume ?
 POLITE — A qwè bon ?
 GUSSE — I m'a compris...
 POLITE — Ele ni m' crwêreûve nin.
 GUSSE — Portant, Citée, i n' plè vos dire qui l' vèrité.
 CITEE — Dijans todîs quénfiye !
 GUSSE — D'abôrd, êst-ce qui c'êst bin lès pwinnes...
 CITEE — Lès pwinnes dî qwè ?
 GUSSE — Dji vwès bin a vosse ton êt... a vosse visadje qui v's-avoz one arière-pinséye.
 CITEE — Dji n'a pon d' raison po ça ?
 GUSSE — Bin, v's-aléz vôte, Citée, qui dji vos dis l' vèrité, tote li vèrité - (tot près du tableau) - Ou-ce qu'êlê êst l' crôye ?
 CITEE (wêtant avou li après l' crôye) — Tins !... vos n' l'avoz nin vèyu, vos, Mimie ?
 POLITE — C'êst-après l' crôye qui vos rwêtiz ? - (présintant a Gusse li crôye qu'il a è s' potche) - Tênoz, v'la on boquèt.
 CITEE — Tins ! i mêt l' crôye è s' potche asteûr ?
 GUSSE (sicrit au tableau) — « A quelle heure avons-nous sonné, hier, chez le docteur » - (a Polite) - Rêponds !
 POLITE (après avè l' a wôte vwès) — Come d'habitude, in, avîè onze eûres.
 GUSSE — Bin, ça, Polite ! Dije dissus dije ! - (a Citée) - Adon, li mèskéne a v'nu douviè l'uche.
 CITEE — Ah ! li mèskéne ?
 GUSSE — Oyi, li mèskéne... Poqwè ?
 CITEE — Po rin ! C'êstait one flaminde dandjereû ?
 GUSSE — Poqwè one flaminde ?
 CITEE — Gn'enn'a brâmint, don, a Bruxelles ?
 GUSSE — Si c'êst-one flaminde, êle cause rudemint bin l' français. Vos-aûriz du l'êinde : « Monsieur le Docteur m'a prié de l'excuser. Il a été appelé d'urgence à la clinique et ne pourra vous recevoir que demain matin à la même heure »... - (s'apruant a s'crire au tableau) - Deûzinme question ! - (i s'crit au tableau) - « Que nous a dit la servante ? » - (a Polite) - Aléz !... Rêponds !
 POLITE (après avè l'it) — Qui l' docteur s'êscuzeûve di n' polu nos r'cûr pace qu'on l'avait appelé « d'urgence », in, a l' clinique oucè qui s' feume divait acoutchi...
 GUSSE — En êfêt, ça, djê l'avais rovi... - (a Polite) - Et pwis ?

POLITE — Qu'i nos faureûve l-y-aler audjoûrdu a l' minme eûre.
 GUSSE — Eh bin, Citée, qu'ê pinséz-v' asteûr ?
 CITEE — Qu'on pout todîs s'arindjî po dire tos lès deûs l' minme, don ?
 GUSSE — Naturêlmint ! Mais dins nosse cas, qu'aûriz fait a nosse place ? Riv'nu a Nameur po z-i raler audjoûrdu quand nos-avinne nosse coupon « aller et retour » ?
 CITEE — O, non, c'êst rade qui dj'aureûve sîti au cinéma.
 GUSSE — Nos-avans fait mia qu' ça, Citée... Nos-avans s'tî... avinéz wou ?
 CITEE — Au têtâte ?
 GUSSE — Bravo, Citée... au têtâte. Et... qué têtâte, pinséz ?
 CITEE — Pinséz qui dji conais tos lès têtâtes di Bruxelles, mi ?
 GUSSE — I gn'enn'a tot l' minme onk qui tot l' monde conait, don ?
 CITEE — Li Manôye ?
 GUSSE — Alaboneûr, Citée, li têtâte rwêyâl dè l' Manôye ou-ce qui n's-avans s'tî vôte djouwer « LES MOUSQUETAIRES AU COUVENT »...
 MIMIE (tot-aplaudichant) — Bravo ! Bravo !
 GUSSE — Poqwè, bravo ?
 MIMIE — Pace qui ça m' fait plaiji, tênoz !
 GUSSE — Si vos n' mi crwèyoz nin, Citée, tênoz... - (i li done one gazète).
 CITEE — Qu'êst-ce ça ?
 GUSSE — Li gazète ou-ce qu'i gn'a l' programme.
 CITEE — Dji n'a nin dandjî d' ça po vos crwêre.
 MIMIE — Mais avou totes lès preûves, on l' crwèt co pus aujyemint, don, man ?
 GUSSE — C'êst djustumint po 'nn'awè one qui dj'a yeû sogne dè l'acheter. Vos n' vos ratindîz nin a ça, don, Citée ?
 CITEE — Lès-omes sont si minteûrs, savoz...
 GUSSE — Poqwè-ce qui dj'n'aureûve nin dit l' vèrité ? Et a qwè bon minti quand on n' fait rin d' mau ? One supozision qu'on nos-aureûve vèyu èt qu'on-aureûve vinu vos l' dire ? Di qwè-ce qui n's-aurinne l'air ?
 MIMIE — D'êsse deûs minteûrs !
 CITEE (vèyant Polite qui poufe di rîre) — Qu'êst-ce qui li prind a rîre insi, don, ç' fou-la ?
 GUSSE — I rît sûrmint d' sovenance. Il a têlmint yeû bon, ayîr, au têtâte, qui dji n' mi sovins pus d' l'awè vèyu rîre di si bon cœur.
 CITEE — C'êst ç' qui dji n' sés comprinde... qu'on-ome qu'êst bouchî pout avè tant d' plaiji au têtâte.
 GUSSE — Oyi, mais... a l' Manôye, li plaiji dês-ouyes vaut bin l' plaiji dês-orêyes, savoz !
 MIMIE — Surtout quand on conait l' pîce pâr cœur come li.
 CITEE — A propos, ou-ce qui v's-avoz s'tî lodjî ?
 GUSSE — Ou-ce qui ça n' costeuve rin èt n's-avans co yeû a soper.
 CITEE — Emon dês conichances da vos ?
 GUSSE — Ou-ce qui n's-avans djouwé aus cautes tote li swêrêye.
 Et vîoz dês preûves ?

CITEE — Non, savez !

GUSSE — La co bin, on n' m'a nin v'lu pruster l' ardweuse...

CITEE — Et... po fini, qu'est-ce qu'i raconte li spécialisse ?

GUSSE — Bin, ç' còp-ci, i m'a dit one sakwè qu'i n' m'avait jamais dit èt qu' dji n'a wazu li dire... - (i mostère Polite).

CITEE — Poqwè ?

GUSSE — Pace qui... dji'a v'lu vos l' dire d'abôrd a vos... Po qu'i s' r'faiye d'après l' docteur, i li faureûve... on grand choc po qu'il eûche one fwate émosion come, par èkzimpe, on-accidint d'auto ou qu'i tchèye do wôt d'one chole ou bin qu'i bouche co d'su tot a tot spiyl...

CITEE — Bè, vos-avoz rudemint bin fait di n' nin li dire, i sèreûve co capâbe di fé dès boquêts avou tot ç' qu'i gn'a vèci.

GUSSE — C'est ci qu' dji'a pinsé, Citée... En ratindant, li docteur m'a co dit one sakwè qu' dji'a s'ti oblidjî d' répéter a Polite... en li s'crijant naturêlmint... Mais ça, Polite m'a disfindu d' vos l' dire.

CITEE — Poqwè ?

GUSSE — Pace qu'i vout vos l' raconter li-minme... - (a Polite) - A t' toûr !

POLITE — T'a fini ? - (Gusse fait signe qu'oyi) - A m' toûr ! - (a Citée) Qui-ce qu'i s'ti prinde di mès novèles ayîr émon li spécialisse ? Nin minti, don, pace qui... gâre !

MIMIE — Crak ! ça z-i-èst !

CITEE — C'est mi !

POLITE — Vos ?

CITEE — Oyi, mi !

POLITE — Vos-avoz minti, c'est li ! - (i mostère Frédéric).

MIMIE (a Frédéric) — Qu'est-ce qui dji'avais dit ?

POLITE — Qui-ce qu'a v'nu cwêr mi feume èt m' fêye po lès mwinner a Bruxelles ?... Et qu'ce qu'a mwinné st-auto jusqu'a l'uche do médecin èt qu'a s'tî soner ?... Qui-ce qu'a causé a s' domêstique èt nin a s' mèskéne po li raconter d'ou-ce qui vos v'nîz èt qu'ce qui v's-èstîz ?... Mimie ? Vos ? ou li ?... - (tot rwétant Frédéric èt r'trossant sès mantches) - Et qu'ce qui s' mêle di ç' qui n' li r'gârde nin, in ?... Ossi, qu'ce qui va mè l' payî, pinséz, Madame Defaux ?

CITEE (tot s' mêtant d'avant li po l'espêchî d'attraper Frédéric) - Ça, dji vos l' disfinds... Ci gârçon-la a fait po bin fé èt nos fé plaiji.

POLITE — Dji m' fous di tot ç' qui vos ploz dire ! - (a Frédéric) - Tant qu'a vos, mon ami, si vos n' vloz nin qui dji vos brôye vosse bia p'tit visadje come vos s'pales, dji vos consêye di n' pus vos-ocuper d' mès-afaires... Fyoz dès pormwinnâdes tant qu' vos vloz avou m' feume èt m' fêye si ça l' zeû plait, mais si v's-avoz co l' maleûr d'aler prinde di mès novèles, c'est mi qui vos dôre d' mès novèles... Compris, d'onne grî-mancyin ?... - (a Citée) - Et vos, grosse biêse, quand vos-îroz co en auto avou zêls, dji vos consêye di douviè l'ouye a l' place di lès sêrer tos lès deûs...

CITEE — Dji frès ci qu'i m' plairê.

GUSSE — Pusqui c'è-st-insi, Citée, faurè vos-arindji po qui ç' fuche on-ôte qui mi...

CITEE — Poqwè, Gusse ?

GUSSE — S'on n'a pus confyance en mi...

CITEE — I n' s'ajît nin d' ça, don, Gusse ?

GUSSE — Comint, i n' s'ajît nin d' ça ? Si vos n' mi crwêyoz nin, qu'on-ôte l' vòye a m' place...

CITEE — Qu' vloz qui l' mwinne a Bruxelles ?

GUSSE — Li cia qui v's-y-a mwinné ayîr, ténôz !

CITEE — Vos savez bin qui c' n'èst nin possible, don, qui Polite ni vôrè jamais... C'èst mi qu'a yeû twârt d'i-y-aler.

GUSSE — Vos-avoz surtout yeû twârt di v'sièrvu d'on gamin.

FREDER — On gamin !

GUSSE — Oyi, d'on gamin ! Et d'on gamin qui pinse qu'on n' vwête nin s' djeu. Nos-avans s'tî djonnes divant vos, mais nos-ôtes nos n'avîn-ne nin dès-autos po z-émacraler lès comères...

FREDER — Vos vos contintîz seûrmint dè l' zeû aprinde a bagnî quénfiye ?

NESTOR — C'èst por mi qu' vos d'joz ça ?

FREDER — Tins !... si vosse père vwête dins m' djeu, qu'ce qui pôreûve m'espêchî d' taper on còp d'ouye dins l' vosse ? Machîz lès cautes come vos vloz, c'èst todîs l' cia qu'a l' pus d'atoutes qu'a dès chances dè gangni l' pârtye...

NESTOR — Què vloz dire avou ça ?

FREDER — Qui ç' n'èst sûr nin po n'awè qu' dès chitas dins vosse djeu qu' vos li tapéz sès pîces èt qu' vos riv'noz d' Lîdje tot-èsprès po li rapwârter,

NESTOR — Ci qu' dji'a fait, c'èst po l' seûl plaiji d' rinde sèrvice a on brâve ome èt nin...

FREDER — ...po plaire au papa ostant qu'a Mimie ?

NESTOR — Non !... dji sos camarâde avou Mimie èt rin d' pus.

FREDER — Et quand vos li apurdoz a fé l' plantche, c'èst po dès gayes ?

NESTOR — Vloz co l' dire on còp ?

GUSSE (li baurant l' passadje) — Alêz ! Alêz !... ni vèyoz nin qu' c'èst l' djalouzeriye què l' fait cauzer ?

NESTOR — Ele èst tot l' minme fwate citlale... - (a Mimie) - Mimie, èst-ce qui dji v's-a jamais dit one saqwè, mi ?

MIMIE (tot brèyant) — Jamais, Nestor !

CITEE — Ça, c'èst l' bouquêt !

POLITE — Qu'est-ce qui ça vout dire tot ça ? Poqwè-ce qu'èle brait ?

CITEE — Qu'est-ce qui dji sés, don, mi... Dimandéz-li !

POLITE (levant lès brès au ciél) — Ah ! Sègneûr ! di grâce, di grâce, fyoz qui dji'ètinde, nom di glu d' cînt miliyâds di nom di glu !

GUSSE — Què damadje qu'i n' bouche nin d'su one sakwè.

CITEE — Poqwè ?

GUSSE — Po s' disbouchî, ténôz !

INSI FINIT LI DEUZIEME AKE

FALAISES

Organe officiel des
Jeunesses Culturelles
Jeune Littérature Française du Hainaut

Président : Jacques DELPORTE — Secrétaire : André LIBERT

Présidents d'Honneur : MM. J. BERCY, Prés. rég. du M. O. C.
R. DEGAUQUE, Bourgmestre de Leernes — J. HANQUINET,
anc. Echevin de Charleroi — E. HUBINON, Bourgmestre de
Gosselies — F. MICHAUX, Prés. Féd. Neutre des Mut. du
Bassin de Charleroi — M. RENSON, Sénateur, anc. Bourgmestre de Jumet — L. TIBBAUT, Bourgmestre de Gilly.
Membres d'Honneur : J. BOUDART, anc. Ech. de Marchienne-au-Pont — E. LEMPEREUR, Prés. A.L.W.C. — J. LOSSON, Direct. de l'E. N. de Morlanw. — A. CALIFICE, Député de Charleroi.

Chef de Rédaction : R. BATH, 109, r. Spinois, Montignies-s-S.

Editorial

La responsabilité des savants

Le savant de guerre est coupable et le savant moderne l'est dix fois plus qu'Einstein car entre temps il y a eu HIROSHIMA. Hélas, attirés par l'argent, de nombreux licenciés en physique (60% en France) se tournent vers la recherche militaire. Jean Rostand oppose à ces savants sans conscience ceux de « l'Institut de la Vie », lesquels « se sont engagés les uns devant les autres à ne se livrer à aucune recherche capable d'être dirigée contre la vie humaine ». Et Rostand de poursuivre : « On ne peut se défendre de rêver, un peu naïvement, d'une coalition internationale des savants, qui par delà les frontières s'entendraient pour refuser à leurs gouvernements respectifs toute participation, toute complicité aux besognes de mort ». En effet si tous les chercheurs scientifiques du monde entier adoptaient une telle attitude, on en reviendrait vite, en matière militaire au fusil à pierre car on sait que ce ne sont pas les généraux qui forgent les canons.

H. CHEVALIER

SUR VOTRE NEZ

Lunettes J. Deprez

MARCHIENNE-AU-PONT

1968

1968

20^{me} anniversaire de la naissance

du **BOURDON !**



La Littérature Dialectale Tournaisienne

Lorsqu'on évoque l'activité dialectale tournaissienne, on songe, immédiatement, aux Théâtre et Cabarets Wallons (particulièrement brillants) et l'on déduit que, depuis des lustres, cette activité est florissante et n'a rien à envier à celle des autres villes.

Mais, si l'on examine la question à fond et que l'on entre dans le domaine des « Lettres » proprement dites, force est de reconnaître que les Tournaisiens n'y occupent qu'une place fort modeste eu égard aux littérateurs des autres régions wallonnes.

On peut, en effet, fouiller dans le passé sans y trouver trace d'un poète, d'un romancier d'un nouvelliste dont les œuvres auraient marqué d'une trace indélébile l'histoire littéraire dialectale de la cité aux « Cheong clotiers ».

Est-ce à dire que personne n'écrivit jamais de poèmes en ce picard savoureux qui unit, si étroitement, le Tournais à la France ? Parler de la sorte serait travestir la vérité, car on compte toujours des auteurs qui surent traduire leurs pensées en quelques poèmes bien tournés, mais rares furent ceux qui en firent leur spécialité.

Tels furent les Auguste MESTDAG, Adolphe PRAYEZ et autres Auguste LEROY (Pierre Bruneault) qui garnirent leur besace d'adroits chansonniers de quelques petites bluettes poétiques bien venues et empreintes de cet esprit malicieux et frondeur qui caractérise le Tournaisien.

Adolphe WATTIEZ eut, lui aussi, recours à la forme versifiée pour extérioriser son imagination. Il l'employa pour dépeindre les rois du pavé, pour faire dissenter les bêtes chères au bon de La Fontaine ou pour écrire, d'une plume primesautière, quelques pasquilles dont la plupart furent rassemblées dans deux recueils : « Roses et Cardons » et « Pour dire inter deux plats ».

Alphonse TASSIER apporta, dans ses poésies tournaissiennes, la réelle perfection et la noble élévation de pensée dont il témoignait lorsqu'il écrivait en français auquel — et on peut le regretter — il marqua toujours la préférence.

Arthur HESPEL, Achille VIART, Henri THAUVOYE et Charles MAILLET se laissèrent, eux aussi, tenter par la chanson de la mesure, mais leurs productions, toutes d'une excellente veine, tiennent plus du monologue que du poème.

Par contre, Henri GEORGES ne fut, lui, qu'un poète et son

recueil : « L' dernier dimanche de l' Karmesse » est un modèle du genre. Paralisé depuis sa prime jeunesse, Henri GEORGES y donne libre cours à ses sentiments intérieurs dans des poèmes empreints de tendresse, d'émotion, de philosophie, et dans de spirituels tableaux marqués d'un sens aigu de l'esprit du terroir.

Même en tenant compte des auteurs cités, le palmarès de la poésie tournaisienne serait assez décevant si une aube nouvelle ne paraissait se lever. Ce fut tout d'abord Lucien JARDEZ, président du Royal Cabaret Wallon, qui se révéla en tant que poète de bonne souche. Maniant la plume avec finesse, sachant maîtriser la rime avec adresse, alliant la sensibilité à la causticité, il a su se montrer aussi expert dans le sonnet que dans la balade, dans l'élégie comme dans la pièce d'envergure toute imprégnée d'un puissant amour de sa terre natale.

Ce fut, il n'y a guère, la grosse surprise que causa l'Académicien Géo LIBBRECHT, en éditant deux recueils de poésies tournaisiennes, qui lui valurent d'ailleurs le Prix Biennal de Littérature dialectale.

Tournaisien dans l'âme, amoureux du folklore de sa ville, de sa grandeur et de sa beauté, fervent admirateur des locutions locales, mêmes oubliées, Géo LIBBRECHT a donné, par son exemple, une vigueur nouvelle à la poésie tournaisienne.

D'autant mieux que celle-ci vient d'être mise à l'honneur par le prix du Hainaut de Poésie dialectale décerné à Edmond GODART que l'on connaissait surtout, jusqu'à présent, comme auteur dramatique, chansonnier et journaliste patoisant.

Si ce bilan de la poésie dialectale peut être somme toute considéré comme assez satisfaisant, il n'est pas de même pour le roman ; le conte ou la nouvelle que bien peu d'auteurs ont abordés et pratiqués d'une façon suivie, la seule œuvre d'envergure ayant vu le jour étant : « Cachacroûte, infant d' Tournai », un feuilleton dû à la plume d'Edmond GODART.

Puissent les auteurs tournaisiens se rappeler qu'il y a là matière à exercer leur verve et leur talent qu'ils consacrent, par trop, à des chansons qui ne font que passer.

BARBARA

CHANSON

Douceur nostalgique de la chanson d'autrefois,
Naïve et tendre, puérile mais si touchante,
Vous bercez mes rêves et je crois entendre parfois
Dans vos paroles si simples, tout le passé qui chante.

Vous parlez d'amour sincère et d'éternelle douleur,
De fleurs éphémères envoyées à la bien-aimée,
De chambrettes bien closes où se cachait le bonheur,
Derrière les rideaux tirés d'alcôve parfumée.

On a voulu se moquer de votre poésie légère
Les pauvres hommes ont cru si naïvement
Remplacer par une langue dure et amère
La tendresse que vous exprimiez, si simplement.

Mais il faudra toujours pour bercer notre rêve
Des paroles simples et douces, sur un air léger,
Nous rappelant, sans cesse, que la vie est brève
Et que passe trop vite, le temps d'aimer.

Henri ARPIGNY

(extrait de « VEILLEES » - Peetermans, Editeur)

Si Jésus...

Si le petit Jésus revenait parmi nous
J'aimerais le bercer, calin sur mes genoux,
Et je lui parlerais des tristesses du monde,
Où règne la terreur, l'injustice profonde.

Alors je lui dirais au tout petit Jésus,
Qu'il est beaucoup d'enfants qui vivent toujours nus
Et qui ne sont jamais adorés par les Mages,
Mais qui souffrent aussi pareils à son image.

Ils connaissent le froid, la misère et la faim.
Pour lui peupler son ciel de mignons séraphins
Je lui dirais encore que la paix sur la terre,
On ne la trouve pas sur les deux hémisphères.

Que des hommes pourtant de bonne volonté
S'en vont prêchant partout l'espoir et la bonté
Mais si vous êtes juifs ou de peau jaune ou noire
C'est alors, voyez-vous, une toute autre histoire.

Je lui demanderais la paix et le bonheur
Pour tout le genre humain quelque soit sa couleur,
En un message doux et simple et sans mystère,
Au tout petit Jésus revenu sur la terre.

Marie-Louise QUINOT

Les contradictions de l'Histoire

ET LES CONTRADICTIONS DE L'HISTOIRE...

NATURELLE.

J'ai cessé de manger.
C'est trop dangereux.
Tous les aliments que j'aime me font du mal.
Les savants l'affirment.
Ainsi, prenez le sucre. C'est une source rapide d'énergie.
Mais un régime riche en hydrates de carbone a de grandes chances de provoquer la carie dentaire.
Je devrais donc supprimer le sucre. Mais attendez un instant.
Une déficience de sucre dans le sang me rendra colérique et irritable. On a découvert chez les délinquants et criminels une insuffisance de sucre dans le sang.
Il me faudra donc sucer des bonbons entre les repas, afin de tenir en échec mes impulsions violentes. Mais comment alors éviter de nourrir les cellules potentiellement cancéreuses que contient peut-être mon corps, et pour le développement desquelles un milieu sanguin à haute teneur de sucre est idéal ?
J'assimile 20% seulement contenus dans les épinards. Pire encore, ils contiennent une impudente substance chimique, l'acide oxalique, qui non seulement fixe le calcium des épinards, mais encore en dérobe à mes autres aliments. Je suis volé !
Je croyais travailler pour ma santé lorsque je mastiquais une carotte crue. Je le faisais presque religieusement. Je savais que la carotte contient de la carotène que mon corps trans-

forme en succulentes vitamines A.

Mais de récentes recherches ont montré que mon corps n'a que le sixième du rendement qu'on lui supposait pour effectuer cette transformation.

Vous comprendrez aussi pourquoi, lorsque quelqu'un me conseille de prendre de la levure à cause de ses vitamines B, je sais à l'avance qu'on va découvrir que les organismes vivants de la levure se cramponnent à leurs propres vitamines et peut-être même m'en dérobent des miennes au long des voies intestinales.

Le pain cmplet est indigeste et le pain blanc a peut-être été décoloré au tétrachlorure d'azote qui provoque des crises chez les chiens et pourrait troubler ma physiologie et me prédisposer à l'alcoolisme.

Le café peut provoquer des ulcères à l'estomac, l'eau trop pure pourrait m'enlever des substances minérales essentielles.

Vous comprendrez donc pourquoi j'ai décidé de ne plus manger ni boire, malgré le plaisir que peut retirer l'imprudent de ces occupations.

F. LEIBER



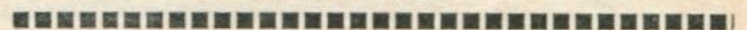
MINI-MAXIMES inédites

d'Ernest DEGRANGE

- Un cas de conscience : faut-il rembourser un créancier dont il est à craindre qu'il fasse des folies avec cet argent ?
- Au noces de Cana, Jésus changea l'eau en vin. Il arrive, paraît-il, que des marchands de vins fassent le miracle en sens inverse.
- Rien d'émouvant comme un artiste en contemplation devant son œuvre ; même si c'est un navet. Alors il a plutôt l'air d'un cultivateur.
- Aujourd'hui on vous demande des nouvelles de votre auto comme si c'était un membre de la famille.
- convoiter un héritage, n'est-ce pas déjà un peu friser la préméditation d'assassinat ?
- Heureux celui qui ne pense pas : privilège du pêcheur à la ligne qui ne fait qu'un avec son bouchon. C'est le bouddhiste des eaux.
- Le plus beau tour qu'une fée puisse jouer à un artiste non-figuratif : lui changer sa femme en abstraction.
- Il est des exécutants qui, non contents d'exécuter l'œuvre, en exécutent aussi l'auteur.
- Nous les appelons les bêtes : elles le sont moins que nous ; leur instinct est plus sûr que nos intelligences.
- Lorsqu'après de votre train à l'arrêt, un autre train s'ébranle, vous avez l'impression que c'est le vôtre qui s'ébranle. De même qu'un patron qui regarde son personnel travailler a l'impression que c'est lui qui travaille.
- « Conscience », un de ces mots défunts comme diligence, clystère et fortification.
- Si l'on avait autant d'égards pour les vivants que pour les morts, les vivants vivraient plus longtemps.



Ernest DEGRANGE.



A VENDRE : à Uccle, rue du Framboisier, 52 (parallèle à la Chaussée de Charleroi, à hauteur de Moeder Lambic)

Maison unifamiliale d'employé — possibilité garage (caves cuis.) — jardin entretenu.

Prix demandé : 520.000 francs.

S'adresser bur. du Bourdon ou tél. Charleroi 07-31.59.60



Presse, Radio, T. V., Ciné, Disques et les Leasers

Monsieur Leaser est un vrai citoyen du XXe siècle. Tous les matins, dès le saut du lit, il tourne le bouton de son poste de radio. Savourant sa tasse de café, il parcourt son journal. Ce soir, il allumera son poste de T. V. Monsieur Leaser a toute confiance en son journal et pourtant... Que deviennent les faits et nouvelles après être passés par les salles de rédaction ? Comment les présente-t-on ? Quels oublis volontaires ou non, constate-t-on ? Quelles déformations ou transformations ont subies les nouvelles ? Quels commentaires ou jugements ont été portés ? Mais ce qui se passe dans les salles de rédaction n'est pas du domaine de Monsieur Leaser. Il sait depuis longtemps que son journal dit vrai et qu'il peut s'y fier. Un fait le tracasse cependant un peu ce matin : un article du journal défend des idées naturistes. Ah ! Quelle époque.

C'est aussi aujourd'hui que Charles, le fils de la maison (Monsieur Leaser a lu les mémoires du Général), a raconté à son instituteur ce qu'avait fait « Simon » hier soir à la T. V. Ça, c'est un homme fort et qui sait toutes les prises ! Il a fait une prise à un type et il l'a jeté dans l'escalier. Simon, c'est un dur. Quel Simon ? Le Saint ! Celui que l'on essaye de dessiner au tableau et qui fleurit sur les urinoirs. L'autre jour un grand l'a dessiné sur la porte de la classe. Et la Musique de Simon, on la connaît tous. Il y a même Daniel, le Caïd de la classe, celui qui dessine des femmes toutes nues dans son cahier, qui a déposé un message du Saint derrière un essuie-glace de la voiture du maître. Pierre a même dit à Charles que Simon était plus fort que Maciste. Pourtant, Maciste, c'est l'homme le plus fort du cinéma et du monde. Il prend ses ennemis et puis, il les lance en l'air bien loin. Pourtant Charles croit que les « livres Zorro », c'est mieux car Zorro a un grand fouet pour « taper » sur les indiens. Brigitte, la jeune sœur de Charles — Papa aime beaucoup les films de B. B. — n'a pas encore d'avis sur la question.

Mais Clara, la grande sœur n'apprécie que les Beatels. Quand il sera grand, Charles aura des cheveux comme eux. Il a deux petits amis italiens qui ont des cheveux beatels mais maman ne veut rien savoir.

Clara a un petit transistor. Elle ne rate jamais une émission de S. L. C. et est une fidèle lectrice de Mademoiselle Age Tendre. Elle ne met plus que des bas Adamo. Elle est membre du Club de Johnny et a dans sa poche une carte avec le portrait de l'idole sur lequel est collé de la poussière de laine qui provient d'un de ses costumes. Un objet de collection !

Domage que maintenant il y ait Sylvie. Avant, Johnny était moins calme, il avait de belles chansons comme « J'aime la Bagarre ». Maman n'aime pas Johnny, elle préfère Louis Mariano, pourtant papa dit toujours que c'est un homme avec des drôles de goûts.

Cependant, il est très chic, il s'habille en dralon. Monsieur Leaser lui préfère Marie des Isles, un feuilleton formidable de son journal. Maman a déclaré ce matin qu'elle ne s'étonnait pas que le journal soit pour les naturistes parce qu'il publie des images de Marie des Isles en petite tenue.

Papa a dit que Marie des Isles c'était autre chose et qu'elle était victime de la fatalité. Et puis, maman aime elle aussi le Journal. Tous les jours, on y publie une demi-page sur les grands magasins. Maman a dit que c'était des hommes affreux et qu'on devrait les couper en morceaux.

Ce soir, on ne regardera pas la T. V., on ira au cinéma. On n'est pas encore d'accord sur ce que l'on ira voir mais sûrement que ce sera les Beatels parce que sinon Clara a dit qu'elle ne sortirait pas.

Monsieur Leaser aime beaucoup les romans policiers. Madame Leaser préfère Confidences, il contient de si belles histoires d'amour. Et elle a hâte d'apprendre si la pauvre Anna pourra épouser le fils de son patron.

Au bureau de Monsieur Leaser, on a parlé des aventures du Saint. Un type très bien, un justicier comme il en faudrait beaucoup. Une nécessité contre la pourriture du monde. On n'a pas parlé de Marie des Isles car Monsieur Sévère, le chef de bureau, ne supporte pas les bandes dessinées de ce genre. Il appelle cela des navets dégradants, un signe certain d'intoxication mentale. Et ensuite, il trouve que ces dessins donnent des mauvaises idées aux jeunes.

Jacques, un collègue de Monsieur Leaser, trouve que ce sont des idées qu'ont tous les jeunes gens sains. Monsieur Sévère a répliqué que c'était des idées de ce genre qui avaient fait de la nouvelle dactylo une mère célibataire.

On a bien essayé de parler politique pour changer les idées mais ce n'est pas possible depuis que la campagne électorale bat son plein. Monsieur Leaser est Gaulliste et il lui arrive même de lire La Nation pour se donner bonne conscience.

Monsieur Sévère est Centriste Lecanuet. Jacques est un mordu de l'Union des Gauches et Roger, rentré d'Algérie, fait campagne pour T. V., alias Tixier. Bientôt, on verra tous les candidats sur le petit écran. Et pas de doute, le meilleur écrasera les autres.

Pour Monsieur Leaser, De Gaulle est le meilleur, il y en a d'autres de son avis au bureau — et ce ne sont pas les plus intelligents — et quand il parle plus personne ne peut ouvrir la bouche à la maison, sous peine d'encourir les foudres du chef de famille. Madame Leaser dit que le Général est bel homme et qu'il a le regard intelligent ; elle ne connaît personne qui discourt aussi bien que Lui.

Papa est devenu tout rouge quand un délégué du syndicat communiste lui a demandé s'il versait quelque chose pour la campagne électorale de « Mitterand ».

Il en tremblait encore en en parlant à la maison. Le journal de papa ne dit d'ailleurs aucun bien de « Mitterand ». Papa, a donné, des sous pour le Soutien au Général, il a dit que c'était le devoir de tout citoyen. Son journal aussi l'avait affirmé. Papa a encore dit que ce n'est pas Lui qui décorerait les Beatels. Maman a répondu qu'elle avait vu la photo des

Je prendrai

Je prendrai mes péchés
oui même mes péchés
cette terre de mon sol
où Dieu bâtit l'espoir

Je prendrai
le fond de mes douleurs
et mes larmes et mes peines
cette paille et ce foin de mes jours

Je prendrai
mes joies et mes rires
mes joies profondes et mes éclats de rire
cette lumière illuminant mes jours

Je prendrai
tout l'amour qui me fut donné
et qui m'a fait ce que je suis
et tout l'amour qu'il m'a été donné de donner

Je prendrai
les pauvres et les désespérés
ceux qui avaient perdu la lumière de leurs jours
et qui m'ont apporté la lumière de l'amour

Je prendrai tout cela et puis je bâtirai
je bâtirai ma crèche de Noël

Et puis j'appellerai les hommes
tous les hommes mes frères
qui passent dans la rue
pour qu'au creux de leur crèche
pour qu'au creux de leur cœur
ils attendent avec nous
ce petit d'homme
qui vient sauver la terre

R. P. BRISACK

(Inspiré de Jacques Brel pour la forme « Je prendrai ».)

IMPER HERMAN

Vêtements sur mesure ou prêts à porter

Imperméables tergal des meilleures marques

Cuir souple

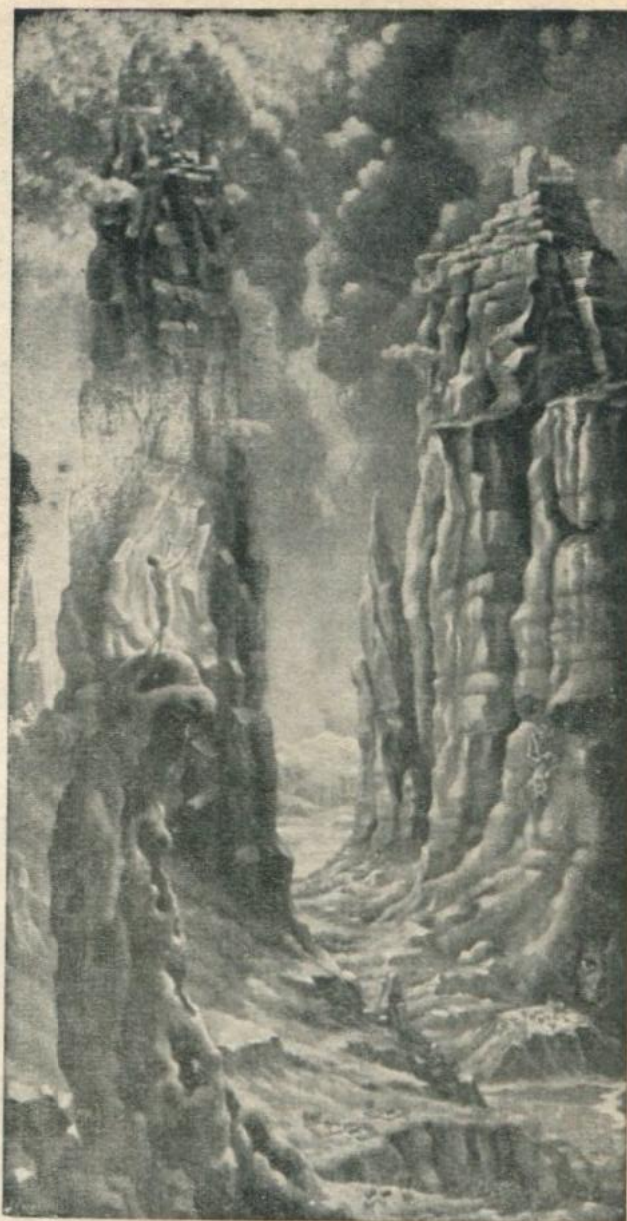
Daim véritable

80 - 82, Rue Neuve — MARCHIENNE-ETAT

Beatels dans le journal de Clara et qu'ils n'étaient pas mal
mais que Mariano était quand même bel homme et qu'elle
aimerait le voir plus souvent à la T. V.

Papa lui a dit qu'il était mieux que Mariano. Moi, je préfère
Zorro et j'ai découpé sa photo dans un livre pour la mettre
au-dessus de mon lit, à côté de celle de mon ange gardien.
Et le soir, quand je fais ma prière, je demande à Jésus de
devenir plus tard un chef comme Zorro, avec des cheveux
comme les Beatels. Et je chanterai comme Mariano pour faire
plaisir à maman. Je chanterai Zorro est arrivé.

André LIBERT



Reproduction du tableau « La Condition Humaine »
du peintre

Georges AGLANE, de Nivelles

Etes-vous abonné ?

AVIS AUX MEMBRES DE L'A. L. W. C.

Pour rappel, la cotisation annuelle (100 fr.) des membres
effectifs et adhérents est à verser au C. C. P. 3069.18 de
l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, Gosselies.

A partir du 15 février nous ferons présenter une carte récé-
pissé de cet import majoré des frais d'encaissement.

NOTRE INVITE D'HONNEUR

Albert Ayguesparse

L'une des figures dominantes des lettres belges actuelles. Fondateur de la revue « Marginales ». Son œuvre, à ses débuts, fut empreinte d'un lyrisme social qui, au cours des années, a succombé à l'amertume de la déception.

Présentement, nous le voyons préoccupé par cette grande idée : « Réaliser la synthèse de l'époque, de l'univers et de l'âme ». Soucieux de livrer exclusivement au public le meilleur de ce qu'il écrit avec, en plus, un prudent recul, il s'efforce néanmoins, quel que soit son souci de parfaire la forme, de conserver à ses poèmes la saveur du « jet » original. Pour une étude panoramique de son œuvre, nous recommandons l'étude de J. Belmans paru dans la célèbre collection de P. Seghers.

Arrive qui plante

Epique, aigre, de petit bois et sur les dents
Cette époque écoute le fracas des naufragés
Les marées têtues de la fièvre.

Elle grandit au milieu des statues,
Elle enfante des spectres et des machines.

Son âme, pour ne pas rouiller, est peinte au minimum,
C'est la couleur du sang,
Du sang magique et secret qui bat sans fin
Dans les artères aveugles et soudées.

Les bivouacs ont peur de fermer l'œil
Dans les avoines gorgées de nuit
Et les hommes pour gagner le ciel
Amarrent les cathédrales égarées dans ce siècle.

C'est l'heure où l'haleine des prairies
Entre dans les chambres des jeunes filles
Et souffle sur les braises du désir.

Avec tout cet air qui se fabrique chaque nuit,
Avec ses terreurs, ses sortilèges, ses massacres,
Cette époque, je vous la laisse
Pour les maigres fleurs rousses des champs.

Aebert AYGUESPARSE

Revue des Danaïdes

Littérature Carolorégienne (Nos 1 à 3 — Dir. : R. Guilmain, 128, rue d'Ormont, Bouffioulx) : petite revue aux débuts prometteurs qui se veut le prolongement de la grande revue helvétique « Poésie Vivante ».

A côté d'auteurs suisses, français et belges, des écrivains anglais, allemands, occitans... (en langue originale avec traduction marginale)

Pour les amateurs de compétitions littéraires : un copieux dépliant de concours. Nombreuses notes de lecture.

Elan Poétique et Littéraire (Nos 33 à 39 — Dir. : Louis Lippens, à Linselles, Nord, France) : belle revue pacifiste qui met la poésie au service des grands principes humanitaires. En règle générale, chaque numéro est centré sur l'une ou l'autre personnalité (philanthrope, écrivain, vedette de la chanson, etc...)

dont l'œuvre et l'influence contribuent à défendre les droits les plus sacrés de l'homme, par ex. : Schweitzer, M. K. Luther, Vian, Dylan, Brel, Brassens... Publication en chapitres de « Face au Racisme », de L. Lippens. Du même auteur : une nouvelle œuvre en souscription : « Face à la Peine de Mort ».

Présence (Nos 19 à 22 — Réd. : R. Pecheyrand, 49, rue de Bassaler, Brive, Corrèze) — Organe du Cercle International de la Pensée et des Arts Français. Exalte, à travers les éditoriaux d'A. Pourtier, un évangile laïque fondé sur la foi en ce qu'il y a de meilleur en l'homme. A côté de poèmes, de contes, critiques : des articles de philosophie sociale, tels que : « Drogue, Amour et Magnétisme » (n° 20) de M. Barouche et « Qu'est-ce que l'Humanisme » (n° 21) de M. Joannès. Dans le n° 22 : « La Source », un inédit de R. Desaise ; nouvelles conditions d'adhésion comme membre-écrivain. Pour tout ce qui concerne le C. I. A. P. F. et ses tournois poétiques, s'adresser à M. Magnier, délégué national, 20, rue Petit Sablon, Ransart. R. B.

BELGIQUE A TOMES DEMOLIS.

Sang du Nwêr Payis : poèmes dialectaux de F. GIANOLLA, illustrés par leur auteur.

Présentation heureuse et sobre. Il est bien sûr des modes pour les modes, les styles et les recherches. Il est de même des époques et des événements et les arts ne peuvent ni se fermer ni rester indifférents. Mais pour celui qui a aimé et qui aime son Pays de Charleroi — et j'en suis — la plus belle langue qui puisse lui en parler est celle qui trouve la voie du cœur (pauvres sont ceux qui ne connaissent que l'organe biologique) et François Gianolla l'a trouvée si rude et si belle, avec ses pavés où flotte l'ombre de nos « tayons ». Amis du Grand Charleroi, il est une place pour cette œuvre dans votre bibliothèque ; à la charnière de hier et de demain, ciment d'une vie. (Editions du Bourdon, Félicien Barry, rue du Laboratoire, Charleroi.)

De Louis-Georges Savary :

« Poèmes dits du haut d'un mât de mercure »

(Collection Prisme. - C. Légar, Pâturages.)

Il est venu de vogelsang — le sang d'un roitelet sur les mains — le jus des lunes pressurées — le lait de femme enamourée — il m'a vanté le vin du Rhin — le sang d'un roitelet dessus les mains — il venait de vogelsang » « à rebrousser le poil des bêtes sidérales — je siégerai demain au palier des folies... »

Oui, Georges-Louis Savary, vous êtes de cette sève jeune et chaude qui alimente et fait pointer les nouvelles moissons poétiques. Votre nom ne pourra être un trait de plus sur la ligne des poètes.

Oncle Delaby, pardon, Philippe Delaby m'envoie

« Le Sous-Main d'Oncle Jérôme »,

heureusement illustré par Michel Tesmoingt. Un bain de fraîcheur qui ne peut nous être que profitable. Gâtés sont les neveux qui reçoivent de telles lettres.

(Ed. chez l'auteur, 87, rue Brasserie, Bruxelles 5.)

De Denise Karas : « présence d'île au milieu du feu », c'est ainsi que Claire Karas présente

Le Grand Partage

Denise Karas, c'est de la poésie pure, un être entré en poésie et dont le cœur secrète bien des joyaux.

(Ed. Prisme, Pâturages.)

André LIBERT

Petite Anthologie des Jeunes Poètes

de Section de Bruxelles - 2e partie

IL...

IL est là devant la foule qui le regarde
les bras ballants
les yeux ballants
le corps ballant
IL est là et il regarde la foule
qui le regarde
IL parle
IL s'exprime
et ses mots sonnent mal
Sa voix s'étrangle
son cœur s'étrangle
son corps s'étrangle
et il continue
IL dit des choses banales
IL dit qu'il parle à une foule
qui le regarde
comme cela
sans savoir qu'il parle
Et malgré tout, il continue
IL parle
parce qu'il faut quelqu'un d'autre pour
(parler
que le décor nu.

Axel GRYSPEERDT

Terre inconnue

Mais quel est ce long vent
Qui parle sur mes joues ?
Mais quel est ce pays
Qui marche longtemps vers la mer ?
Je me plais en tes parfums inconnus,
J'y connais le repos plaisant et parfait.
Dites-moi, belles bêtes à crinières
Nonchalamment couchées près de moi
Le nom de ces jardins à colombes ;
Un nom, un seul !
Pour calmer plus tard
De folles tristesses
Par son souvenir de paix.

Eveyn VERSTICHELEN

IL N'Y A PLUS RIEN...

Il n'y a rien...
Que mes bras tendus comme des bran-
(ches nues,
Les pétales cernés, des fleurs tombées,
Les nids vidés, les oiseaux écartelés,
Les arbres dressés, les entrailles brûlées.

Il n'y a rien...
Que le soleil froid, figé pour l'éternité,
Le vent s'écrasant, le flanc saignant,
Les maisons fermées, tombeaux ouverts.

Il n'y a rien...
Que le ciel s'ouvrant, sur un monde néant,
Le silence est infini, nulle plainte, nul
(bruit,
La vie s'est retirée, la terre a cessé de
(tourner,
Il n'y a plus rien.

Jeannine LEBLON

Voyez les nouvelles installations de Parfumerie EVE

79, rue Vandervelde - Tél. 32 11 47
MARCHIENNE-au-PONT

Parfums et Eaux de Cologne des meilleurs
marques. Produits de beauté

Orlane, Lancaster, Dorothy, Gray,

Académie, Jean d'Estrée.

Poudriers, vaporisateurs, bijoux
de fantaisie.

De Profundis

On prêtait du recueillement
aux arbres, au ruisseau mourant.
On leur donnait du mystère.
En ces temps de grandes croyances,
on était ému pour un rien :
« Dans la neige court un vieux chien... »
Votre Dieu est mort au matin,
priez pour lui pauvres pêcheurs...

Michel ART

LE RÊVE

Etre roseau ou être chêne,
Avoir une heure ou bien cent ans
Etre aveugle au moins un instant
Briser toute glace incertaine

Déchirer la fausse dentelle
Se brûler comme un papillon
Incandescence à un million
De senteurs immortelles

Filer la laine ou bien la soie
Etre un agneau un cheveu d'ange
Goûter au suc d'une herbe étrange
Qui me bruisse le vous le moi

Etre fontaine translucide
Transpercer les lourds soirs d'été
De longs cris rauques jamais nés
De l'ennui jaune vide acide.

Suzanne NOTTE

Mutisme

Le précipice dans lequel
j'ai perdu mon subconscient est pareil
à un tressaillement nerveux
de tout le corps humain.
Les sollicitations nombreuses
du verbe me plongent
dans le plus profond des silences.
— D'où viens-tu ? — Du sable des cités.
— Où vas-tu ? A moi. Pourquoi
pleures-tu ? Tu ne me connaîtras pas.

OCTAVIUS

Autobiographie

Tête entre mille
tête à ficelles
pendue au clou
des soirs de foire
avec la lumière crue
et les bazars
la noce lapidée
et le tir aux canards
tête à silence
à solitude
à cris, à danse
— Lulu, Gertrude —
au bout de fi-
celles pendue
pantin, cabot
marin, poivrot
tête à regrets
à épitaphes
rêvant de lais
faux doxographe
en tout sans but
et sans destin
pour tout en rut
en vain.

Roland TEFNIN

L'envers du décor

Bêtes, quand vous m'entrouvrirez
Pour le rite des origines,
Parmi mon corps écartelé
Par le passage des racines
Vous trouverez un univers
A l'image de notre monde.
Les visages, les bois, les mers,
Toutes ces choses qui fécondent
Et me sonnent leur vérité
Vous en découvrirez la trace
Près de mes os désassemblés
Et, voyageant dans cet espace
Où mon cœur battait en son temps,
Vous verrez mêlée à la terre
A l'endroit qu'arrosait le sang
Une fontaine de lumière.

Roger FOULON

Deux inédits de Marie Nohan

RECOMMENCEMENT

Rien qu'un carré de ciel,
Et mon âme s'apaise...
Rien qu'un carré de ciel,
La joie en moi se lève.

Rien qu'un chant de pinson,
Et mon espoir tressaille...
Rien qu'un chant de pinson,
S'éclaire sa grisaille.

Et je le crois sincère...
Rien qu'un geste d'amour,
Mon cœur se désaltère.

Marie NOHAN

☆

NOCTURNE.

Le val est tout recueillement ;
il s'incurve comme un calice.
Ardente hostie au firmament,
la lune luit sur Daverdisse.

Dans le grand silence croissant,
le ruisseau psalmodie l'office.
Plus haut toujours au firmament,
la lune luit sur Daverdisse.

Et pour montrer que Dieu descend,
soudain, claires sonnailles retentissent :
c'est le crapaud, humble servant.

... ..
la lune luit sur Daverdisse.

Marie NOHAN

Le chant d'une rose

Toi le soleil et moi la rose...
Ardent crédo
Que ce duo !
Je rêve dans mon âme close
De tes rayons
Chauds et profonds.
Bel astre, ne sois pas morose,
Mon tendre cœur
Plein de senteur
Attends ton baiser, car il n'ose
S'épanouir
Sans ton désir.
Soleil, si tu me veux éclore,
Viens donc m'aimer,
Me caresser.
Oh ! suave métamorphose,
Sous ta splendeur
Ma douce odeur
Eperdument sur chaque chose
Se posera.
Et mon éclat,
Eblouissante apothéose,
Fera chanter
Le bel été.

Marthe OEMKENS

Les lilas

Je hais le deuil blanc des jasmins,
l'étoile aux branches du matin.
A la vitrine des fleuristes,
passe la peine à l'improvisiste.

Je hais le parfum des lilas,
le parc où tu ne viendras pas,
la grille à nos amours ouverte,
ce banc dans la ville déserte.

Ici les fleurs ont du chagrin
à cause d'un pays lointain
où je buvais, douce, la fièvre
à la fontaine de tes lèvres.

La Seine pleure entre les quais,
le vent agite ses bouquets
d'arbres, de fantômes sans nombre ;
mille passants ne font qu'une ombre.

Gilbert DELAHAYE

20e Anniversaire du « Bourdon »

Le règlement des 3 concours (poésie-
prose-chansons) organisé à cette occa-
sion sera publié dans notre prochain
numéro.

Cathédrale

Cathédrale de mon bonheur,
Comme un vaisseau, tu appareilles
Parmi la neige en fleur
Et le jour qui tombe en grisaille.

Et dans le lit de la journée,
Je te reconnaais mon amour
A tes paupières enneigées,
A tes yeux cerclés de velours.

Tu vois, je viens à ton chevet,
Sur le parvis de Haute Bise
Et j'égrène le chapelet
De tes dix doigts couleur cerise.

J'effeuille la fleur luxuriante
De ta chevelure farouche.
Je découvre et je réinvente
Les mots qui tremblent sur la bouche.

Dans la nuit qui se décompose,
Roule la terre ensemencée,
Et le premier bouton de rose
Saigne sur tes lèvres gercées.

Jacques DELPORTE

La rose et l'enfant

L'enfant tenait en sa main
Une rose
Et son cœur innocent
S'éveillait à l'amour
Rose
Je ne sais pas les mots
Qu'il faut dire
A sa belle
Mais je sais que je l'aime
Sois mon gage d'amour

L'enfant est devenu
Un prince de lumière
Ses mains sont des bouquets
Qu'il effeuille
Et disperse
Au gré de ses baisers
Comme roses de mai
S'ouvrent les cœurs des belles
Et le vent les entraîne
Quand les cœurs sont fanés

Roses
Vous n'êtes plus
Que bouquets d'immortelles
Et l'enfant de l'amour
N'est plus que
Que l'enfant de la mort

Suzanne DIABLE



Pou s'fé du lârd!...



Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

Samva

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m3 et 25 m3.

**TRANSPORTS
ECONOMIQUES**
JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—o—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Transports réguliers
CHARLEROI - ANVERS
(2 fois par semaine)

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

ÇA M' CHENE DROLE !

El pètit Batisse va à scole pasqui faut
bén, mins lès dvwèrs, lès l'çons, tout ça
n' lyi dit absolument rén. On a bau lè
skeûr, èl puni ; à l' fin dèl samwène,
toudis l' min-me bultin : Elève médiocre,
progrès O, application : O.

Es père, èl pus brâve ome du vilâdje
èst vrémint rêyusse. L'autè djoû i dit à
Batisse :

— Dj'è rinscontré vo mèsse d'èscole
ayèr.

— Han ! Qu'èst-ce qui vos a dit su
m' compte ?

— I m'a dit qui fèyeut tout s' possibe
mins qui n' sâreut jamés rén vos aprinde.

— Ça m' chène drole ! I n'a nén pour-
tant l'ér si bièsse qui ça !

(+) CENRANCUNE
10-9-67



— Docteur, dji pinse qui dji d'vèns
neûrasténique !

— In bon consey', mi fi, pèrdèz l' viye
du bon costè, fuchèz guèye, tchantèz en
travayant. Qwè fèyèz d' vo mèstî ?

— Dji seûs soufleû d' grand'place !



— C'est fini, dji n' racontré pus jamés
in s'crèt à Rosaliye .

— Ele l'a stî dire à tout l' coron ?

— Non ! Ele l'a t'nu pour lèye.



Li mèd'cén à n' feume : n'a rén d'
grâve — i faut bén vos couvru èt prinde
des bins dins d' l'eûwe tiède.

L'ome qui vènt d' rintrér : Qwè-ç' qui
l' mèd'cén a raconté ?

Li feume : i m'a dit d'achtér in mantau
d' fourûre èyèt d' daler passér l'ivièr à
Nice.



A t'chfau su in baudèt, ène viye feume
sokiye.

Moralité : « Eldorado ».

Le Savarin

12, Rue Neuve - CHARLEROI

Boulangerie

Confiserie

PÂTISSERIE

Spécialité de tartes au riz

et aux pommes

On porte à domicile - Tél. 32.99.88



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail



Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Chantiers Anselme NÈGLEMAN

Société Anonyme

3, rue de Bosquetville - CHARLEROI

Tél. 31.44.11 — 31.45.10

Pavements en tous genres - Revête-
ments en faïences et en éternit
Matériaux de construction - Tous
les travaux de stuc et ornements
en plâtre Charbons

Boune anéye, mès brâvès djins!..

Dins l' couteû de l' Saint-Silvèsse, les facteurs sont noyîs di cârtès di visite qu'on èvoye à sès parints, amis, mèches ou bén cliyents. Is sont noyîs ètout dès p'titès gouttes qu'on lyeû chève tous costès en pinsant qu'in djoû ou l'aute is vénront vos anonci ène bèle èritance oubén in gros lot à l' tombola nationâle.

Brèf, is sont noyîs... tout en vikant bén. Is diront p'tète dins lès quénze djoûs qui chûv'nut : « qué mèstî d' tchén »... mins in tout pèsant, is sondjront cèrtènemint qu'i gn'a co dès pîres qui ça... Nos lyeû donons rézon d'ayeûrs...

...Come nos donons rézon a les cintènes di djins qui ont stî chèrvus pa TAPILUX, en fêt d' tentures, tapis d' pîd, di tâbe, di stores, di ridaus, di r'vétémint d' sol, di cadaus pou toutes les fiesses et tous les saints.

...Come nos donons rézon à les céns qui voul'nut spôrgnî leûs p'tits liârdès en ach'tant du preumî côp de l' boune mârchandise à des comèrçants sérieux avou des garantiyes di qualité èyèt dès pris sins concurrence.

...Come nos lyeû donons rézon pou leû chwès di spécialisses — des vrès — qui apôrt'nut a leû travay' èspéryince èt dèvoûw'mint... èt a l'èure d'audjoûrdu, ça de vaut lès pwènes.

TAPILUX, en 1968, continuwera à chèrvu ses djins au père dès pouces, pacequi c'èst s'n-intèrèt èyèt... l' vote !

I n'a nén dandjî d' fé in dèssin pou qu'on nos compèrdije.

EL PICRON



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALÈRWÈ
Tèlèfone 31.34.51**